




ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ  
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Иностранный язык»

## Учебное пособие

# «Практический курс для обучающихся по техническим и экономическим направлениям подготовки аспирантов»



Авторы  
Акай О.М.,  
Ковальчук Н.В.

Ростов-на-Дону, 2017

## Аннотация

Целью данного пособия является учебно-методическое обеспечение системы постдипломного образования. Оно предназначено для аспирантов, соискателей, а также магистрантов технических и экономических специальностей. Пособие включает в себя основные тематические разделы, необходимые для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по немецкому языку. Оно составлено в соответствии с программными требованиями и с учетом кросскультурных особенностей научной деятельности в вузах нашей страны и за рубежом.

## Авторы

К. филол. наук, доцент кафедры  
«Иностранные языки» Акай О.М.

Преподаватель кафедры «Иностранные  
языки» Ковальчук Н.В.





## Оглавление

<b>Методическая записка .....</b>	<b>4</b>
<b>Modul I Bildungssystem in Russland und in Deutschland .....</b>	<b>10</b>
Thema 1. Bildungssystem in Deutschland .....	10
Thema 2. Bildungssystem in Russland .....	13
<b>Modul II Texte für die Doktoranden der technischen Fachrichtungen .....</b>	<b>17</b>
Thema 1. Energiefassade.....	17
Thema 2. Ein Hotel ganz unter Wasser .....	19
Thema 3. Häuser als Mini-Ökosysteme .....	21
Thema 4. Erdbebensichere Gebäude .....	24
Thema 5. Wolkenkratzer in Deutschland .....	27
Thema 6. Mit Holz und Sonne auf die Zukunft bauen.....	29
Thema 7. European Plaza Kiew (Ukraine) .....	33
Thema 8. Mit Holz erdbebensicher bauen: Universität Kassel erforscht die Grundlagen.....	35
Texte zum Lesen und zur Übersetzung, .....	37
<b>Modul III Texte für die Doktoranden der wirtschaftlichen Fachrichtungen .....</b>	<b>39</b>
Thema 1. Die Wirtschaftslehre .....	39
Thema 2. Bedürfnisse, Bedarf, Nachfrage .....	43
Thema 3. Güter und Güterarten .....	47
Thema 4. Unternehmen.....	52
Thema 5. Geld, Währungsstörungen, Inflation, Deflation ....	59
Texte zum Lesen und zur Übersetzung .....	67
<b>Modul IV Vorbereitung auf die Prüfung .....</b>	<b>70</b>
Thema I: Das Abfassen der Dissertation .....	70
Thema 2. Bei der Kandidatenprüfung in Deutsch.....	76
Thema 3. Das Autoreferat einer Dissertation .....	80
Thema 4. Die Verteidigung der Dissertation .....	83
<b>Anhang 1 Texte für lesen .....</b>	<b>87</b>
<b>Anhang 2 Studieren und Forschen in Deutschland. Glossar ..</b>	<b>97</b>
<b>Anhang 3 Klischees und Ausdrücke zum Referieren und Kommentar des Textes .....</b>	<b>100</b>
<b>Literaturhinweise .....</b>	<b>101</b>

## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Учебник включает в себя четыре модуля, каждый из которых содержит списки терминов, которые должны быть усвоены в процессе работы над текстами и упражнениями, а также тексты для чтения.

Каждый текст снабжен предтекстовыми заданиями, направленными на формирование навыков просмотрового, ознакомительного и изучающего чтения. Настоящий учебник предназначен для аспирантов и соискателей, прошедших курс обучения иностранному языку в вузе по общеобразовательным программам в соответствии с Государственным стандартом Высшего профессионального образования.

Основными задачами обучения иностранному языку и изучения его аспирантами (соискателями) являются:

- формирование коммуникативных компетенций для практического владения иностранным языком;
- развитие у аспирантов (соискателей) умений и навыков самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком с целью его использования для осуществления научной и профессиональной деятельности;
- реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

Учебник основывается на следующих концептуальных положениях:

- владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста;
- аспирантский курс иностранного языка представляет собой звено системы «вуз – послевузовское обучение»;
- курс иностранного языка для аспирантов предполагает достижение профессионального делового уровня владения иностранным языком.

По итогам освоения курса обучающиеся должны уметь:

- владеть лексическим минимумом до 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по профилирующей специальности;

- владеть грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления технических документов и научных текстов по технической тематике;
- уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования, в том числе:
  - *в говорении*: владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
  - *в аудировании*: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки, воспринимать специфику композиционной структуры научного (специального) текста, уметь оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций в аспекте научных и профессионально-корпоративных интересов;
  - *в чтении*: свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки, владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
  - *в письме*: владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка; уметь составлять документы, отчеты; вести научную переписку; составлять заявку на участие в научной конференции, зарубежной стажировке, получение гранта;

- *в переводе:* уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь осуществлять письменный перевод научного (специального) текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой; уметь пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации.

В процессе освоения дисциплины у аспирантов (соискателей) развиваются следующие компетенции:

*Лингвистическая (или языковая) компетенция* предполагает владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетика, лексика, состав слова и словообразование, морфология, синтаксис простого и сложного предложения, основы стилистики текста. Учащийся обладает лингвистической компетенцией, если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике. На качество языковой компетенции в изучаемом языке влияет не только степень владения им, но и *уровень компетенции аспирантов (соискателей) на родном языке.*

*Коммуникативная (или речевая) компетенция* предполагает знания речевых ситуаций и умения в области четырех основных видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения и письма). Коммуникативная компетентность подразумевает умение осуществлять иноязычное общение во всех сферах человеческой деятельности с соблюдением социальных норм речевого поведения. Одно из основных умений, формируемых в рамках коммуникативной компетенции, – это умение продуцировать и воспринимать, понимать иноязычные тексты, устные и письменные.

Коммуникативные умения и навыки – это умения и навыки речевого общения, формирование которых возможно только на базе лингвистической или языковой компетенции.

*Межкультурная компетенция* является важным компонентом современной подготовки аспирантов (соискателей) всех специальностей. Это обусловлено межкультурным аспектом профессиональной деятельности современного специалиста любой области, возникающим как следствие интеграции нашей страны в мировое образовательное, информационное, экономическое пространство и ведущего к реальной практической необходимости эффективно

осуществлять межкультурную иноязычную коммуникацию в профессиональной сфере.

### **Общие рекомендации к переводу специальных текстов.**

Точность перевода – основное требование к переводу технического текста. Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, полноту изложения материала оригинала и соответствие подъязыку технического профиля. Не следует путать понятия «точный» и «буквальный» перевод.

#### **Работа со словарем.**

Для перевода специального текста можно использовать общетехнический или отраслевой терминологический словарь, а также любой немецко-русский словарь.

#### **Словообразование.**

Знание способов образования слов и основных словообразовательных элементов (суффиксов, приставок) и умение переводить сложные слова по их составным частям облегчает работу над переводом специального текста.

*Наиболее часто встречаемые словообразовательные единицы:*

Некоторые суффиксы существительных и их значение:

**-er** – используется при обозначении лиц, технических устройств, приборов (Schweisser – сварщик, Regler – регулятор, стабилизатор)

**-ung** – обозначение действия, процесса (Kühlung – охлаждение, Heizung – отопление)

**-heit, -keit** – при обозначении свойства (Weichheit – мягкость, эластичность, Stoßsicherheit – сопротивление удару, Löslichkeit – растворимость, Empfindlichkeit – чувствительность)

**-tion** – значение действия, результата действия, явления (Induktion – индукция, Ventilation – вентиляция)

**-tät** – значение свойств, состояния, абстрактные существительные (Elektrizität – электричество, Elastizität – эластичность)

**-ik** – обозначает виды деятельности людей, разделы науки, искусства (Botanik – ботаника, Systematik – систематика).

**Некоторые суффиксы прилагательных и их значение.**

**-bar** – пассивное значение, выражает возможность какого-либо действия (tragbar – переносной, essbar – съедобный)

**-haft** – наличие какого-либо признака, снабженности чем-либо (fehlerhaft – с ошибками, lückenhaft – с пробелами)

**-lich** – значение ослабления признака (rötlich – красноватый, weichlich – мягковатый)

**-sam** – значение признака при характеристике свойств (sparsam – экономный, schweigsam – молчаливый)

**-mässig, -förmig, -artig** – значение подобия, сходства, соответствия (regelmässig – правильный, закономерный, ordnungsmässig – в определенном порядке, kugelförmig – в форме шара, wellenartig – волнообразный)

**-los, -frei** – отсутствие какого-либо признака (geruchlos – без запаха, wasserfrei – безводный).

#### **Некоторые приставки и их значение.**

**miss-** – значение неправильности, недостаточности, неудачи, отклонения от нормы (Missform – плохая, неудачная форма, Misswirtschaft – бесхозяйственность)

**un-** – придает значение отрицания (unabhängig- независимый)

**be-** – придает значение снабженности чем-либо, наличие какого-либо признака (bebrillt – в очках; значение целенаправленного действия: beschreiben – описывать)

**er-** – значение завершения действия, достижения цели (в русском языке часто соответствует приставкам за-, до-, вы-: erarbeiten – вырабатывать, разрабатывать, erdenken – выдумывать)

**ent-** – придает прилагательным значение лишения, отсутствия чего-либо (entwillt – обезволенный; придает глаголам значение отдаления, устранения: entladen – разгрузить)

**zer-** – придает значение разделения, разрушения, раздробления (zerkleinern – измельчать)

**ab-** – придает глаголам значение устранения, удаления (abschleppen – оттащить)

**an-** – придает глаголам значение приближения (ankommen – прибывать)

**ein-** – придает глаголам значение направленности действия внутрь чего-либо (eingraben – вкапывать, einbauen – встраивать, einbürgern – давать права гражданства)



**aus-** – придает значение направленности действия изнутри наружу, отклонения от нормы, расширения, увеличения объема (ausgießen – выливать)

**mit-** – значение совместности действия, сопровождения, участия (mitarbeiten – сотрудничать)

**hin-** – значение направленности действия в сторону от говорящего (hinlegen – положить туда)

**her-** – значение направленности действия к говорящему, значение происхождения или причины (herlaufen – прибегать, herleiten – выводить, дедуцировать).

## MODUL I

# BILDUNGSSYSTEM IN RUSSLAND UND IN DEUTSCHLAND

### Thema 1. Bildungssystem in Deutschland

#### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

- der Schulpflicht – обязательное школьное обучение
- die Grundschule – начальная школа
- die Hauptschule – основная школа
- die Realschule – реальное училище
- das Zeugnis der mittleren Reife – свидетельство об окончании неполной средней школы
- mit dem Abitur abschliessen – сдавать выпускной экзамен
- die Hochschule – высшее учебное заведение
- die Zulassungsbeschränkung – ограничения при приёме
- der Numerus clausus – количественно ограниченный набор студентов
- der Notendurchschnitt – средний балл
- die Gesamtschule – общеобразовательная школа
- die Auszubildenden (Lehrlinge) – обучающиеся
- das Abendgymnasium – вечерняя гимназия
- der Schulabschluss – окончание школы
- pl. Umschulungskurse – курсы переквалификации
- staatlich finanziert – финансируемый государством
- staatlicher Zuschuss – государственная субсидия
- pl. Studiengebühren – плата за обучение
- der laufende Betrieb der Hochschulen – текущая работа вуза
- das Hochschulrahmengesetz – общевузовский закон
- die Diplom-, Magister-, Staatsprüfung – аттестационный, магистерский, государственный экзамен
- veranstalten – организовывать
- das Arbeitsamt – биржа труда
- die Doktorprüfung (Promotion) – экзамен на степень доктора
- der, die Graduierte – имеющий (щая) степень
- die Fachhochschulen – специальный вуз
- praxisbezogene Ausbildung – обучение, связанное с практикой
- die Fernuniversität – дистанционное обучение
- die Festlegung – определение

## **2. Lesen Sie den Text und versuchen Sie, ihn ohne Wörterbuch zu verstehen.**

### **Bildungssystem in Deutschland**

Das Bildungssystem in der Bundesrepublik Deutschland gliedert sich vom Kindergarten bis zur Universität in fünf verschiedene Abschnitte. Es ist ziemlich kompliziert und nicht einheitlich, weil der Bildungsbereich Aufgabe der Bundesländer ist und nicht zentral geregelt wird. Die allgemeine Schulpflicht beginnt mit sechs Jahren. Alle Kinder gehen in die Grundschule, die die Klassen 1 bis 4 umfasst. Nach diesen vier Jahren wechseln die Schüler entweder auf die Hauptschule, die Realschule oder auf das Gymnasium. Wer die Realschule erfolgreich beendet, erhält das Zeugnis der mittleren Reife. Wer das Gymnasium mit dem Abitur abschließt, kann die Universität oder eine andere Hochschule besuchen. Für das Studium besteht in vielen Fächern (z.B. Medizin und Chemie) eine Zulassungsbeschränkung, der Numerus clausus, d.h. man darf diese Fächer nur studieren, wenn man einen bestimmten Notendurchschnitt erreicht hat. In einigen Bundesländern gibt es neben dem traditionellen dreigliedrigen Schulsystem die Gesamtschule als Alternative. In ihr werden alle Schüler gemeinsam unterrichtet. Das Ziel dieser Schulform ist eine größere Chancengleichheit. Die berufliche Ausbildung findet in einem dualen System statt: neben einer zwei- bis dreijährigen Lehre in einem Ausbildungsbetrieb besuchen die Auszubildenden (Lehrlinge) eine Berufsschule. Einige Berufe kann man auch an besonderen Berufsschulen erlernen. Über den sogenannten zweiten Bildungsweg (z.B. Abendgymnasium) können Erwachsene während oder nach einer Berufstätigkeit die verschiedenen Schulabschlüsse nachmachen, um ihre berufliche Qualifikation und damit ihre Berufschancen zu verbessern. Daneben veranstaltet das Arbeitsamt Umschulungskurse für Arbeitslose, die in ihrem Beruf keine Stelle finden.

Die meisten deutschen Hochschulen sind vollständig staatlich finanziert oder erhalten einen wesentlichen staatlichen Zuschuss. Private Hochschulen sind die Ausnahme. Die Studierenden zahlen an den staatlichen Hochschulen keine Studiengebühren. Die Studiendauer umfasst danach an den Universitäten und gleichgestellten Hochschulen in der Regel mindestens vier, an den Fachhochschulen mindestens drei Jahre. Gegenwärtig verbringt ein Student an der Universität bis zum Abschluss durchschnittlich zwölf Semester. Die Verantwortung für den laufenden Betrieb der

Hochschulen liegt fast ausschliesslich bei den Ländern. Der Bund hat allerdings die Kompetenz für die Festlegung der allgemeinen Prinzipien für die Gestaltung des Hochschulwesens, die in dem Hochschulrahmengesetz des Bundes niedergelegt sind. Auf der Basis dieses Rahmengesetzes erlassen die 16 Länder ihre Hochschulgesetze, in denen weitere Einzelheiten geregelt werden. Bei den Universitäten wird das Studium mit einer Diplom-, Magister- oder Staatsprüfung abgeschlossen. Anschließend ist eine weitere Qualifizierung bis zur Doktorprüfung (Promotion) oder bis zum Abschluss eines Graduiertenstudiums möglich. Als zweite Säule des deutschen Hochschulsystems vermitteln die Fachhochschulen vor allem in den Bereichen Ingenieurwesen, Informatik, Wirtschaft, Sozialwesen, Design und Gesundheit eine praxisbezogene Ausbildung, die mit einer Diplomprüfung abschliesst. Noch eine Möglichkeit eine Hochschulausbildung zu bekommen ist das virtuelle Studium an den Fernuniversitäten.

### **3. Beantworten Sie die Fragen zum Text.**

1. Von wem ist der Ausbildungsbereich in der Bundesrepublik geregelt?
2. Wie viele Schuljahre umfassen verschiedene Schultypen?
3. Was bedeutet Numerus clausus?
4. Was ist das Besondere an dem beruflichen Ausbildungssystem Deutschlands?
5. Im Text werden zwei Schulabschlüsse genannt. Für welche Schultypen gelten sie?

### **4. Übersetzen Sie folgende Ausdrücke ins Russische.**

Das Bildungssystem gliedert sich in fünf verschiedene Abschnitte; die allgemeine Schulpflicht; auf die Hauptschule, die Realschule oder auf das Gymnasium wechseln; die Realschule erfolgreich beenden; das Zeugnis der mittleren Reife erhalten; das Gymnasium mit dem Abitur anschliessen; eine Zulassungsbeschränkung; einen bestimmten Notendurchschnitt erreichen; das dreigliedrige Schulsystem; die Chancengleichheit; die berufliche Ausbildung; die Berufe erlernen; die berufliche Qualifikation verbessern; die Umschulungskurse für Arbeitslose.

### **5. Ersetzen Sie die fettgedruckten Vokabeln durch die Synonyme.**

1. Die allgemeine Schulpflicht **fängt** mit sechs Jahren **an**.
2. Nach diesen vier Jahren **beginnen** die Schüler entweder **mit** der Hauptschule, der Realschule oder **mit** dem Gymnasium.
3. Wer die Realschule erfolgreich **beendet**, **enthält** das Zeugnis der mittleren Reife. 4. Alle Kinder **gehen in** die Grundschule.
4. Für das Studium **besteht** in vielen Fächern (z.B. Medizin und Chemie) **eine Zulassungsbeschränkung**.
5. Neben einer zwei- bis dreijährigen Lehre in einem Ausbildungsbetrieb besuchen **die Auszubildenden** eine Berufsschule.

### 6. Sagen Sie es auf Deutsch.

Система образования ФРГ от детского сада до вуза делится на пять частей. Все дети с шести лет ходят в начальную школу. Затем они могут учиться в простой школе, реальной школе или гимназии. Окончив гимназию и сдав выпускной экзамен, можно учиться в университете. Для некоторых специальностей существует проходной балл, количественно ограничивающий набор студентов. Учёба в университете заканчивается защитой диплома, магистерским или государственным экзаменом. Специальные вузы осуществляют обучение, связанное с практикой, прежде всего в сферах инженерного дела, информатики, социологии и медицины.

## Thema 2. Bildungssystem in Russland

### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

- die Vorschulerziehung – дошкольное воспитание
- die Kinderkrippe (-en) – детские ясли
- individuelle Fähigkeiten fördern – развивать индивидуальные особенности
- die Unterstufe – классы начальной ступени
- die Mittelstufe – классы средней ступени
- die Oberstufe – старшие классы
- Grundfertigkeiten erwerben – приобретать основные навыки
- der Schulhort –(e)s, -e – группа продлённого дня
- sich mit etw.(D) vertraut machen – ознакомиться с ч.-л.
- der Zirkel (s) – кружок
- der Stundenplaner – составитель расписания уроков
- das Berufsslyzeum (..zeen) – проф. лицей
- umfassende Kenntnisse vermitteln – давать обширные знания
- die Berufsqualifikation erwerben – получать проф. квалификацию



hochqualifizierte Fachkräfte – высококвалифицированные кадры

allseitige Persönlichkeitsentwicklung – всестороннее развитие личности

## **2. Lesen Sie den Text und versuchen Sie, ihn ohne Wörterbuch zu verstehen.**

### **Bildungssystem in Russland**

Die Bildung beginnt mit der Vorschulerziehung. Kinderkrippen und Kindergärten bilden die unterste Stufe des russischen Bildungssystems. Sie haben die Aufgabe, die körperlichen, geistigen Kräfte der Kinder im Kollektiv zu entwickeln, ihre individuellen Fähigkeiten zu fördern, den Kindern elementare Kenntnisse für den Eintritt in die allgemeinbildenden Schulen zu vermitteln. Die elfklassige allgemeinbildende Mittelschule stellt die Basis des Bildungssystems dar. Sie muss allen Kindern ein hohes Niveau der Allgemeinbildung, der Arbeitsfertigkeiten, der geistigen Entwicklung und damit Grundlagen für eine allseitige Persönlichkeitsentwicklung vermitteln. Die elfklassige allgemeinbildende Mittelschule beginnt mit der Unterstufe (die Klassen 1 – 4). In der Unterstufe erwerben die Schüler Grundfertigkeiten im Lesen und Schreiben, Kenntnisse und Fertigkeiten in der Mathematik sowie Einblicke in Erscheinungen der Umwelt, der Arbeit. Die Mehrzahl der Schüler besuchen den Schulhort. Dort erledigen sie ihre Hausaufgaben und können sich bei Sport und Spiel erholen. In der Mittelstufe (5. – 9.Klasse) werden die Kinder sich eingehender mit dem gesellschaftlichen Leben, der Arbeit, der Wissenschaft, Technik und Kultur vertraut gemacht. Hier werden die Schüler außerdem an fakultativen Kursen, an Zirkeln in Mathematik, Physik, in Naturwissenschaften und Sprachen teilnehmen, um sich mit interessanten Fragen zu beschäftigen, die Freizeit intensiv und zielgerichtet zu nutzen, schließlich Berufs- und Studienwünsche zu entwickeln. Dazu dienen auch die verschiedensten Zirkel und Klubs in der Schule. Die Oberstufe (10. – 11.Klasse) schliesst die Allgemeinbildung in der Schule ab. Neben den obligatorischen Fächern haben die Schüler die Möglichkeiten, eine Reihe von Fächern auszuwählen, um ihre besondere Fähigkeiten, Neigungen und Talente voll zu entfalten. Es gibt Spezialschulen und –klassen für begabte Schüler in Mathematik, Physik, Sport und Fremdsprachen. Daneben gibt es noch Kinder- und Jugendsportschulen und Musikschulen. Der Besuch der 11klassigen allgemeinbildenden Mittelschule ist kostenlos.

Es werden bei der Realisierung der Schulreform von den Lehrern und Stundenplanern neue 12 Lehrpläne vorbereitet und Lehrbücher überarbeitet. Insgesamt stehen im Lehrplan der Elfklassenschule 22 Fächer. Davon sind einige neu, z.B. Ethik und Psychologie des Familienlebens, Grundlagen der Informatik und Rechentechnik. Die Konzeption der lebenslangen Weiterbildung hat die Aufgabe, die Allgemeinbildung der Jugend durch die allgemeine Berufsausbildung zu ergänzen. Die Berufsausbildung umfasst auch die Berufsschulen nach dem Abschluss der 9. Klasse sowie die höheren Berufsschulen (Berufsschulen, Berufstechnika), die Facharbeiter höchster Qualifikation ausbilden. Allmählich werden Berufsschulen in elfklassige allgemeinbildende Berufsschulen umgewandelt. Die Berufsbildung vermittelt den Lehrlingen umfassende Kenntnisse und Fertigkeiten ihrer beruflichen Tätigkeit als Facharbeiter. Nach Beendigung der elfklassigen allgemeinbildenden Mittelschule kann der Schulabgänger zusammen mit dem Reifezeugnis auch die Berufsqualifikation erwerben. Die Hochschulbildung ist die höchste Stufe des Bildungswesens in Russland. Die Hochschulen bilden hochqualifizierte Fachleute aus, die fähig sind, einzelne Fachaufgaben allein zu lösen und ihre wissenschaftlichen Kenntnisse selbstständig weiter zu erhöhen. Die Fachschulen bilden ihre Studenten zu hochqualifizierten Fachkräften aus. Diese sind in fast allen Zweigen der Volkswirtschaft tätig.

### 3. Beantworten Sie die Fragen:

1. Womit beginnt die Bildung in Russland?
2. Welche Aufgabe haben die untersten Stufen des Bildungssystem in Russland Kinderkrippen und Kindergärten?
3. Welche Fertigkeiten erwerben die Schüler in der Unterstufe?
4. Welche Möglichkeiten bietet die Mittelstufe den Schülern außer dem Studium?
5. Worin besteht die Aufgabe der Konzeption der lebenslangen Weiterbildung?
6. Was ist die höchste Stufe des Bildungswesens in Russland?

**4. Übersetzen Sie ins Russische folgende Ausdrücke:** die körperlichen, geistigen Kräfte der Kinder im Kollektiv entwickeln; die individuellen Fähigkeiten fördern; elementare Kenntnisse vermitteln; Grundfertigkeiten im Lesen und Schreiben erwerben; den Schulhort besuchen; die Freizeit intensiv und zielgerichtet nutzen; besondere

Фähigkeiten, Neigungen und Talente voll entfalten; berufliche Tätigkeit; mit dem Reifezeugnis auch die Berufsqualifikation erwerben

**5. Ersetzen Sie die fettgedruckten Vokabeln durch die Synonyme:**

1. In der Unterstufe **erwerben** die Schüler Grundfertigkeiten im Lesen und Schreiben, Kenntnisse und Fertigkeiten in der Mathematik sowie Einblicke in Erscheinungen der Umwelt, der Arbeit.

2. Neben den obligatorischen Fächern **haben** die Schüler **die Möglichkeiten**, eine Reihe von Fächern auszuwählen, um ihre besondere Fähigkeiten, Neigungen und Talente voll zu **entfalten**.

3. Nach **Beendigung** der elfklassigen allgemeinbildenden Mittelschule kann der Schulabgänger zusammen mit dem Reifezeugnis auch die Berufsqualifikation **erwerben**.

4. Die Fachschulen bilden ihre Studenten zu hochqualifizierten **Fachkräften** aus.

**6. Sagen Sie es auf Deutsch:**

В начальных классах ученики приобретают основные навыки в чтении и письме, знания по математике, а также получают начальное представление о явлениях окружающей среды, и о труде. Наряду с обязательными предметами ученики могут выбирать и ряд других, чтобы развивать свои особые способности и таланты. Для одарённых детей существуют специальные школы или классы с математическим уклоном, по физике и по иностранным языкам.



## MODUL II

# TEXTE FÜR DIE DOKTORANDEN DER TECHNISCHEN FACHRICHTUNGEN

### Thema 1. Energiefassade

#### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

der Antrieb – тяга, приводной механизм, привод

der Aufwand – затраты, расходы, издержки

betreiben – приводить в действие

durchlässig – протекающий

erzeugen – производить, вырабатывать

der Fensterflügel – створка (окна, двери)

die Gewinnung – получение, добыча, добывание

die Hülle – оболочка, покров, обёртка, упаковка

der Pfosten – 1) столб; 2) косяк (окна, двери)

unsichtbar – невидимый

üblich – обычный, общепринятый

zuverlässig – надёжный, достоверный

#### 2. Lesen Sie den Text und versuchen Sie, ihn ohne Wörterbuch zu verstehen.

##### Energiefassade.

Fassadenprofile, Füllelemente, Sonnenschutz, Kollektoren und ähnliche Einzelkomponenten werden bisher von verschiedenen Herstellern angeboten und müssen von Planern mit hohem Aufwand zu komplexen Hüllsystemen kombiniert werden. Das Projekt versucht, neue Wege aufzuzeigen und funktional notwendige Baukomponenten für eine energieoptimierte Fassade zu entwickeln, die in ein handelsübliches Fassadensystem integriert werden können. So können automatisch zu öffnende Fensterflügel unsichtbar in die Pfosten-, Riegelfassade integriert werden und für natürliche Lüftung sorgen. Die verdeckt liegenden Systemantriebe sind in Pfosten mit einer Breite von circa 8,5 Zentimeter eingebaut. Sie können zentral, dezentral oder individuell am Fassadenelement betrieben werden. Für den außen liegenden Sonnenschutz entwickelten die Wissenschaftler eine Mikrolamelle, die die Fassade bei Windgeschwindigkeiten bis etwa 100 Stundenkilometern zuverlässig verschattet. Die Makrolamellen werden seitlich in den Pfosten geführt und sind in eingefahrenem Zustand praktisch unsichtbar. Im Bereich der Energiegewinnung müssen

Photovoltaik\* und thermische Kollektoren gleichwertig in die Fassade integriert werden. In Zukunft kann die Gebäudehülle neben Strom auch Wärme und mittels Kälteabsorption die oftmals wichtigere Kühlung selbst erzeugen. Hierzu wurde ein optisch durchlässiger Flachkollektor entwickelt, der ein Licht- und Schattenspiel erzeugt. Heizung und Kühlung sind vor der Geschosstrenndecke im Fassadenelement positioniert, was eine flexibel nutz- und gestaltbare Fassadenfläche ermöglicht.

\*Photovoltaik – устройство для преобразования солнечной энергии в электроэнергию.

### 3. Beantworten Sie die Fragen.

1. Welche Energiekomponenten kann man im Baumarkt finden?
2. Ist es billig komplexe Hüllsysteme zu benutzen?
3. Was ist das Ziel des Projekts? Worin besteht das Ziel des Projekts?
4. Ist es möglich automatisch integrierte in die Fensterflügel Antriebe zu sehen?
5. Wie sind die verdeckt liegenden Systemantriebe in Pfosten eingebaut?
6. Wohin und in welchem Bereich müssen Photovoltaik und thermische Kollektoren integriert werden?
7. Wo sind Heizung und Kühlung positioniert?

### 4. Finden Sie Antonyme.

breit	die Vergangenheit
die Zukunft	künstliche Lüftung
die Mikrolamelle	dezentral
außen	eng
zentral	die Kälte
natürliche Lüftung	die Makrolamelle
die Wärme	innen

### 5. Welche Teile der Sätze passen zusammen?

1. Die Makrolamellen werden
  - A. die Wissenschaftler eine Mikrolamelle, die die Fassade bei Windgeschwindigkeiten bis etwa 100 Stundenkilometern zuverlässig verschattet.

- |  |   |
|--|---|
| 2. Die verdeckt liegenden Systemantriebe sind        | B. vor der Geschosstrenndecke im Fassadenelement positioniert, was eine flexibel nutz- und gestaltbare Fassadenfläche ermöglicht. |
| 3. In Zukunft kann                                   | C. seitlich in den Pfosten geführt und sind in eingefahrenem Zustand praktisch unsichtbar.  |
| 4. Heizung und Kühlung sind                          | D. die Gebäudehülle neben Strom auch Wärme und mittels Kälteabsorption die oftmals wichtigere Kühlung selbst erzeugen.            |
| 5. Für den außen liegenden Sonnenschutz entwickelten | E. in Pfosten mit einer Breite von circa 8,5 Zentimeter eingebaut.  |

## Thema 2. Ein Hotel ganz unter Wasser

### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

- anlässlich – по случаю, по поводу  
 aufwarten – (mit Dat.) угощать (кого-л. чем-л.); преподнести (кому-л. что-л.)  
 beteiligen – (an Dat.) участвовать (в чем-л.)  
 eintönig – монотонный, однообразный  
 konzipieren – составлять, набрасывать  
 die Pforte – калитка, ворота, двери  
 setzen – (auf Akk.) ставить, делать ставку (на что-л.)  
 der Tempel – храм; перен. святилище  
 veranschlagen – оценивать, составлять смету  
 verfügen – постановлять, давать указание; иметь в своём распоряжении, располагать (чем-л.)

### 2. Lesen Sie den Text und versuchen Sie, ihn ohne Wörterbuch zu verstehen.

#### Ein Hotel ganz unter Wasser

Geht es nach dem Willen der Bauherren, wird zu Weihnachten 2006 das erste Hotel unter Wasser seine Pforten öffnen. Hydropolis wird über 220 luxuriöse Zimmer verfügen und in 20 Metern Tiefe liegen und damit das erste Unterwasser-Hotel der Welt sein. Entworfen hat das Hotel der deutsche Architekt Joachim Hauser. Baubeginn des Luxustempels unter Wasser soll im September 2004

sein. Dass Dubai bei seinen Touristen mit etwas Besonderem aufwarten will, scheint spätestens seit der Eröffnung des Burj Al Arab-Towers, dem einzigen 7-Stern Hotel der Welt, mit seinen stolzen 321 Metern Höhe, klar zu sein. Das Emirat setzt insbesondere bei Leistung und Komfort auf das Allerbeste, was man für Geld kaufen kann. Auch beim Preis scheint es nach oben hin keine Grenzen zu geben. Das billigste Zimmer kostet 666 Dollar.

Damit das Leben rund um das U-Hotel auch nicht gar so eintönig ist, wird ein spezielles Meeresbiotop konzipiert. Dazu wird das Wasser gekühlt. Die Baukosten sind mit 500 Mio. Dollar veranschlagt. Der Hotelbau besteht aus drei Elementen: einer 30.000 Quadratmeter großen Landstation, einem unterirdischen Verbindungstunnel aus Plexiglass und dem eigentlich Hotelkomplex mit einer Fläche von rund 75.000 Quadratmetern. Ein Ballsaal mit Panoramafenster darf auch nicht fehlen, ebenso wenig wie drei Restaurants, eine Shopping-Mall und ein unterirdischer Pool mit Wellness-Refugium. Die Wände des Hotels am Meeresgrund bestehen aus 18 Zentimeter dicken Plexiglas. An der Konstruktion ist unter anderem auch die Siemens-Tochter IBC beteiligt.

Die Region Arabische Emirate setzt auch beim Flug-Tourismus auf höchste Qualität. Anlässlich der diesjährigen Tourismusbörse ITB-Berlin stellte die Fluggesellschaft Emirates ihre neue First-Class im Airbus A 340 vor. Eigene kleine Kabinen sorgen für höchsten Komfort. Keine nur erdenklichen Raffinessen fehlen. Die Fluggesellschaft konnte auch in diesem Jahr wieder die Auszeichnung als beste Linie der Region feiern.

### **3. Beantworten Sie die Fragen zum Text.**

1. Was wurde zu Weihnachten 2006 eröffnet?
2. Welche Bedeutung und welchen Komfort hat dieses Hotel?
3. Wie sind die Baukosten veranschlagt?
4. Woraus besteht der Hotelbau?
5. Wie ist die Fläche des Hotelkomplexes?
6. Woraus bestehen die Wände des Hotels?
7. Was stellte die Fluggesellschaft Emirates vor?
8. Wofür sorgen eigene kleine Kabinen?

### **4. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Information:**

1. К рождеству 2006 года откроет свои ворота для многих туристов отель под водой.
2. Этот удивительнейший отель будет располагаться на глубине 20 метров и станет первым подводным отелем в мире.
3. Эмират делает ставку на всё самое лучшее, что можно купить за деньги касательно услуг и комфорта.
4. Затраты на строительство оцениваются в 500 млн. долларов.
5. Площадь всего комплекса отеля составляет 75000 м<sup>2</sup>.
6. Самая дешёвая комната стоит 666 долларов.
7. Начало строительства этого «Подводного храма» планируется на сентябрь 2004 года.

**5. Finden Sie Synonyme. Was passt zusammen? Bestimmen Sie:**

öffnen	der Reisende
das Zimmer	darstellen
der Beginn	der Lohn
das Projekt	der Airbus
vorstellen	der Raum
die Auszeichnung	aufmachen
der Tourist	der Entwurf
das Flugzeug	der Anfang

**Thema 3. Häuser als Mini-Ökosysteme**

**1. Merken Sie sich bitte folgende Lexik zum Text:**

- der Abfall – отбросы, отходы  
 ausstatten – снабжать, оснащать  
 die Belüftung – вентиляция  
 die Feuchtigkeit – сырость, влажность, влага  
 gelingen – удаваться  
 haltbar – прочный, крепкий, устойчивый  
 hohl – пустой, пустотелый; вогнутый, впалый  
 konsumieren – потреблять  
 nachhaltig – продолжительный, стойкий, длительный  
 standhalten – выдержать что-л., стойко держаться, устоять перед чем-л.  
 überquellen – переполнять, перенасыщать  
 der Ziegel – кирпич; черепица



**2. Lesen Sie die Textüberschrift und vermuten Sie, wovon ist hier die Rede.**

### 3. Text zum Lesen.

#### Häuser als Mini-Ökosysteme

Das Gebäude stellt ein Mini-Ökosystem dar, das die Sonnen- und Windenergie sowie das Regenwasser- und Haushaltsabfälle nützt. Das zweigeteilte Gebäude besteht aus zwei viereckigen Einheiten, die mit einem Schmetterlingsdach, das Sonnen und Regenwasser effizient einfängt, ausgestattet ist.

Am Dach des Gebäudes befinden sich Photovoltaik-Paneele, innovative und kluge Technologien kontrollieren Temperatur, Belüftung, Feuchtigkeit und Licht. Die Baumaterialien werden nach den Kriterien nachhaltig, kosteneffizient und lange haltbar ausgewählt.

Taiwan gehört zu den Ländern mit dem höchsten Verbrauch an PET-Getränkeflaschen. Rund 4,6 Mrd. solche Kunststoffgetränkeflaschen werden von den 22 Mio. Einwohnern jährlich konsumiert. Die mit leeren Flaschen überquellenden Mülleimer im Büro haben den Entwickler Arthur Hang von der Miniwiz Sustainable Energy Development Company dazu angeregt, die Flaschen als Baumaterial zu nutzen.

Das erste Gebäude – ein 130 Meter langes und 26 Meter hohes Veranstaltungszentrum – wurde nun eröffnet. "Neben der Verwirklichung des Recycling-Gedankens ist es uns gelungen, ein optisch sehr anspruchsvolles Gebäude zu entwickeln", sagte Hang. "Die Getränkeflaschen werden zu Ziegeln gepresst, die innen entweder hohl oder mit Wasser aber auch Sand gefüllt werden können." Ein weiterer Vorteil der PET-Ziegel ist ihre hohe Elastizität. "Das Gebäude kann auch sehr starken Erdbeben standhalten", meint der Entwickler.

\*PET – Polyethylenterephthalat – Kunststoff; u.a. für die Verpackung von Lebensmitteln (Flaschen).

### 4. Stellen Sie 5-10 Fragen zum Text.

#### 5. Setzen Sie fort.

1. Das zweigeteilte Gebäude besteht aus .....
2. Innovative und kluge Technologien kontrollieren .....
3. Die mit leeren Flaschen überquellenden Mülleimer im Büro haben .....
4. Ein weiterer Vorteil der PET-Ziegel ist .....

**6. Welches Wort passt in die Reihe nicht.**

leer, hohl, fest

konsumieren, wählen, verbrauchen

die Feuchtigkeit, die Belüftung, die Ventilation

die Nässe, das Regenwasser, die Feuchtigkeit

der Abfall, der Ziegel, der Müll

ausstatten, einfangen, ausrüsten

die Verwirklichung, die Ventilation, die Realisierung

**7. Bestimmen Sie, welche Sätze falsch und welche richtig sind.**

Das zweigeteilte Gebäude besteht aus fünf dreieckigen Einheiten, die mit einem Schmetterlingsdach, das Sonnen und Regenwasser effizient einfängt, ausgestattet ist.

Am Dach des Gebäudes befinden sich Photovoltaik-Paneele, innovative und kluge Technologien kontrollieren nur Temperatur und Licht.

Rund 4,6 Mrd. solche Kunststoffgetränkeflaschen werden von den 22 Mio. Einwohnern jährlich konsumiert.

Russland gehört zu den Ländern mit dem höchsten Verbrauch an PET-Getränkeflaschen.

Das erste Gebäude – ein 130 Meter langes und 26 Meter hohes Veranstaltungszentrum – wurde nun eröffnet.

**Thema 4. Erdbebensichere Gebäude****1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:**

abfedern – подпружинивать, амортизировать

der Abstand – 1) промежуток, зазор, просвет 2) расстояние, дистанция 3) удаление, отдалённость

anschliessend – 1) примыкающий, прилегающий 2) последующий 3) затем, после этого

aufschneiden – разрезать, вспарывать

der Durchmesser – диаметр

die Einlage – прокладка, вкладка, прослойка

einstürzen – обрушиваться, рухнуть

erdbebensicher – сейсмостойкий

das Erdbeben – землетрясение

die Faser – волокно

die Kohlenstofffaser – углеродоволокно

die Säule – колонна, стойка



spröde – хрупкий, ломкий  
 die Stütze – опора, подпорка, колонна  
 der Pfeiler – столб, опора, колонна  
 verhindern – препятствовать, предупреждать  
 unterirdisch – подземный  
 die Verschiebung – сдвиг, смещение, перемещение  
 zwingen – заставлять, принуждать, вынуждать  
 der Zwischenraum – промежуточное пространство, пустоты, междужелезное пространство

## 2. Text zum Lesen.

### **Erdbebensichere Gebäude**

#### *Verstärken oder verweichen heißt die Lösung*

Beim Verstärken ist das Bauwerk gezwungen, die Bewegung des Erdbebens mitzumachen. Dazu muss das Gebäude fixiert werden, am besten mit bis zu drei Meter breiten Stahlbetonwänden, die das Gebäude asymmetrisch auf allen Seiten vom Fundament bis zum obersten Stockwerk stützen. So erhält das Gebäude genügend Stabilität, um bei einer Verschiebung des Bodens nicht einzustürzen. Denn Gefahr droht vor allem, wenn in einem Teil des Gebäudes vertikal durchgehende Mauern fehlen. So genannte "weiche Geschosse", die nur mit Pfeilern oder Stützen mehrere Obergeschosse tragen, sind bei einem Erdbeben nicht in der Lage, das gesamte Gebäude zu tragen.

Anstatt solche Gebäude komplett umzubauen, besteht aber auch die Möglichkeit das Fundament zu verweichen. Dazu wird die Außenwand im Kellergeschoss – also unterirdisch – horizontal aufgeschnitten, anschliessend werden im entstandenen Zwischenraum in regelmässigen Abständen weiche Gummischeiben von zirka 50 Zentimeter Durchmesser platziert. Bei einem Erdbeben werden die horizontalen Bodenbewegungen der Erdoberfläche von diesen elastischen Einlagen abgefedert, wodurch der obere Teil, also das Gebäude selbst, stabil bleibt.

Eine weitere, viel versprechende Möglichkeit zur Sicherung bestehender Gebäude sind kohlenstofffaserverstärkte Kunststoffe (CFK-Carbonfaser verstärkter Kunststoff). Dieses Verfahren wird weltweit eingesetzt, um Gebäude vor Einstürzen zu schützen. Die Kunststoffe werden beispielsweise in Form von Bändern um tragende Säulen befestigt, um diese zu stabilisieren. Bei einem Erdbeben drückt die Last der oberen Etagen auf die Säulen. Diese halten dem Druck

häufig nicht stand, werden spröde und rissig und können brechen. Die Karbonfasern um die Säulen verhindern dies. Es entsteht eine innere Spannung in der Säule, die ihr automatisch eine höhere Stabilität verleiht und den Einsturz verhindert. Auch ganze Wände können mit dieser Methode stabilisiert werden.

### **3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:**

1. Auf welche Weise ist es möglich dem Gebäude genügend Stabilität zu erhalten, um bei einer Verschiebung des Bodens nicht einzustürzen?
2. In welchem Fall (wann) droht dem Gebäude die Gefahr?
3. Wie kann man das Fundament verweichen?
4. Wovon werden die horizontalen Bodenbewegungen der Erdoberfläche bei einem Erdbeben abgefedert?
5. Welche Möglichkeit zur Sicherung der Gebäude gibt es noch?
6. In welcher Form und zu welchem Zweck werden die Kunststoffe befestigt?
7. Welche Rolle spielen die Karbonfasern um die Säulen?

### **4. Wie kann man das Gebäude erdbebensicher tun? Stellen Sie den Dialog zu diesem Thema zusammen. Arbeiten Sie zu zweit.**

### **5. Bestimmen Sie, welche Sätze falsch und welche richtig sind.**

1. Beim Verweichen ist das Bauwerk gezwungen, die Bewegung des Erdbebens mitzumachen.
2. So genannte "weiche Geschosse", die nur mit Pfeilern oder Stützen mehrere Obergeschosse tragen, sind bei einem Erdbeben in der Lage, das gesamte Gebäude zu tragen.
3. Anstatt solche Gebäude komplett umzubauen, besteht aber auch die Möglichkeit das Fundament zu verstärken.
4. Eine weitere, viel versprechende Möglichkeit zur Sicherung bestehender Gebäude sind kohlenstoffaserverstärkte Kunststoffe.
5. Die Kunststoffe werden in Form von Bändern um tragende Säulen befestigt, um diese zu stabilisieren.
6. Bei einem Erdbeben drückt die Last der oberen Etagen auf die Einlage.

7. Diese halten dem Druck häufig stand und können nie brechen.
8. Es entsteht eine innere Spannung in der Säule, die ihr automatisch eine höhere Stabilität verleiht und den Einsturz verhindert.
9. Auch ganze Wände können nicht mit dieser Methode stabilisiert werden.

## Thema 5. Wolkenkratzer in Deutschland

**1. Lesen Sie den folgenden Text und suchen Sie den Grundgedanken in jedem Absatz. Stellen Sie einen Plan zum Text zusammen. Achten Sie dabei auf folgende Texterläuterung:**

- das Antlitz – облик, лицо, общий вид города
- der Aufzug – лифт, подъемник
- der Grundriss – план, горизонтальная проекция (разрез)
- der Kern – ядро, сердцевина, стержень, колонна
- „Priester der High-Tech“ – «Проповедник высоких технологий»
- das Richtfest – праздник по случаю возведения кладки дома под крышу
- der Sockel – цоколь
- die Spitze – острие, шпиль, вершина
- der Turmschaft – ствол, (тело) высотного дома
- der Wolkenkratzer = das Turmhaus = das Riesenhaus = das Punkthaus – здание башенного типа, небоскрёб

### 2. Text zum Lesen.

#### Wolkenkratzer in Deutschland

Hohe Riesenhäuser werden oft Punkt-, Turmhäuser oder auch Wolkenkratzer genannt. Die größten europäischen Wolkenkratzer stehen in Frankfurt am Main. Der Messturm und das Gebäude der Commerzbank prägen das Antlitz dieser Stadt.

Der Messturm hat 70 Etagen mit 51 Geschossen und 61000 Quadratmeter vermietbarer Fläche. Am 1. März 1990 wurde Richtfest gefeiert und im August 1991 stand das Bürohochhaus schlüsselfertig da. Wenn Frankfurt eine moderne Stadt sein möchte, müsse sie Hochhäuser bauen, schrieben die Zeitungen. Weiter wurde mitgeteilt, der Messturm sei vom Deutschamerikaner Helmut Jahn geplant und vom Architektenbüro aus Chicago betreut worden. Das Haus unterscheidet sich markant von anderen Stadtbauten.

Seine Erscheinung knüpft an die Architektur amerikanischer Wolkenkratzer an, besonders in der klassischen Baukörperunterteilung: Sockel, Turmschaft, Spitze. Der Sockel hat 4 Eckstützen und im Grundriss ist das Gebäude quadratisch.

Die gesamte Infrastruktur mit Leitungen für Strom, Wasser, Abwasser, Klima und Heizung befinden sich im achteckigen Innenkern. Es gibt natürlich Aufzüge und Treppenhäuser zusätzlich.

Der Kern wurde in Gleitbauweise errichtet. Ein Bauarbeiter erzählt: rund 58000 m<sup>3</sup> Beton und 10000 t Bewehrungsstahl seien verarbeitet worden. Der Gleitvorgang sei unterbrochen worden, um den Abbindeprozess des Stahlbetons nicht zu stören. Dabei konnte man die Fassade montieren.

Die Fassade hat fest verglaste Alu-Fenster mit verspiegeltem Sonnenschutzisoliertglas. Die ganze Fassade hat eine Granitverkleidung. Alle Elemente werden verschraubt und mit Dämmplatten versehen. Die Fassade ist so konstruktiv konzipiert, dass sie allen technischen Anforderungen entspricht.

Mit dem Messeturm könnte man von einem Rekord sprechen, wenn es Sir Norman Foster nicht gäbe. Dieser britische Stararchitekt gilt als "Priester der High-Tech". In einem Interview sagte er, es gehe ihm nicht um Rekorde, sondern um ein Ökohaus. Er ist ein Pragmatiker. Wo und was er auch immer entwarf, sei es in China oder in Japan, immer ist die Leichtigkeit der Form seine Hauptidee.

Der britische Architekt meint, schöne Architektur könne überall sein. Auch ein Bankhochhaus. Es sei zukunftsorientiert, größtmöglich energiewirtschaftlich, mit Grünflächen, Gärten und Oasen.

Aus dem höchsten Bürohaus Europas hat Foster eine Gartenlandschaft gemacht.

Das Rückgrat des Bauwerkes ist mit hängenden Gärten umgeben. Der Gartenflügel steht neben den Büroflügeln. Die Fassade wurde zum großen Lichtfenster. Überall grüne Flora, von allen Seiten Tageslicht. Jeder der 1200 Räume ist auf natürliche Weise zu beleuchten und zu belüften.

Für den Bau der Commerzbank benötigte man 19000 t Stahl und 65000 m<sup>3</sup> Beton, 41 km Leitungen wurden für die Heizung verlegt, 60 km Rohre für die Klimatisierung und 850 km Kabel für die 3000 Telefone und Computer. Das ganze Projekt hat 300 Millionen Euro gekostet. Heute ist das 45-geschoßige Gebäude im Zentrum Frankfurt eine Arbeitsstätte für etwa 2400 Menschen.

### 3. Suchen Sie im Text Sätze, wo:

- es um den Messeturm geht;
- es sich um die Bauweise und einzelne Bauprozesse handelt;
- die Rede von den einzelnen Baukörpern des Messeturms ist;
- vom britischen Architekten und von seiner Tätigkeit gesprochen wird;
- über den Ökowlukenkratzer berichtet wird.

### 4. Antworten Sie auf folgende Fragen zum Text:

1. In welcher deutschen Stadt stehen die größten Wolkenkratzer Europas?
2. Um welche Bauten geht es?
3. Wer hat den Messeturm projektiert?
4. Welche Tradition wird im Bau des Messeturms fortgesetzt?
5. Was ist Ihnen über Sir Foster bekannt?
6. Was ist für den Engländer beim Bau von Wolkenkratzern typisch?
7. Vergleichen Sie die Zahlen im Text und sagen Sie, bei welchem Bauwerk ist der Aufwand größer?
8. Welches Haus ist höher?

### 5. Versuchen Sie den Text zu interpretieren. Stützen Sie sich dabei auf Ihren Plan.

#### 6. Aufgaben zur Diskussion und Meinungsbildung.

Haben Sie in Ihrer Gegend Hochhäuser beziehungsweise Wolkenkratzer? Wie schätzen Sie die Architektur Ihrer Heimatstadt ein?

Wenn Sie der Hauptarchitekt Ihrer Stadt wären, wie würden Sie das architektonische Stadtbild gestalten? Welche Parameter wären dann für Sie von Bedeutung?

Welchen Baustil hat das Gebäude Ihrer Hochschule? Wie finden Sie das Gebäude Ihrer Hochschule?

## Thema 6. Mit Holz und Sonne auf die Zukunft bauen

**1. Lesen Sie den folgenden Text und suchen Sie den Grundgedanken in jedem Absatz. Stellen Sie einen Plan zum Text zusammen. Achten Sie dabei auf folgende Texterläuterung:**

benötigen – нуждаться в чем-л.  
die Dämmung – изоляция  
der Dämmwert – коэффициент звукоизоляции  
einspeisen – питать, подводить ток и т.д.  
herausnehmen – вынимать, изымать, забирать  
konsequent – последовательный  
der Müll – мусор, сор; щебень

## 2. Text zum Lesen.

### **Mit Holz und Sonne auf die Zukunft bauen**

Wir sollten mehr denken beim Bauen. Die große Masse von Gebäuden halt man unter den Spezialisten für "strohdummen, energieverschwenderischen Sondermüll". Die Häuser der Zukunft müssten intelligent und recycelbar sein. Das ist die Meinung der meisten an Neubauten in Deutschland arbeitenden Architekten und Produzenten. Die neuen Häuser dürfen keine Energie mehr verbrauchen. Daran arbeitet man bei einigen Baufirmen, und eine wachsende Zahl von Architekten, Ingenieuren tut es gleich.

In vielen deutschen Städten gewinnen so genannte Niedrigenergie-, Ultra- und Passivhäuser an Boden – Häuser, die nur noch ein Minimum der Heizenergie und des Stromes herkömmlicher Gebäude benötigen. Krönung dieser Bauphilosophie sind "Plusenergiehäuser", kleine "Kraftwerke", die übers Jahr gesehen, mehr elektrische Energie ins Netz einspeisen, als sie herausnehmen.

Allen Häusern gemeinsam ist die gute Dämmung der Wände und die Nutzung der Sonne als Energieträger. So ist es möglich, in Deutschland weniger als 40 Prozent des Primärenergiebedarfs zum Heizen, Kühlen und Beleuchten von Gebäuden zu verbrauchen. Fossil sparen, solar "gewinnen" ist zum Credo einer Generation ökologisch inspirierter Architekten und Baufirmen geworden.

Sie halten es für möglich, den Energiebedarf ausschließlich mit Sonne, Wind, Wasser und Biomasse zu decken, vorausgesetzt es gelingt, rund die Hälfte von dem einzusparen, was die Menschen heute an Energie verbrauchen. Dass dies bei Gebäuden möglich ist, belegt nicht nur das erste Passivhaus, das 1991 in Darmstadt gebaut wurde; 1995 hatten Schätzungen zufolge bereits fünf Prozent der Neubauten in Deutschland Niedrigenergiestandard. "In optimistischen Szenarien geht das Freiburger Ökoinstitut davon aus, dass in Zukunft jedes neue Wohnhaus ein Niedrigenergiehaus sein wird. Mehr als zehn Prozent der Neubauten könnten dann gar die Einsparwerte von

Passivhäusern erreichen und mit einer Notheizung auskommen. Unterschiedlich sind die Baustoffe. Während die einen auf Stein, Beton und Kunststoff setzen, plädieren die anderen konsequent für Holz.

Viele Häuser bestehen aus diesem nachwachsenden Rohstoff: Wände, Decken, Dachschindeln – auf Wunsch auch die Regenrinne – sind aus Fichten – und Tannenholz. Besonders stolz ist man auf den Dämmstoff, der in der Fachhochschule im bayerischen Rosenheim entwickelt wurde. Die Holzspäne, die tonnenweise anfallen, versetzt man für den Brandschutz mit Molke, einem Nebenprodukt der Käseherstellung. Zusätzlich vermischt mit Soda gegen Pilzbefall, erreicht das Isoholz gute Dämmwerte.

Nicht alle Holzbaufirmen haben den Ökobaustoff so umfassend im Programm. Während Massivbauunternehmen Arbeiter entlassen, hat in der Holzbranche der Aufschwung eingesetzt. Immer mehr "Häuslebauer" können sich nicht nur vorstellen, in einem Holzhaus zu wohnen, sondern bauen es auch.

Wer mit Holz baut, weiß um die Vorteile: Es wird emissions- und energiearm produziert, ist nachwachsend, kohlenstoffspeichernd und hat ausgezeichnete bauphysikalische Eigenschaften. "Voll-Wert-Häuser" nennt man diese Bauten. Häuser sollten Oasen sein, in denen man sich ohne Chemie erholen kann. In einem "Intelligenten Haus" in Rosenheim versucht man den Brückenschlag zwischen High-Tech und Ökologie durch die Baubranche, wo Strom und Wärme kostenlos von der Sonne bezogen werden. Es geht dabei um eine umweltfreundliche Bauzukunft.

### **3. Suchen Sie im Text die Sätze, wo:**

- es um die Häuser der Zukunft geht;
- die modernen Bauten mit kleinen Kraftwerken verglichen werden;
- das Hauptcredo aller Bauspezialisten genannt wird;
- über den Anteil der in Deutschland gebauten Neubauten gesprochen wird;
- von der Forschungsanstalt die Rede ist, die sich mit dem Bau von Niedrigenergiehäusern beschäftigt;
- es sich um die Entwicklung des neuen Dämmstoffs und um seinen Einsatz handelt;
- die Vorteile der Holzbaukunst genannt werden.

#### 4. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Wofür halten die modernen deutschen Bauspezialisten viele Gebäude?
2. Wie müssen die Häuser der Zukunft sein?
3. Woran arbeitet man heute bei einigen Baufirmen?
4. Welche Häuser haben heute den Vorzug und warum?
5. Warum werden so genannte Plusenergiehäuser mit kleinen Kraftwerken verglichen?
6. Was ist für diese Häuser wichtig?
7. Was ist zum Credo neuer Generation ökologisch inspirierter Architekten geworden?
8. Auf welche Baustoffe setzen dabei die Fachleute?
9. Warum hat der nachwachsende Rohstoff-Holz einen Vorzug?
10. Welche Eigenschaften hat der Dämmstoff, der in der Rosenheimer Fachhochschule entwickelt wurde?
11. Warum hat in der Holzbranche im Vergleich zu Massivbauunternehmen der Aufschwung eingesetzt?
12. Worum geht es eigentlich beim Ökobau?

#### 5. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche folgende Information:

Современные архитекторы считают большое количество зданий энергорасточительным специальным мусором. Новые дома должны экономно расходовать электроэнергию. Над этим работают некоторые строительные фирмы Германии. Во многих немецких городах побеждают дома с плюсовой энергией, так называемые «маленькие электростанции», которые больше накапливают электроэнергию чем её забирают. Всем этим домам присуще хорошая изоляция и использование солнца как энергоносителя. Кредо современных архитекторов – экономить ископаемые материалы и получать солнечную энергию. Фрайбургский экологический институт считает, что в будущем каждый новый дом будет домом низких энергий. При этом используют различные строительные материалы. Одни делают ставку на камень, бетон и искусственные материалы, другие выступают за древесину. В Баварии гордятся изоляционным материалом, который был создан в техническом институте Розенхайма. Так называемые «полноценные» дома должны быть «оазисами», в которых можно отдыхать без химии. Речь идёт при этом об экологически чистом будущем в строительстве.



## 6. Aufgaben zur Diskussion und Meinungsbildung.

1. Einige Bauspezialisten nennen viele Gebäude "strohdumme und energieverschwenderischen Sondermüll". Sind Sie mit dieser Bewertung einverstanden? Und was versteht man darunter?
2. Was können Sie über "Plusenergiehäuser" und ihre Vorteile sagen?
3. Sprechen Sie über die Zukunft der Baukunst!

## Thema 7. European Plaza Kiew (Ukraine)

### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

- abstimmen – голосовать; согласовывать
- die Aussteifung – крепление
- die Baugrube – котлован
- die Behörde – 1) учреждение, ведомство 2) власти
- bemessen – измерять
- der Entwurf – набросок, эскиз; проект, план
- erwirken – добиваться, добиться чего-н.
- sich erstrecken – простирается, расстилаться, распространяться
- die Genehmigung – разрешение, санкция
- oberirdisch – надземный
- die Umgestaltung – преобразование; перестройка, реорганизация
- unterbauen – подводить основание (фундамент) под что-н.

### 2. Text zum Lesen.

#### European Plaza Kiew (Ukraine)

Im Rahmen der Umgestaltung des Europaplatzes in Kiew entstand das Projekt „European Plaza“ mit Hotel, Apartmenthochhaus und Shopping Center mit Tiefgarage. Oberirdisch erstreckt sich das Hochhaus über 42 Etagen und ragt ca. 160 m in die Höhe. Der gesamte Bau steht auf bis zu vier Untergeschossen. Der Europaplatz und Teile der angrenzenden Boulevards werden mit vier als Shopping-Center und Tiefgarage genutzten Untergeschossen unterbaut. Nach ukrainischem Baurecht handelt es sich um einen so genannten „Experimentalbau“, der sich außerhalb der gültigen ukrainischen Normen bewegt. Für die Erwirkung der Genehmigung wurde der Tragwerksentwurf gesondert mit den lokalen Behörden abgestimmt.

Die Aussteifung des Hochhauses erfolgte durch einen Stahlbetonkern, der im Zuge einer dynamischen Analyse untersucht und bemessen wurde. Die Aussteifung der Baugrube wurde in Deckelbauweise geplant. Dabei musste Rücksicht auf in der Ukraine technisch mögliche bzw. erprobte Bauweisen genommen werden.

### 3. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Wie heißt das Projekt , das in Kiew im Rahmen der Umgestaltung entstand?
2. Was erstreckt sich oberirdisch?
3. Wodurch erfolgte die Aussteifung des Hochbaues?
4. Wie wurde die Aussteifung der Baugrube geplant?
5. Womit werden der Europaplatz und Teile der angrenzenden Boulevards unterbaut?

### 4. Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche.

1. В рамках проведения мероприятий по реконструкции Европейской площади в Киеве был разработан проект «Европлаза», включающий в себя здание гостиницы, жилой комплекс и торговый центр с подземным гаражом.

2. Европейская площадь и части прилегающих бульваров, ниже уровня земли, будут застроены четырьмя подвальными этажами, в которых расположатся торговый центр и подземная стоянка.

3. Согласно строительному законодательству Украины, речь идёт о так называемом «Экспериментальном строительстве», которое выходит за рамки действия существующих норм.

4. Крепление небоскрёба обеспечивается посредством ж/б ствола жёсткости, который был просчитан и исследован в ходе динамического анализа.

5. Здесь необходимо было обратить особое внимание на технически возможные и применяемые в Украине методы строительства.

### 5. Ergänzen Sie folgende Sätze.

1. Der Europaplatz und Teile der angrenzenden Boulevards werden .....
2. Der gesamte Bau steht auf .....
3. Für die Erwirkung der Genehmigung wurde .....

4. Die Aussteifung der Baugrube wurde .....
5. Die Aussteifung des Hochhauses erfolgte .....

**6. Bestimmen Sie, welche Sätze falsch und welche richtig sind.**

1. Oberirdisch erstreckt sich das Hochhaus über 50 Etagen und ragt ca. 120 m in die Höhe.
2. Für die Erwirkung der Genehmigung wurde der Tragwerksentwurf gesondert mit den lokalen Behörden abgestimmt.
3. Die Aussteifung des Hochhauses erfolgte durch einen Stahlbetonkern, der im Zuge einer dynamischen Analyse untersucht und bemessen wurde.
4. Im Rahmen der Umgestaltung des Europaplatzes in Kiew entstand das Projekt „European Plaza“ mit Hotel, Apartmenthochhaus und Shopping Center mit Tiefgarage nicht.
5. Dabei musste Rücksicht auf in der Ukraine technisch unmögliche Bauweisen genommen werden.

**Thema 8. Mit Holz erdbebensicher bauen: Universität Kassel erforscht die Grundlagen**

**1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:**

1. absichern – обеспечить
2. anwendbar – применимый
3. entfallen – выпасть
4. die Erschütterung – сотрясение, потрясение
5. die Nachhaltigkeit – продолжительность, длительность
6. die Schwingung – колебание
7. die Voraussetzung – предположение, предпосылка

**2. Lesen Sie die Textüberschrift und vermuten Sie, wovon ist hier die Rede.**

**3. Text zum Lesen.**

**Mit Holz erdbebensicher bauen: Universität Kassel erforscht die Grundlagen**

In Deutschland und den skandinavischen Ländern gehören viergeschossige Holzbauten längst zum Standard. Montagegeschwindigkeit, Qualitätssicherung durch Leichtbau und Vorfertigung, die Nachhaltigkeit des Baustoffs und die darin enthaltene CO<sub>2</sub>-Aufnahme sprechen für das Bauen mit Holz. Das Verhalten mehrgeschossiger Holzbauten bei Erdbeben ist allerdings

sehr complex und allgemein anwendbare Bemessungsgrundlagen stehen dafür bislang nicht zur Verfügung. Dies allerdings war eine Voraussetzung, um den Holzbau auch in erdbebengefährdeten Gebieten Südeuropas und Asiens zu Akzeptanz zu verhelfen.

In dem auf zwei Jahre angelegten Forschungsvorhaben OPTIMBER-QUAKE investieren die Holzwirtschaft und die beteiligten EU-Länder deshalb 800000 Euro, damit diese Datenlücke geschlossen wird. Der Löwenanteil von 480000 Euro entfällt davon auf die Arbeiten an der Universität Kassel. Prof. Seim und sein Team setzen dabei hölzerne Wandelemente bis zu einer Größe von 2,50 Metern Schwingungen und Erschütterungen aus, wie sie in realen Erdbeben in Japan, in den USA und in Italien aufgezeichnet worden sind und messen die dabei auftretenden Belastungen.

Forscherkollegen in Belgien machen ähnliches mit hölzernen Deckenelementen und Wissenschaftler in Italien steuern komplexe Rechenleistungen bei. Die Forscher verfolgen dabei das Ziel, mechanische Regeln zu entwickeln und durch Experimente abzusichern, die Aussagen über ganz unterschiedliche Bauausführungen bis hin zu sechs- oder achtgeschossigen Bauten erlauben.

Das Projekt wird nicht über die Europäische Union, sondern direkt durch die beteiligten Länder finanziert. Durch die breite Beteiligung der Branche und der Wissenschaft sowie die umfangreichen Transfermaßnahmen sind die Praxisnähe der Ergebnisse und die zeitnahe Umsetzung sicher gestellt.

#### **4. Stellen Sie bitte 5-10 Fragen zum Text.**

#### **5. Setzen Sie fort.**

1. Das Verhalten mehrgeschossiger Holzbauten bei Erdbeben ist ..... 2. Dies allerdings war eine Voraussetzung ..... 3. In Deutschland und den skandinavischen Ländern gehören ..... 4. Der Löwenanteil von 480000 Euro entfällt ... 5. Die Forscher verfolgen dabei das Ziel ..... 6. Das Projekt wird nicht über die Europäische Union, sondern direkt ..... 7. Forscherkollegen in Belgien machen ähnliches ..... 8. In dem auf zwei Jahre angelegten Forschungsvorhaben OPTIMBER-QUAKE investieren ..... 9. Durch die breite Beteiligung der Branche ..... 10. Prof. Seim und sein Team setzen dabei .....

**6. Stellen Sie den Plan zum Text zusammen und erzählen Sie ihn nach diesem Plan nach.**

### **Texte zum Lesen und zur Übersetzung.**

#### **Aluminium-Glas-Fassade für das "Bettenhochhaus" und die Sockelgeschosse der Uniklinik Frankfurt am Main**

Im Zuge von Umbaumaßnahmen wurde die Fassade der Sockelgeschosse und des 40 m hohen Bettenhochhauses der Uniklinik Frankfurt energetisch saniert und komplett durch eine Aluminium-Glasfassade ersetzt. Hierzu wurde zunächst ein Sanierungs- und Sicherheitskonzept für die bestehende Waschbetonfassade entwickelt. Die neuen Fensterbänder wurden in die sanierte Bestandskonstruktion integriert. Mittels Kernbohrungen durch die Waschbeton-Vorsatzschale wurde die Tragkonstruktion der vorgehängten Aluminiumfassade in der Tragschale des Bestandsgebäudes verankert. Wegen der starken Bauungenauigkeiten der Bestandskonstruktion ergab sich die Notwendigkeit einer intensiven und konstruktiven Zusammenarbeit zwischen Planung, Bauausführung und dem Prüfstatiker. Unwegsamkeiten, die erst während der Ausführung zum Vorschein kamen, erforderten des Öfteren eine zügige und flexible Umplanung der konstruktiven Details. Durch die enge Abstimmung zwischen Tragwerksplaner und Prüfer wurden stets kurzfristig Lösungen erarbeitet, sodass keine Verzögerung des Bauablaufes entstand.

#### **Einrüstung des "Bettenhochhauses" der Uniklinik Frankfurt am Main**

In exponierter Lage an Frankfurts südlichem Mainufer liegt das so genannte Bettenhochhaus der Uniklinik Frankfurt am Main. Für Umbaumaßnahmen und für die energetische Sanierung der Fassade wurde das über 40 m hohe Gebäude mit einem technisch anspruchsvollen Fassadengerüst in Systembauweise eingerüstet. Da die verwendeten Gerüste wegen ihrer Höhe nicht mehr als Regelgerüste eingestuft werden konnten, wurden alle Gerüste statisch nachgewiesen und geprüft. Um die Sicht der Patienten möglichst wenig einzuschränken, sollte das Gerüst die Möglichkeit bieten, auf Belagebenen zu verzichten. Daher wurde in einigen Bereichen das für diese Anwendung eher unübliche Modulgerüst verwendet. Eine weitere Besonderheit lag in den schwierigen Gegebenheiten bezüglich der Aufstellflächen: Da die Dächer der Sockelgeschosse nicht ausreichend tragfähig

für die hohen Gerüste und schweren Bauaufzüge waren, mussten Konsolvorbauten und auskragende Trägerrostkonstruktionen in Stahlbauweise zur Aufnahme der Gerüstlasten am Bestand befestigt werden.

### **2.000 Meter sind kein Problem**

Beim Hausbau denkt man zuerst an Architekten. Wie viel haben die Ingenieure zu sagen?

Architekten sind zwar diejenigen, welche das Gebäude gestalten und die Planung koordinieren. Gerade bei Hochhäusern beeinflussen die Ingenieure aber die Planung sehr deutlich. Insbesondere oberhalb der 300-Meter-Grenze kommen komplexe Fragestellungen auf, die ein Architekt nicht mehr beantworten kann: wie pumpt man Wasser auf 800 Meter Höhe? Denken Sie nur an den Wasserdruck! Und wie bekomme ich mit besonders effektiver Aufzugsanordnung Hunderte und Tausende von Menschen ohne lange Wartezeiten in diejenige Etage, in die sie gerade wollen? Und natürlich geht es auch um die Standsicherheit. Burj Khalifa, das zurzeit höchste Gebäude der Welt, ist fast doppelt so hoch wie früher die Zwillingtürme des World Trade Center in New York. Wie viel hält so ein Bauwerk aus? – Wenn es nach dem Stand der Technik gebaut ist, dann ist man dort bei einem Erdbeben im Grunde sicherer als in einem niedrigen Haus. Jedes Gebäude hat einen Frequenzbereich, in dem es für uns kaum merklich schwingt. Wenn man ein Bauwerk in dieser Frequenz erregt, kann dies zum schlagartigen Einsturz führen. Erdbeben haben typischerweise Schwingungen, die im Bereich der Eigenfrequenz von ein- bis zweigeschossigen Häusern liegen, die Eigenfrequenz von Hochhäusern liegt weit weg hiervon.

## MODUL III

### TEXTE FÜR DIE DOKTORANDEN DER WIRTSCHAFTLICHEN FACHRICHTUNGEN

#### Thema 1. Die Wirtschaftslehre

##### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

- **die Wirtschaft (-en)** – *хозяйство, экономика*. Die Wirtschaftslehre; wirtschaftlich; wirtschaftliche Integration, der wirtschaftende Mensch. Wir haben wirtschaftliche Beziehungen mit vielen Staaten der Welt;
  - **ausgeben** – *выдавать; (эк.) расходовать, тратить (деньги)*. Meine Mutter gab heute viel Geld aus;
  - **sparen** – *экономить, беречь*. Die Sparkasse, das Sparbuch, sparsam. Die Deutschen sind sehr sparsam;
  - **einwirken auf Akk = beeinflussen + Akk** – *влиять на кого-либо, что-либо*. Was kann auf die Wirtschaft einwirken? Was kann das Menschenleben beeinflussen?
    - **der Preis (-e)** – *цена*. Hohe, niedrige, schwankende, feste, günstige Preise. Hier verkauft man zu günstigen Preisen;
    - **sinken** – *падать, снижаться, тонуть*. Die Preise können sinken oder steigen;
    - **der Hersteller = der Produzent** – *производитель, изготовитель*. Herstellen = produzieren = erzeugen. Produktion herstellen = Erzeugnisse produzieren. Was wird in diesem Betrieb produziert?;
    - **der Verbraucher (-) = der Konsument (-en)** – *потребитель*. Der Mensch ist sowohl Produzent als auch Konsument;
      - **einen Vertrag abschließen** – *заключить договор*. Die Firma hat zahlreiche Verträge abgeschlossen;
      - **das Wesen (-)** – 1. *существо*; 2. *суть, сущность*. Das Wesen der Wirtschaft; das Wesen des Problems. Worin besteht das Wesen der Wirtschaft?;
      - **der Unternehmer (-)** – *предприниматель*. Unternehmen; ein großes Unternehmen. Was können wir unternehmen? Wir haben jetzt viele Unternehmer und Unternehmerinnen;
        - **lösen** – 1. *решать (задачу)*; 2. *разгадывать (загадку)*. Jeder Unternehmer hat die Aufgabe drei Grunfragen zu lösen, was, wie und für wen zu verkaufen;

- **zwingen, a.u** – *принуждать, заставлять*. Jeder Unternehmer ist gezwungen täglich wirtschaftliche Entscheidungen zu lösen;
- **knapp** – 1. *тесный, узкий (об одежде); 2. скудный, ограниченный*. Ein knappes Kleid, die Knappheit;
- **die Verschuldung** – 1. *задолженность, долги; 2. вина, ошибка*. Die Schuld. Die Staatsverschuldung;
- **zunehmen, a, o** – 1. *увеличиваться, усиливаться, возрастать; 2. прибавлять, полнеть (поправляться)*. Das Wasser nimmt zu. Der Wind nimmt zu. Die Frau ist zugenommen;
- **rechnen** – *решать, вычислять, считать; rechnen mit D* – *считаться с (чем-либо), принимать в расчет, ожидать чего-либо*. Er kann im Kopf rechnen. Er muß ein mathematisches Beispiel rechnen. Wir haben mit dem Gewitter nicht gerechnet. Müssen wir mit höheren Steuern rechnen?;
- **die Ausbildung (-en)** – 1. *обучение; подготовка; 2. образование*. Bessere Ausbildung; die Hochschulausbildung. Die Ausbildung zum Ingenieur dauert fünf Jahre. An unserer Universität werden Ingenieure in mehr als 40 Fachrichtungen ausgebildet;
- **der Bereich (-e)** – 1. *область, сфера, район, зона; 2. круг (знакомых), окружение, компания*. Alle Lebensbereiche. Die Wirtschaft ist mein Berufsbereich. Sein Unternehmen liegt im Bereich der Stadt;
- **die Ware (-n)** – *товар; изделие*. Halbfertige Ware. Die Ware ist ausverkauft (ausgegangen). Wie die Ware, so das Geld (Sprichwort);
- **feststellen** – *устанавливать, констатировать, определять*. Was kann man feststellen? Es wurde festgestellt, dass das Wesen der Wirtschaft das Rationalprinzip ist;
- **das Mittel (-)** – 1. *средство; 2. средняя величина (мат.)*. Im Mittel; die gegebenen Mittel; aus staatlichen Mitteln; aus eigenen Mitteln. Er lebt über seine Mittel;
- **der Einsatz (-e)** – 1. *применение; участие; введение в действие; 2. вставка*. Einsetzen; der Einsatz an Mitteln; der Mitteleinsatz; alle Mittel einsetzen;
- **anstreben** – *стремиться (к чему-л.)*. Ein anstrebenswertes Ziel. Welches Ziel wird hier angestrebt? Ein geplanter Erfolg ist anzustreben;



- **die Deckung** – ( эк.) *обеспечение, покрытие (векселя); гарантия, уплата.* Die Deckung einer Wechselschuld; die Deckung eines menschlichen Bedarfs;
- **in Gang halten** – *не давать остановиться;*
- **die Kaufkraft einbüßen** – *терять покупательскую способность.*

## 2. Text zum Lesen.

### Die Wirtschaftslehre

Mit der Wirtschaft scheint es sich wie mit der Gesundheit zu verhalten: Solange man gesund ist, kümmert man sich weder um die Kranken, noch um die vielen Krankheiten. Man erachtet oft genug die Gesundheit nicht einmal als ein besonderes wertvolles Geschenk. Ähnlich ist es im Wirtschaftsleben. Solange es den Menschen wirtschaftlich gut geht, kümmern sie sich herzlich wenig um all die Gegebenheiten, die Impulse, die ihre wirtschaftliche Existenz in Gang halten. Wenn aber plötzlich die Preise zu steigen beginnen, wenn man merkt, dass das Geld, welches man als Gegenleistung für die oft harte Arbeit bekommt, laufend seine Kaufkraft einbüßt, wenn man gar von einem Tag auf den anderen seinen Arbeitsplatz verliert, dann beginnt man doch, sich auch hier Gedanken zu machen.

Schlagen wir heute unsere Zeitung auf, dann stellen wir bald fest, dass die Innenpolitik einer Regierung fast ausschließlich aus Wirtschafts- und Sozialpolitik besteht. Vielseitig wirkt die Wirtschaft auf den Menschen ein. Sie beeinflusst alle Lebensbereiche. Ob die Menschen arbeiten oder Freizeit verbringen, ob sie Geld ausgeben oder sparen, etwas kaufen oder verkaufen, Verträge abschließen, Miete, Heizung und auch Steuern zahlen- immer handelt es sich um wirtschaftliche Vorgänge. Umgekehrt beeinflusst der Mensch seinerseits die Wirtschaft. Dabei spielt er im Wirtschaftsleben passive und aktive Rollen. Er ist nicht nur Produzent (Hersteller), sondern gleichzeitig auch Konsument (Verbraucher). Alle wirtschaftlichen Menschen treffen täglich Entscheidungen und beeinflussen dadurch ständig das wirtschaftliche Geschehen. Also, die Wirtschaft beeinflusst den Menschen, der Mensch beeinflusst die Wirtschaft.

Jeder Mensch, der arbeitet, aber auch jeder, der nicht arbeitet, der Rentner, der Kranke, und jeder Mensch, der noch nicht arbeitet, jedes Baby, jedes Schulkind, nimmt in diesem System (in der Wirtschaft) einen bestimmten Platz ein. Jeder hat seine Funktion.

Selbstverständlich löst ein Topmanager, der Direktor einer Großbank, der Präsident eines multinationalen Unternehmens einen größeren Impuls aus, als ein Baby, das gerade geboren ist. Trotzdem hat auch Baby seine Funktion. Wenn es nämlich keine Babys mehr gibt, bleiben die Kliniken halb leer, dann bleiben die Babywäschefabrikanten auf ihren Waren sitzen, dann verkaufen die Kinderwagenfabrikanten nicht mehr so viele Kinderwagen, dann müssen die Hersteller von Babynahrung sich umstellen oder Konkurs anmelden, dann sind die Kindergärten nicht mehr voll. Die Kindergärtnerinnen haben nicht mehr genug Arbeitsplätze. Es werden keine größeren Schulen mehr gebaut, dann haben die Architekten, die Baufirmen weniger zu tun.

Man könnte dieses und viele andere Beispiele noch unendlich fortsetzen. Sie lassen aber auch erkennen, dass Wirtschaft letzten Endes Politik ist, die Wirtschaftspolitik.

Unter Wirtschaft versteht man die Gesamtheit aller Einrichtungen und Massnahmen zur planvollen Deckung des menschlichen Bedarfs an Gütern. Das Wesen der Wirtschaft bildet das ökonomische Prinzip, d.h. das Rationalprinzip.

Wirtschaften bedeutet, sinn- und planvoll zu handeln. Je aktiver der Mensch sich am Wirtschaftsleben beteiligt, um so nachhaltiger kann er sein Leben, das Leben seiner Familie, seiner Mitbürger und letzten Endes die Wirtschaft und Wirtschaftspolitik des Staates mitgestalten.

### **3. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:**

1. Womit wird die Wirtschaft in diesem Text verglichen?
2. Wann beginnt man sich über die wirtschaftlichen Vorgänge Gedanken zu machen?
3. Was gehört zu wirtschaftlichen Vorgängen?
4. Was kann auf die Wirtschaft einwirken?
5. Welche Funktion hat das Baby in der Wirtschaft?
6. Was versteht man unter Wirtschaft?
7. Was bildet das Wesen der Wirtschaft?
8. Was bedeutet „wirtschaften“?

### **4. Setzen Sie fort:**

1. Mit der Wirtschaft scheint es sich wie.....
2. Solange es den Menschen wirtschaftlich gut geht, kümmern sie sich herzlich wenig um all die Gegebenheiten, die Impulse.....
3. Umgekehrt beeinflusst der

Menschen..... 4. Unter Wirtschaft versteht man..... 5. Das Wesen der Wirtschaft bildet.....

### 5. Suchen Sie bitte im Text die Sätze, wo:

- die Wirtschaft mit der Gesundheit verglichen wird;
- es um die kranke Wirtschaft geht;
- es sich um die Innenpolitik der Regierung handelt;
- es um die Rolle des Menschen im Wirtschaftsleben geht.

**6. Stellen Sie den Plan zum Text zusammen und erzählen Sie ihn nach diesem Plan nach.**

## Thema 2. Bedürfnisse, Bedarf, Nachfrage

### 1. Merken Sie sich folgende Lexik zum Text:

- **der Bedarf (an +Dat.)** – *потребность, надобность, нужда (в чем-л.); спрос (на что-л.); bedürfen + Dat* – *нуждаться (в чем-л.)*. Den Bedarf an etwas (Dat.) decken- Zu welchem Bedarf? Er hat den Bedarf an der Erholung = er bedarf einer Erholung;

- **das Bedürfnis(-se)** – *потребность, нужда (nach + Dat. – в чем-л.); pl. запросы*. seine Bedürfnisse befriedigen; Existenzbedürfnisse = lebensnotwendige Bedürfnisse; Primärbedürfnisse (lat. Primus = der erste); Sekundärbedürfnisse (lat. Sekundus = der zweite). Er befriedigt nicht nur seine Existenz- und Kulturbedürfnisse, sondern auch seine Luxusbedürfnisse;

- **der Wunsch(=e)** – *желание, пожелание*. Wünschen. Der Verkäufer fragt: „Sie wünschen?“, oder: „Wünschen Sie sonst noch etwas?“. Jeder Mensch hat zahlreiche Wünsche. Wünsche nennt man im wirtschaftlichen Sprachgebrauch Bedürfnisse;

- **erfüllen** – 1. *объяснять, исполнять*; 2. *наполнять, заполнять*. Jeder Mensch will seine Wünsche erfüllen. Die Erfüllung der Wünsche wird immer angestrebt;

- **der Mangel(=)** – *недостаток, нехватка, дефицит (an + Dat. – в чем-л., чего-л.); отсутствие (чего-л.)*. Der Mangel an Zeit; der Mangel an Ordnung; den Mangel beheben = den Mangel beseitigen. Daran ist kein Mangel;

- **fühlen** – *чувствовать*. Wie fühlen Sie sich? Das Gefühl; das Mangelgefühl; das Mangelgefühl beseitigen. Der Mensch will seine Mangelgefühle beseitigen;

- **das Empfinden (-)** – *ощущение, восприятие*. Das Empfinden eines Mangels. Bedürfnis bedeutet das Empfinden eines Mangels mit dem Bestreben, Mangel zu beheben;
  - **unterscheiden, ie, ie (nach + Det.)** – 1. *различать, распознавать (по чему-л.);* 2. **(von + Dat.)** – *отличать (кого-л., от кого-л., от чего-л.)*. Sich unterscheiden; **(durch + Akk., in + Dat., von + Dat.)** – *отличаться (чем-л., в чем-л., от кого-л., от чего-л.); различаться (чем-л.)*. Der Unterschied; unterschiedlich. Die Bedürfnisse sind unterschiedlich. Wodurch unterscheiden sich diese zwei Begriffe? Nach welchen Merkmalen kann man Bedürfnisse unterscheiden?;
    - **die Dringlichkeit** – *неотложность, неотложная необходимость, настоятельность*. Der Dringlichkeitsgrad; der Dringlichkeitsgrad der Bedürfnisse. Nach dem Dringlichkeitsgrad unterscheidet man Ur-, Kultur- und Luxusbedürfnisse;
      - **die Nahrung** – *пища, питание; пропитание*. Geistige Nahrung; die menschliche Nahrung; Nahrung und Kleidung; der Nahrungsbedarf; die Nahrungsmittel (pl.); die Nahrungsmittelindustrie;
        - **je nach** – *в зависимости от, смотря по*. Je nach den Mitteln; je nach der Nahrung;
          - **der Stand (=e)** – 1. *положение, состояние;* 2. *уровень*. Der wirtschaftliche Stand; der Stand der Aktien. Die Bedürfnisse sind je nach wirtschaftlichem und technischem Stand unterschiedlich;
            - **der Fall (=e)** – 1. *случай; падение; падеж;* 2. **(das ist der Fall)** – *это так, это верно*. Ein besonderer Fall; ein dringlicher Fall. Das ist nicht der Fall. Das ist heute keineswegs der Fall mehr.
              - **das Einkommen** – *доход*. Festes Einkommen; das Einkommen aus Steuern; einkommensschwache Menschen; die Einkommensteuer. Jeder Mensch zahlt eine Einkommensteuer. Die menschlichen Wünsche sind stets größer als das Einkommen;
                - **versachlichen** – *конкретизировать*. Das versachlichte Bedürfnis. Das versachlichte Bedürfnis nennt man Bedarf;
                  - **die Kaufkraft** – *покупательная способность*. Die notwendige Kaufkraft. Die mit Kaufkraft ausgestatteten Bedürfnisse bezeichnet man als Bedarf;
                    - **nachfragen (nach + Dat.)** – *справляться, осведомляться, расспрашивать (о ком-л., о чем-л.);* **die Nachfrage** – (эк.) спрос. Wenn der Mensch nach einer Ware nachfragt, so tritt er, wirtschaftlich ausgedrückt, als Nachfrager nach dieser Ware auf;

- **der Markt (=e)** – *рынок, базар*. Schwarzer Markt; die Marktwirtschaft; freier Markt;
- **decken** – *покрывать*. Den Bedarf decken. Jeder Mensch strebt, seinen Bedarf zu decken.

## 2. Lesen Sie die Textüberschrift und vermuten Sie, wovon ist hier die Rede.

### **Bedürfnisse, Bedarf, Nachfrage**

Bedürfnis = Mangelgefühl, verbunden mit dem Streben, den Mangel zu beseitigen.

Die Bedürfnisse des Menschen werden unendlich groß gekennzeichnet. Einsichtig ist die Tatsache, dass die Wünsche der Menschen die ihnen zur Befriedigung zur Verfügung stehenden Mittel übersteigen. Die Bedürfnisse sind unendlich groß. Die Wünsche des Menschen übersteigen die verfügbaren Mittel.

**Arten der Bedürfnisse.** Die Bedürfnisse des Menschen kann man nach verschiedenen Gesichtspunkten einteilen.

**Unterscheidung nach der Dringlichkeit.** Geht man von der Dringlichkeitsgrad aus, kann man von Existenzbedürfnissen und Luxusbedürfnissen sprechen.

- **Existenzbedürfnisse** sind Bedürfnisse, deren Befriedigung zur Sicherung der menschlichen Existenz notwendig ist (z.B. Bedürfnis nach Nahrung, Kleidung, Wohnung).

Sie können absolut oder relativ sein. Ein absolutes Existenzbedürfnis ist z.B. das Bedürfnis nach einer Mindestmenge an Nahrung zur Sicherung der physischen Existenz. Ein relatives Existenzbedürfnis äußert sich z.B. in dem Wunsch nach Nahrung bestimmter Art und Güte.

- **Luxusbedürfnisse** sind solche Bedürfnisse, die über die Existenzbedürfnisse hinausgehen. Es sind Bedürfnisse, die auf verzichtbare Wünsche zielen und die die Stillung der Existenzbedürfnisse in der Regel voraussetzen.

Die Zuordnung eines Bedürfnisses zu einer der genannten Arten ist nicht immer ohne weiteres möglich. Sie ist vom einzelnen, vom Lebensstandart usw. abhängig.

### **Unterscheidung nach der Bewusstheit:**

- **Offene Bedürfnisse** sind solche, deren sich der Mensch bewusst ist (z.B. Hungergefühl – Bedürfnis nach Nahrung).

- **Latente Bedürfnisse** sind noch nicht bewusst geworden. Sie sollen geweckt werden. (Kreditinstitute werben z.B. für Kleinkredi-

te. Der Kunde soll zur Kreditaufnahme veranlasst werden, das Bedürfnis nach einem Kredit soll geweckt werden.)

### **Unterscheidung nach der Art der Befriedigung:**

- **Individualbedürfnisse**, d.h. Bedürfnisse der Einzelperson.(Nahrung, Wohnung, Kleidung, Literatur, Urlaub).
- **Kollektivbedürfnisse**, d.h. Bedürfnisse, die nur durch Allgemeinheit befriedigt werden können: Schulen, Krankenhäuser, Kindergärten, Straßen, Verteidigung, Umwelt.

### **3. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:**

1. Was nennt man Bedürfnisse?
2. Nach welchen Gesichtspunkten kann man die Bedürfnisse systematisieren?
3. Welche Bedürfnisse nennt man Existenzbedürfnisse? Bringen Sie Beispiele?
4. Nennen Sie die Beispiele für Luxusbedürfnisse!
5. Wie unterscheiden sich Bedürfnisse nach der Bewusstheit?

### **4. Übersetzen Sie bitte ins Russische folgende Sätze:**

1. Die Bedürfnisse des Menschen werden unendlich groß gekennzeichnet.
2. Die Bedürfnisse des Menschen kann man nach verschiedenen Gesichtspunkten einteilen.
3. Geht man von der Dringlichkeitsgrad aus, kann man von Existenzbedürfnissen und Luxusbedürfnissen sprechen.
4. Existenzbedürfnisse sind Bedürfnisse, deren Befriedigung zur Sicherung der menschlichen Existenz notwendig ist (z.B. Bedürfnis nach Nahrung, Kleidung, Wohnung).
5. Luxusbedürfnisse sind solche Bedürfnisse, die über die Existenzbedürfnisse hinausgehen.

### **5. Bestimmen Sie, ob die Sätze richtig oder falsch sind:**

1. Existenzbedürfnisse können absolut oder relativ sein.
2. Die Luxusbedürfnisse sind Bedürfnisse, die auf verzichtbare Wünsche zielen und die die Stillung der Existenzbedürfnisse in der Regel nicht voraussetzen.
3. Die Zuordnung eines Bedürfnisses zu einer der genannten Arten ist immer ohne weiteres möglich.

4. Kollektivbedürfnisse, d.h. Bedürfnisse, die nur durch Allgemeinheit befriedigt werden können: Schulen, Krankenhäuser, Kindergärten, Straßen, Verteidigung, Umwelt.

5. Individualbedürfnisse, d.h. Bedürfnisse von vielen Menschen. (Nahrung, Wohnung, Kleidung, Literatur, Urlaub).

### 6. Aufgaben zur Diskussion und Meinungsbildung:

1. Unterscheiden Sie bitte zwischen Bedürfnis, Bedarf und Nachfrage! Bilden Sie Beispiele!

2. Nach der Rangordnung unterscheidet man Primär- und Sekundärbedürfnisse, nach Art der Befriedigung-Individual- und Kollektivbedürfnisse. Unterscheiden Sie bitte Bedürfnisse nach dem Dringlichkeitsgrad!

3. „Luxusbedürfnisse einzelner von gestern werden zu Kultur- (oder Existenz) bedürfnissen des ganzen „Volkes von heute“.

## Thema 3. Güter und Güterarten

**1. Merken Sie sich bitte folgende Lexik, übersetzen Sie ins Russische nachstehende Wörter, Wortgruppen und Sätze:**

- **das Gut (=er)** – *товар*. Güter des täglichen Bedarfs; freie Güter; wirtschaftliche Güter. Die Güter, die vom Menschen erzeugt werden man als Sachgüter. Sachgüter sind z. B. Nahrungsmittel, Autos, Schuhe, Wohnung usw.;

- **direkt** – 1. *прямой*; 2. *прямо, непосредственно*. Direkte Steuern. Man kann Bedürfnisse des Menschen direkt oder indirekt befriedigen;

- **uferlos** – *бесконечный*. Die Bedürfnisse des Menschen sind uferlos;

- **begrenzen** – *ограничивать*. Begrenzte Mittel. Die Güter sind begrenzt und knapp;

- **jemandem zur Verfügung stehen** – *(находиться) в чем-л. распоряжении*. Uns stehen begrenzte Mittel zur Verfügung; **verfügen über + Akk.** – *иметь в своем распоряжении, располагать (чем-л.)*. Wir verfügen über begrenzte Mittel. Er verfügt über gute Kenntnisse;

- **zwingen, a, u** – *принуждать, заставлять, вынуждать*. Er zwingt mich zu diesem Schritt. Ich bin gezwungen, Geld zu sparen. Der Mensch ist gezwungen, mit den knappen Gütern sparsam umzugehen;

- **der Geist (-er)** – 1. *дух, душа*; 2. *ум, образ мыслей*;  
**die Geisteswissenschaften (pl.)** – *гуманитарные науки*. Geisteswissenschaftliche Hilfe; geistige Arbeit. Ich studiere an der Fakultät für geisteswissenschaftliche und sozialökonomische Wissenschaften.

- **der Körper (-)** – *тело, туловище, корпус, организм*;  
**körperlich** – *физический, телесный*. Körperliche Schönheit. In einem gesunden Körper (wohnt) ein gesunder Geist (Sprichwort). Die Menschen müssen geistig und körperlich arbeiten;

- **die Dienstleistung (-en)** – 1. *выполнение (определенного рода) работы*; 2. *услуга, одолжение*; 3. **pl. Dienstleistungen** – *услуги (коммунальные и др.)*. Dienstleistungen verrichten. Der Mensch muß Dienstleistungen verrichten. Die Dienstleistungen sind die Leistungen, Arbeiten in der Wirtschaft, die nicht der Produktion von Gütern dienen;

- **der Anspruch (≐e)** – *притязание, требование*; **jemanden in Anspruch nehmen** – *отнимать у кого-либо время*; **etwas in Anspruch nehmen** – *пользоваться чем-л.*; **hohe Ansprüche stellen an +Akk.** Er nimmt mich sehr in Anspruch. Diese Arbeit nimmt viel Zeit in Anspruch. Jeder Mensch kann Rechte (z. B. Patente, Lizenzen) in Anspruch nehmen;

- **umfassen** – *охватывать*. Der Begriff „Güter“ umfaßt: Sachgüter, Dienstleistungen und Rechte;

- **leisten** – *делать, исполнять, выполнять; совершать*. Eine große Arbeit leisten; jemanden einen Dienst leisten; jemandem Widerstand leisten; **sich (D) etwas leisten** – *позволять себе что-л.* Ich kann mir das leisten. Das moderne Auto ist zu teuer, das kann ich mir nicht leisten;

- **vorhanden** – *имеющийся, наличный*; **vorhanden sein** – *существовать, иметься, быть налицо*. Die vorhandene Ware. Freie Güter sind unbegrenzt vorhanden;

- **rein** – *чистый*. Reinigen; das gereinigte Wasser; die Reinigung. Das Meerwasser kann gereinigt werden;

- **(an) bieten, o, o** – *предлагать (что-л.), давать, предоставлять*. Waren zum Verkauf anbieten; jemandem seine Hilfe anbieten, jemandem einen Stuhl anbieten. Die Natur bietet viele freie Güter;

- **das Angebot (-e)** – *предложение (товара)*. Ein reichhaltiges Angebot; das Angebot der Güter. Nach der Herstellung werden die Güter zum Verkauf angeboten, sie bilden das Angebot, aus dem der wirtschaftende Mensch Bedarf decken kann;



- **verlangen** – *желать, просить (чего-л.); требовать (кого-л., чего-л.)*. Diese Ware wird viel verlangt. Er verlangt zu viel für seine Ware. Diese Aufgabe verlangt den ganzen Menschen. Freie Güter verlangen keine Arbeit;

- **verursachen** – *(по) служить причиной (чего-л.); причинять; вызывать*. Die Ursache. Was verursacht die Unruhe? Danke für das Wörterbuch. – Keine Ursache!;

- **der Aufwand** – *(чрезмерные) затраты, издержки, расходы; расточительство*. Wozu der Aufwand? Großen Aufwand machen; der Aufwand an Geld. Freie Güter verursachen einen Aufwand;

- **sich befassen mit + Dat** – *заниматься чем-л.* Womit befassen Sie sich? Womit befasst du dich? Die Wirtschaft befasst sich nur mit Gütern.

## 2. Lesen Sie folgende Texte, beantworten sie die Fragen zu den Texten, geben sie den Inhalt wieder.

### Güter und Güterarten

Alle Mittel, die Bedürfnisse des Menschen direkt oder indirekt befriedigen, nennt man Güter. Güter sind für den Menschen nützlich, weil sie das bestehende Mangelgefühl beseitigen. Die Bedürfnisse des Menschen sind uferlos, die Güter dagegen begrenzt und knapp. Die Knappheit der Güter resultiert aus dem Spannungsverhältnis zwischen unbegrenzten Bedürfnissen und den begrenzten Mitteln, die zur Bedürfnisbefriedigung zur Verfügung stehen. Deshalb ist der wirtschaftende Mensch gezwungen mit den knappen Gütern sparsam und planvoll umzugehen.

#### Arten der Güter:

- **Freie und wirtschaftliche Güter.**

*Wirtschaftliche Güter.* Gegenstand wirtschaftlicher Betrachtung sind nur die Güter, die knapp sind. Sie bezeichnen wir als wirtschaftliche Güter.

Es ist zwischen Knappheit und Seltenheit zu unterscheiden. Ein seltenes Gut muss nicht knapp sein. Knappheit liegt vor, wenn die gewünschte Gütermenge und die vorhandene Gütermenge nachhaltig differenzieren.

Wirtschaftliche Güter sind dadurch gekennzeichnet, dass ihre Bereitstellung in der Regel Kosten verursacht.

*Freie Güter.* Sie sind Güter, die im Verhältnis zu den Bedürfnissen reichlich vorhanden sind. Sie sind nicht knapp und deshalb auch nicht Objekte des Wirtschaftens. Die Zahl der freien Güter ist gering.

Ob ein Gut „frei“ ist, kann nur von Fall zu Fall entschieden werden. Luft am Meer ist freies Gut, Luft in einem Bergwerk – wirtschaftliches Gut (Kosten!).

- **Konsumgüter und Produktionsgüter.** Konsumgüter befriedigen unmittelbar Bedürfnisse in den Haushalten. Produktionsgüter dienen der Produktion, die neue und andere Güter bereitstellt.

- **Verbrauchsgüter und Gebrauchsgüter.** Bei Konsum- und Produktionsgütern unterscheidet man ferner zwischen Verbrauchsgütern und Gebrauchsgütern.

Verbrauchsgüter gehen in einem einmaligen Konsumakt unter (z.B. Milch, Brot). Gebrauchsgüter erlauben mehrmalige Nutzung. Konsumgüter, die Gebrauchsgüter sind, gestatten mehrere

Konsumakte, nämlich solange, wie das Gut funktionstüchtig ist (Beispiele: Fernsehgerät, Kühlschrank).

Typische Gebrauchsgüter in der Produktion sind Maschinen und Werkzeuge. Sie werden über einen längeren Zeitraum genutzt und nutzen sich beim Gebrauch ab.

Alle materiellen Güter, die ge- und verbrauchen, entstammen letztlich unserer natürlichen Umwelt, dem Produktionsfaktor Natur. Werden die Güter gebrauchts- oder verbrauchsfertig von der Natur geliefert, bezeichnet man sie auch als Natur- oder Umweltgüter. Werden sie durch den Menschen in irgendeiner Weise verändert, z.B. Meerwasser zum Trinkwasser, Lehm zum Ziegeln, Eisenerz zu Industriestahl, Gold zu Schmuck oder Getreide zu Mehl, werden sie zu Industriegütern. Auch durch den Transport vom Fundort zum Verbrauchsort oder durch den Kauf bzw. Verkauf werden die Naturgüter zu Industriegütern.

### 3. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Wie werden die Bedürfnisse der Menschen befriedigt?
2. Welche Güter nennt man freie Güter?
3. Was versteht man unter wirtschaftlichen Gütern?
4. Wie unterscheiden sich Konsum – Verbrauchsgüter von Produktionsgütern?
5. Welchen Unterschied gibt es zwischen Verbrauchs- und Gebrauchsgütern?

### 4. Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche.

1. Все средства, которые удовлетворяют потребностям людей прямо или косвенно, называют товарами. 2. Товары полезны для людей, так как они устраняют существующее чувство недостатка. 3. Хозяйственный человек обязан обращаться с товарами экономно и планомерно. 4. Типичные товары длительного пользования в производстве это техника (машины) и инструменты. 5. Свободные товары это товары, которые существуют по отношению к потребностям в изобилии.

### 5. Finden Sie Antonyme. Was passt zusammen? Bestimmen Sie:

rein  
direkt

die Fülle  
die Häufigkeit

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| vorhanden sein      | die Folge          |
| das Angebot         | schmutzig          |
| körperlich          | indirekt           |
| die Knappheit       | die Gebrauchsgüter |
| die Ursache         | geistig            |
| ausgeben            | fehlen             |
| die Seltenheit      | die Nachfrage      |
| die Verbrauchsgüter | sparen             |

### 6. Aufgaben zur Diskussion und Meinungsbildung:

1. Was versteht man unter „Angebot und Nachfrage“? Begründen Sie Ihre Antwort!
2. Luft ist ein freies Gut. Beurteilen Sie diese Aussage in Hinblick auf die Umweltverschmutzung!
3. Sprechen Sie über Güterarten!

## Thema 4. Unternehmen

### 1. Lesen Sie folgende Lexik, übersetzen Sie nachstehende Wörter und Wortgruppen ins Russische:

- **das Unternehmen** – 1. *предприятие, фирма*; 2. *дело, акция*; der Unternehmer – *предприниматель*; das Unternehmertum – *предпринимательство*; das private Unternehmen – *частное предприятие*; das Einzelunternehmen – *единоличное предприятие*;
- **die Einheit** – 1. *единство, согласие, единодушие*; 2. *единица измерения*;
- **die Beschaffung** – *приобретение, получение, доставка*; die Beschaffungsabteilung – *отдел снабжения*; die Kapitalienbeschaffung – *привлечение капитала*;
- **die Haftung** – *ответственность; гарантия*. beschränkte Haftung, mit beschränkter Haftung, Haftungsbeschränkung- ограничение ответственности, Haftungsübernahme- гарантия;
- **die Gesellschaft** – 1. *общество, свет*; 2. *общество, объединение, союз*; 3. *общество, товарищество, компания*. Das Gesellschaftsunternehmen; die Gesellschaftsform – *общественная форма*; die Gesellschaftsordnung – *общественный строй*; der Gesellschafter – 1. *собеседник, спутник*; 2. *акционер компании*;
- **die Kommanditgesellschaft** – *командитное общество, товарищество на вере*. Kommanditgesellschaft auf Aktien (KgaA);

- **die Personengesellschaft** – *общество лиц;*
- **Offene Handelsgesellschaft (OHG)** – *открытое торговое общество;*
- **Stille Gesellschaft** – *негласный компаньон;*
- **die Kapitalgesellschaft** – *товарищество капиталов;*
- **die Aktiengesellschaft (AG)** – *акционерное общество;*
- **Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)** – *общество с ограниченной ответственностью;*
- **die Genossenschaft** – *товарищество, кооператив; der Genossenschaftler – член кооператива; Genossenschaft organisieren – кооперировать; das Genossenschafts-eigentum – кооперативная собственность.*

## 2. Lesen Sie folgenden Text und beantworten Sie die Fragen zum Text.

### Text 1. Unternehmen: Begriff, Wesen und Aufgaben

Marktwirtschaft gibt den einzelnen Menschen die Freiheit, ihre wirtschaftlichen Ziele zu verfolgen. Sie lenkt diese Freiheit durch den Wettbewerb und bewirkt die Lenkung der produktiven Kräfte über Märkte und Preise. Sie erwartet von den Wirtschaftenden selbst Initiative, die den Wirtschaftsprozess in Gang setzt und vorantreibt.

Die Produktion und der Absatz von Gütern werden in der Marktwirtschaft von den Unternehmen übernommen. Unternehmen heißt die rechtliche, wirtschaftliche und soziale Einheit in der Industrie, im Handel und im Dienstleistungsbereich. Im Unternehmen werden Güter und Leistungen produziert und abgesetzt. Ein Unternehmen kann aus mehreren Betrieben bestehen, wobei der Betrieb die kleinste Einheit der Wirtschaft ist.

Unternehmen als Einheiten der Produktion und Haushalte als Einheiten des Verbrauchs sind die wesentlichen Träger des Wirtschaftsprozesses und sind einander zugeordnet. Viele Märkte, die zwischen ihnen funktionieren, lenken über das regulierende Spiel der Preise die Produktionsfaktoren und Güterströme.

Betriebe sind die kleinsten technisch-organisatorischen Wirtschaftseinheiten. Das Funktionieren eines Betriebs ist durch das Zusammenwirken der technischen Einrichtungen von Maschinen, Werkzeuge, auch Rohstoffe usw. möglich. Die Leistungserstellung im Betrieb soll reibungslos verlaufen. Die Arbeit im Betrieb muss organisiert werden. Die Organisation ermöglicht es einem Betrieb, seine Aufgaben zu erfüllen. Diese sind:

– die Herstellung von Sachgütern (Produktions- und Konsumgüter);

– das Bereitstellen von Dienstleistungen.

Das Unternehmen stellt sich nach außen als eine rechtliche Einheit dar, auch wenn mehrere Betriebe dazugehören. Das Unternehmen regelt alle Vorgänge mit der Aussenwelt.

Neben der technischen Seite kann ein Unternehmen auch als finanzielle Wirtschaftseinheit angesehen werden, da sie über ein bestimmtes Kapital verfügt.

Die rechtliche Seite in der Tätigkeit eines Unternehmens kommt zum Ausdruck, wenn es beispielweise Verträge abschließt. Ein Unternehmen als rechtlich- finanzielle Wirtschaftseinheit soll hauptsächlich folgende Aufgaben erfüllen:

– Es soll die rechtlichen und finanziellen Voraussetzungen für die Produktion schaffen.

– Es soll Gewinne erzielen und sein Vermögen vergrößern.

Unternehmen wirtschaften in eigener Verantwortung und in eigener Risiko. Sie bestimmen selbständig die Höhe der Produktion, des Absatzes oder der Preise.

### **Fragen zum Text:**

1. Wie lenkt die Marktwirtschaft die wirtschaftliche Freiheit der Menschen?

2. Was heißt Unternehmen?

3. Welche Rolle spielen Unternehmen und Haushalte im Wirtschaftsprozess?

4. Wie unterscheiden sich Betrieb und Unternehmen?

5. Wann spricht man von einer Firma und von einem Werk?

6. Welche Aufgaben hat ein Betrieb?

7. Welche Aufgaben erfüllt ein Unternehmen als rechtlich-finanzielle Wirtschaftseinheit?

### **Text 2. Die Firma**

Umgangssprachlich werden die Begriffe Unternehmung, Betrieb und Firma gleichgesetzt. Was im juristischen Sinne die Firma ist, regelt das Handelsgesetzbuch (das HGB). Nach §17 Abs. 1 HGB: Die Firma eines Kaufmanns ist der Name, unter dem er im Handel seine Geschäfte betreibt und die Unterschrift abgibt.

Die Firma besteht aus dem Firmenkern und dem Firmenzusatz. Beispiele. Primus GmbH, Groß- und Aussenhandel für Bürobedarf; Bürodiesign GmbH, Herstellung von Büromöbeln.

*Der Firmenkern* beinhaltet den Namen des Kaufmanns, den Gegenstand des Unternehmens oder eine Fantasiebezeichnung. Beispiel. Primus GmbH, Bürofachgeschäft Herbert Blank e.K.

Der Firmenzusatz kann das Gesellschaftsverhältnis erklären, über Art und Umfang des Geschäftes Auskunft geben oder der Unterscheidung der Person oder des Geschäftes dienen. Er muss der Wahrheit entsprechen. Beispiel. Primus GmbH, Groß- und Aussenhandel für Bürobedarf, Computer GmbH & Co. KG, Hard- und Softwarevertrieb.

#### **Arten der Firma:**

▶ *Personenfirma*: der Firmenkern besteht aus einem oder mehreren Namen und ebenfalls dem Vornamen. Beispiel. Herbert Blank e.K.

▶ *Sachfirma*: Der Firmenkern ist aus dem Gegenstand des Unternehmens abgeleitet. Beispiel. Bürodesign GmbH

▶ *Gemischte Firma*: die Firma besteht aus Namen und Gegenstand des Unternehmens. Beispiel. Computerfachhandel Martina van den Bosch e.K.

▶ *Fantasiefirma*: Die Firma besteht aus einer Abkürzung oder einem Fantasienamen. Beispiel. Büro GmbH

#### **Fragen zum Text::**

1. Wie werden die Begriffe Unternehmung, Betrieb und Firma verstanden?

2. Was ist Firma?

3. Woraus besteht die Firma?

4. Welche Arten von der Firma gibt es?

### **Text 3. Rechtsformen der Unternehmen**

Die Gesetze der Bundesrepublik Deutschland geben mehrere Möglichkeiten für die Wahl der Rechtsform der Unternehmen. Welche Unternehmensform gewählt wird, hängt von der Betriebsgröße, der Möglichkeit der Kapitalbeschaffung, der Haftung der Unternehmer und von steuerlichen Überlegungen ab.

*Einzelunternehmen*. Der Inhaber hat alle Rechte, Pflichten und das Risiko seines Unternehmens allein zu tragen. Er muss auch das Geschäftskapital allein aufbringen. Vorteilhaft ist es, dass er seine unternehmerischen Entscheidungen frei, schnell und selbständig treffen und den möglichen Erfolg für sich verbuchen kann. Er haftet aber mit seinem gesamten Geschäfts- und Privatvermögen gegenüber Gläubigern der Firma.

*Gesellschaftsunternehmen.* Sie entstehen durch vertraglichen Zusammenschluß von zwei oder mehr Personen zur Erreichung eines gemeinsamen Zwecks. Je nachdem, ob mehr die persönliche Beteiligung oder mehr die Kapitalbeteiligung im Vordergrund steht, unterscheidet man Personengesellschaften (OHG, KG) oder Kapitalgesellschaften (AG, GmbH).

*Personengesellschaften.* Sie entstehen durch Zusammenschluss mehrerer Personen zu einem gemeinsamen Unternehmen bzw. Geschäftszweck. Die Gesellschafter der Personengesellschaften haften in der Regel mit ihrem gesamten Vermögen.

*Offene Handelsgesellschaften (OHG).* Das ist eine vertragliche Vereinigung von mindestens zwei Gesellschaftern (Teilhabern), die mit ihrem gesamten Geschäfts- und Privatvermögen den Gläubigern gegenüber persönlich als Gesamtschuldner haften, d.h. ein Gläubiger kann von jedem Gesellschafter die Zahlung fordern. Jeder Gesellschafter hat die Pflicht, die Geschäfte der Gesellschaft zu führen und Dienste persönlich zu leisten. Das Unternehmensrisiko wird hier auf mehrere Gesellschafter verteilt. Mehrere Gesellschafter bringen auch mehr Kapital und Fachwissen. Der Gewinnanteil wird dem Kapitalkonto eines jeden Gesellschafters gutgeschrieben. Sie unternehmen auch unbeschränkte, direkte und gesamtschuldnerische (solidarische) Haftung.

*Kommanditgesellschaft (KG).* Das ist eine Form der Personengesellschaft, aber zum Unterschied von der OHG gibt es hier zwei Arten von Gesellschaftern: Komplémentäre und Kommandisten. Die Komplémentäre (auch Vollhafter genannt) entsprechen in ihren Rechten und Pflichten der OHG-Gesellschaften. Sie haften mit ihrem gesamten Vermögen und führen das Geschäft. Die Kommanditisten (auch Teilhafter genannt) haften nur mit ihrer Einlage. Sie sind von der Geschäftsführung ausgeschlossen. Sie haben nur ein Kontrollrecht, ein Informations- und Widerspruchsrecht und das Recht, ihre Beteiligung durch Kündigung zu beenden. Die Rechtsform der KG wird von kleineren und mittleren Betrieben gewählt. Es handelt sich dabei häufig um Familienunternehmen. z.B. wenn Ehefrau oder Kinder als Teilhaber beteiligt sind.

*Stille Gesellschaft.* Das ist eine Gesellschaft, bei der ein oder mehrere Gesellschafter nicht nach aussen in Erscheinung treten (stille Gesellschafter). Ein stiller Gesellschafter stellt dem Unternehmen Finanzmittel zur Verfügung und wird dafür am Gewinn beteiligt. Im Konkursfall haftet er mit seiner Einlage für die Verbindlichkeiten der



Gesellschaft.

*Kapitalgesellschaften.* Im Gegensatz zu den Personengesellschaften sind Kapitalgesellschaften juristische Personen. Im Konkursfall haftet nur die Gesellschaft mit ihrem Vermögen, die Gesellschafter verlieren nur ihre Einlage (Anteile).

*Aktiengesellschaft (AG).* Die Aktiengesellschaft ist eine juristische Person, d.h. sie ist eine Gesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit. Sie wird von Teilhabern (Aktionären) gebildet, die sich mit Einlagen (Aktien) am Grundkapital beteiligen. Die Aktionäre sind Geldgeber. Sie haften nicht und riskieren nur ihren Anteil. Die Aktionäre haben folgende Rechte: Recht auf Anteil am Gewinn (Dividende), Recht auf Teilnahme an der Hauptversammlung, Stimmrecht in der Hauptversammlung, Bezugsrecht neuer (junger) Aktien, Anteil vom Erlös (bei Liquidation der Gesellschaft).

Organe der AG: Die Leitung der AG liegt beim Vorstand, der vom Aufsichtsrat für höchstens 5 Jahre bestellt und überwacht wird. Der Vorstand vertritt die Gesellschaft rechtlich nach außen. Der Aufsichtsrat prüft den vom Vorstand erstellten Jahresabschluss (Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung) und Geschäftsbericht.

Die Hauptversammlung ist das beschließende Organ der AG. Sie entlastet den Vorstand und Aufsichtsrat, beschließt über die Erhöhung des Grundkapitals und Verteilung des Gewinns, wählt die Abschlussprüfer. Sehr viele Großunternehmen bedienen sich zur Finanzierung der modernen technischen Mittel der Rechtsform der AG, im Einzelhandel insbesondere die Großbetriebsformen wie Waren- und Kaufhäuser.

*Gesellschaft mit beschränkter Haftung.* Die GmbH entstand aus dem Bedürfnis nach einer Kleinform der Kapitalgesellschaft mit einfacherem Aufbau und stärkerer persönlicher Bindung der Gesellschafter. Sie wird oft auch als die „kleine Aktiengesellschaft“ bezeichnet. Sie ist auch eine Kapitalgesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit. Eine Person (Ein-Mann-GmbH) oder mehrere können eine GmbH gründen. Die Gesellschafter haften nur mit ihrer Einlage. In der GmbH gibt es Geschäftsführung, Aufsichtsrat (bei über 500 Beschäftigten), Versammlung der Gesellschafter, Gewinne im Verhältnis der Anteile. Die GmbH ist für kleinere und mittelständische Unternehmen geeignet.

*Kommanditgesellschaft auf Aktien (KGA).* Mindestens ein Gesellschafter haftet für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft unbeschränkt (Komplementär), die übrigen Gesellschafter (Kommanditaktionäre) sind ohne persönliche Haftung an dem

Grundkapital der Gesellschaft beteiligt. Ihre Anteile werden in Form von Aktien ausgegeben. Es handelt sich um eine Mischform zwischen Personen- und Kapitalgesellschaft. Organe: Hauptversammlung, Aufsichtsrat, Geschäftsführung.

*Genossenschaften.* Genossenschaften sind Gesellschaften mit mindestens sieben Mitgliedern (Genossen), die durch gemeinschaftlichen Geschäftsbetrieb die Erwerbsmöglichkeiten ihrer Mitglieder fördern wollen. Sie funktionieren nach dem Prinzip „Einer für alle – alle für einen“. Mitglieder einer Genossenschaft können natürliche und juristische Personen sein. Der Geschäftsanteil ist der im Statut bestimmte Betrag. Die Gewinnverteilung erfolgt nach Geschäftsanteilen. Hier gibt es keine persönliche Haftung für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft. Man unterscheidet eingetragene Genossenschaften mit beschränkter Haftung (GmbH) und eingetragene Genossenschaften mit unbeschränkter Haftung (GmbH). Die Unterscheidung hängt davon ab, ob die Mitglieder nach dem Gesellschaftsvertrag (Statut) zu Nachzahlungen verpflichtet werden können. Organe: Vorstand, Aufsichtsrat, Generalversammlung.

Der Vorstand wird von der Generalversammlung oder vom Aufsichtsrat gewählt und hat Befugnis zur Geschäftsführung und Vertretung. Die Bedeutung der Genossenschaften liegt im Zusammenschluss von wirtschaftlich Schwachen zur Selbsthilfe im Wettbewerb mit Großbetrieben. Als Beispiel kann man Wohnungsbaugenossenschaften, Genossendienstschaf, Banken und Einkaufsgenossenschaften anführen.

### **Fragen zum Text :**

1. Was bestimmt die Wahl der Unternehmensformen?
2. Was sind die wesentlichen Merkmale eines Einzelunternehmens?
3. Wie kann man Kommanditgesellschaft charakterisieren?
4. Wodurch unterscheidet man OHG von einer KG?
5. Was kennzeichnet eine stille Gesellschaft?
6. Wodurch unterscheiden sich Personengesellschaften und Kapitalgesellschaften?

Wiederholungsaufgaben zum Thema „Unternehmen“:

1. Was kann die Unternehmung gelten?
2. Was ist dem Begriff „Betrieb“ zugeordnet?
3. Für welche Bezeichnung kann man die Begriffe „Unternehmung“ und „Betrieb“ synonym verwenden?
4. Charakterisieren Sie Die Arten von Firma!

5. Wie viele Rechtsformen von Unternehmen werden insgesamt unterschieden?
6. Durch welche Merkmale unterscheiden sie sich?
7. Was bedeutet OHG?
8. Wie heißt der Eigentümer eines solchen Unternehmens?
9. Wie lautet die Abkürzung GmbH auf Russisch?
10. Wie heißen die Eigentümer der GmbH ? Womit haftet eine GmbH?
11. Was bedeutet AG?
12. Welches Grundkapital braucht man, um eine AG zu gründen?
13. Wie charakterisiert man eine Genossendienstschafft?

## Thema 5. Geld, Währungsstörungen, Inflation, Deflation

### 1. Lesen sie folgende Lexik, markieren Sie sich:

- **Geld** – деньги; **Bargeld** – наличные деньги; **Buchgeld** – безналичные деньги; **Geldmenge** – денежная масса. Das Geld bezahlen;

- **tauschen** – менять, обменивать что-л. на что-л. Der Tausch, seine Wohnung gegen größere tauschen, das Tauschmittel. Geld ist ein allgemein anerkanntes Tauschmittel;

- **zahlen** – платить. Bezahlen, die Zahlung, das Zahlen, das Zahlungsmittel. Geld oder Schecks, womit man etwas bezahlen kann, gehören zu den Zahlungsmittel;

- **die Devisen (nur Pl.)** – иностранная валюта. Mit Devisen kaufen. Die Währungsreserve für den internationalen Handel bilden Bundesbank ausländische Zahlungsmittel. Sie werden anders Devisen genannt;

- **der Zahlungsverkehr (ohne Pl.)** – 1. платежный оборот. Der Geldverkehr, der Verkehr; 2. расчетная система, система расчета. Im Zahlungsverkehr sein. Die Deutsche Bundesbank ist Kassenshalterin des Staates und Trägerin des Zahlungsverkehrs mit dem Ausland;

- **die Barzahlung (-en)** – наличный расчет, платеж наличными. Bares Geld, in bar, gegen bar, nicht im bargeldlosen Geldverkehr. Die Barzahlung ist Zahlung in bar. Bei der Barzahlung übergibt der Käufer dem Verkäufer das Geld;

- **die Menge (-n)** – количество, множество. Die Geldmenge, die Gütermenge. Das kostet eine Menge Geld. Bei der gesunden Währung entspricht eine bestimmte Gütermenge einer ähnlichen ausgeglichenen Geldmenge;

- **gegenüberstehen** – *противостоять*. Im Widerstand stehen. Hier stehen verschiedene Auffassungen gegenüber. Bei der Inflation einer geringen Gütermenge eune große Geldmenge gegenüber. Bei der Deflation steht eine kleinere Geldmenge der vorhandenen Gütermenge gegenüber.

- **das Gleichgewicht** – *равновесие*. Sein Gleichdewicht bewahren, verlieren, aus dem Gleichgewicht geraten; stabiles (labiles) Gleichgewicht. Zwischen Gütermenge und Geldmenge herrscht Gleichgewicht bei der stabilen Wirtschaftsordnung;

- **der Schuldner** – *должник*. Schuldig sein, die Schuldklage, der Schuldschein. Der Schuldner ist der Mann, der einem anderen Geld schuldet;

- **der Gläubiger (-)** – *кредитор*. Glauben, der Glauben, der Gläubigeranspruch, die Gläubigerversammlung. Der Gläubiger ist der Mann, der durch ein Schuldverhältnis berechtigt ist, an einen anderen finanzielle Forderungen zu stellen. Bei der Barzahlung wechselt Bargeld vom Schuldner in die Hand des Gläubigers;

- **das Konto, die Konten** – *счет*. Bei einer Bank ein Konto eröffnen, Geld von einem Konto abheben. Halbbare Zahlung bedeutet Einzahlung von Geld auf ein Konto;

- **das Giro** – 1. *жиро, индоссамент, передаточная надпись (на векселе), жирооборот, безналичный расчет*. Bei der bargeldlosen Zahlung müssen sowohl Schuldner als auch Gläubiger über ein Girokonto verfügen, und das Geld wird nur von Konto zu Konto überwiesen;

- **riskant** – *рискованно*. Riskieren; mit einem Risiko verbunden. Die Sache (der Plan) ist riskant. Es äußerst riskant, bares Geld herumzutragen, um ein Auto oder einen Kühlschrank zu kaufen;

- **augenblicklich** – *мгновенно, сейчас*. Der Augenblick, im Augenblick, jeden Augenblick. Wo ist er augenblicklich beschäftigt? Bei den elektronischen Konten werden riesige Summen augenblicklich von einem Konto auf das andere überwiesen;

- **die Weisung (-en)** – *директива, указание*. Eine Weisung erhalten, empfangen; nach einer Weisung handeln. Die Weisung ist Befehl, Anweisung oder Direktive, wie man sich verhalten soll. Die Deutsche Bundesbank ist an Weisungen der Bundesregierung nicht gebunden;

- **unterhalten** – *осуществлять, поддерживать, содержать*. Der Unterhalt; Straßen, Gebäude unterhalten; das Feuer im Kamin unterhalten; gute Verbindungen, Kontakte mit, zu jeman-

dem unterhalten. In jedem Bundesland unterhält die Deutsche Bundesbank eine Hauptverwaltung mit der Bezeichnung Landeszentralbank;

- **verpflichten** – *обязывать, брать на службу, ангажировать*. Die Verpflichtung, das Verpflichten, verpflichtet sein. Er ist zu dieser Zahlung verpflichtet. Die Deutsche Bundesbank ist verpflichtet, die Wirtschaftspolitik der Bundesregierung zu unterstützen;

- **die Beschlussfassung (-en)** – *принятие решения*. Einen Beschluss fassen; einen Entwurf zur Beschlussfassung vorlegen. Zur Beschlussfassung und Durchführung ihrer Aufgaben besitzt die Deutsche Bundesbank Organe: den Zentralbankrat und das Direktorium;

- **verantwortlich sein für (Akk.)** – *отвечать за что-л., за кого-л.* Für etwas die Verantwortung tragen; voll verantwortlich sein. Der Zentralbankrat ist für Durchführung der Beschlüsse der Zentralbank verantwortlich;

- **der Hüter (-), die Hüterin (-nen)** – *хранитель, хранительница*. Hüten; das Bett hüten; ein (e) Hüter (in) der Rechtsordnung, der Demokratie, des Gesetzes. Die Deutsche Bundesbank versorgt die Wirtschaft mit Geld und daher nennt man sie auch „Hüter der Währung“;

- **refinanzieren** – *рефинансировать*. Die Refinanzierung = fremde Mittel aufnehmen, um damit selbst Kredit zu geben. Die Bundesbank nennt man auch die „Bank der Banken“, weil sich die Geschäftsbanken bei der Bundesbank refinanzieren können;

- **lenken** – *направлять, вводить*. Lenkbar; Aufmerksamkeit lenken – eine bestimmte Richtung geben, nehmen. Die Zentralbank hat nur die Möglichkeit, die unsichtbare Hand des Marktes in die nötige Richtung zu lenken;

- **mit einem Federstrich** – *росчерк пера*. Kurzerhand = ohne Rücksicht auf etwas. Niemand, nicht einmal der Präsident oder Bundeskanzler hat das Recht, mit einem Federstrich über das Geld von Dutzenden Millionen Menschen zu entscheiden;

- **der Wert (-e)** – *цена, значение, стоимость*. An Wert verlieren; Wert auf etwas legen. Wert ist Kaufpreis, Betrag, zu dem etwas gekauft wird. Bei der Inflation steigen die Preise, und das Geld verliert immer mehr an Wert;

- **der Stillstand (ohne Plural)** – *застой, приостановка*. Stillstehen; den Motor zum Stillstand bringen. Der Stillstand ist auch der Zustand, in dem etwas aufhört, sich zu entwickeln. Der Stillstand,

anders Stagflation genannt, ist durch geringes Wirtschaftswachstum, Preissteigerungen, Arbeitslosigkeit und geringe Investitionsneigung gekennzeichnet;

- **die Inflation** – *инфляция*. Beträchtliche Erhöhung des Geldumlaufs im Vergleich zur Produktion. Die Inflation ist mit Geldentwertung und Preissteigerungen verbunden;

- **die Deflation** – *дефляция*. Abnahme des Preisniveaus. Die Abnahme des Preisniveaus und Zunahme der Gütermenge ist Deflation.

## 2. Lesen Sie den Text, beantworten Sie die Fragen zum Text.

### Geld

„Geld regiert die Welt“, heißt es, oder auch „Geld macht nicht glücklich, aber es beruhigt“. Unzählig ist die Menge der Aussprüche und Sprichwörter, die sich auf das Geld beziehen. Dies zeigt, welche große Bedeutung die Menschen dem Geld zumessen.

Aus täglicher Anschauung kennen wir als Geld die Münzen und Scheine. Die meisten Menschen denken dabei gar nicht daran, dass dieses Geld im Grunde völlig wertlos ist (nur ein Stück Papier oder Metall) und die Bedeutung nur dadurch zustande kommt, dass wir im Allgemeinen immer jemanden finden, der uns dafür eine Ware oder Dienstleistung gibt, die wir benötigen. Sehr häufig erlebten es die Menschen, dass sie für Münzen und Scheine nicht bekamen, dagegen für Zigaretten oder Kugelschreiber fast jede beliebige Ware erhielten. In manchen Ländern erlebt man es, dass man für die einheimische Währung nichts erhält, dafür aber für Dollar oder Euro. Wir wissen auch, dass man in früheren Zeiten nicht mit Münzen oder Scheinen, sondern mit Vieh, Honig, Muscheln, Salz, Gold oder ähnlichem bezahlt hat. Dagegen erscheint heutzutage Geld sogar völlig materiallos als „Buchgeld“, d.h. als Guthaben auf einem Bankkonto, mit dem man durch Scheck oder Überweisung bezahlen kann. Im Grunde geht es nämlich gar nicht um das „Geld“, sondern um ein allgemein akzeptiertes Austauschmittel, das häufig gar keinen eigenen Nutzen für den Besitzer hat. Wie einfach wäre es auch sonst, die Armut vieler Menschen zu beheben: Man brauchte nur die Druckpressen für neue Banknoten in Bewegung zu setzen, um ihnen soviel Geld zu verschaffen, wie sie benötigen. Ein Überschwemmen des Landes mit Banknoten würde aber die Armut in keiner Weise beheben. Armut ist

nicht der Mangel an Geld, sondern an Gütern. So „verschleiert“ das Vorhandensein von Geld oft die wirklichen Wirtschaftsprozesse.

Geld ist ein Gutschein für Güter, jedoch ohne festen Wert. Der Wert hängt von dem Verhältniss von Geld- und Gütermenge in einer Volkswirtschaft ab.

### 3. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Als was kennen wir normalerweise Geld?
2. Wurde immer mit Münzen oder Scheinebezahlt?
3. Als was kann man also Geld bestimmen?
4. Wovon hängt der Wert des Geldes ab?
5. Wie sind die Aufgaben des Geldes?

### 4. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:

1. Aus täglicher Anschauung kennen wir als Geld die Münzen und Scheine. 2. Sehr häufig erlebten es die Menschen, dass sie für Münzen und Scheine nicht bekamen, dagegen für Zigaretten oder Kugelschreiber fast jedebeliebige Ware erhielten. 3. Geld ist ein Gutschein für Güter, jedoch ohne festen Wert. 4. Wir wissen auch, dass man in frühern Zeiten nicht mit Münzen oder Scheinen, sondern mit Vieh, Honig, Muscheln, Salz, Gold oder ähnlichem bezahlt hat. 5. Armut ist nicht der Mangel an Geld, sondern an Gütern. So „verschleiert“ das Vorhandensein von Geld oft die wirklichen Wirtschaftsprozesse.

### 5. Welche Teile der Sätze passen zusammen?

- |   |   |
|---|---|
| 1. Unzählig ist die Menge                       | A. sondern an Gütern.   |
| 2. Geld ist ein Gutschein für Güter             | B. die wirklichen Wirtschaftsprozesse.                              |
| 3. Aus täglicher Anschauung kennen wir als Geld | C. der Aussprüche und Sprichwörter, die sich auf das Geld beziehen. |
| 4. Armut ist nicht der Mangel an Geld           | D. jedoch ohne festen Wert.   |
| 5. So „verschleiert“ das Vorhandensein von Geld | E. die Münzen und Scheine.  |

### 6. Aufgaben zur Diskussion und Meinungsbildung:

1. Nennen und beschreiben Sie kurz die Funktionen des Geldes!

2. Sind Sie mit dieser Aussage, dass Geld ist ein Gutschein für Güter, jedoch ohne festen Wert, einverstanden? Begründen Sie bitte Ihre Meinung!

3. Erklären Sie bitte den Wert des Geldes Ihrer Meinung nach!

## **7. Lesen Sie folgende Texte, beantworten Sie die Fragen zu den Texten, geben sie den Inhalt wieder!**

### **Währungsstörungen**

Inflation und Deflation sind Währungsstörungen oder Währungskrankheiten. Bei der gesunden Währung steht der Geldmenge eine entsprechende Gütermenge zu einem ausgeglichenen Preis gegenüber. Es herrscht Gleichgewicht zwischen Gütermenge und Geldmenge. Die Volkswirtschaft ist stabil.

Für stabile Wirtschaftspolitikgelten die 4 Grundforderungen:

- ständiges Wirtschaftswachstum;
- Vollbeschäftigung;
- gleichbleibende Preise und außenwirtschaftliches Gleichgewicht (keine zu großen Export- und oder / Importüberschüsse). Aber ab und zu kommt es zu einer Stockung. Man sagt, die Wirtschaft „Stagniert“. Die Stagflation (Stagnation/Stillstand) ist hauptsächlich gekennzeichnet durch geringes Wirtschaftswachstum, Preissteigerungen, Arbeitslosigkeit, geringe Investitionsneigung.

### **Inflation**

a) *Wesen:*

- die Nachfrage nach Gütern ist größer als das Angebot an Gütern;
- dadurch steigen die Preise mit unterschiedlicher Geschwindigkeit, jedoch ständig;
- der Wert des Geldes sinkt entsprechend;

b) *Ursachen:*

- Verringerung des Geldvolumens, d.h. des Angebots an Waren und Dienstleistungen, z.B. des Angebots an Waren und Dienstleistungen;
- Verstärkung der Nachfrage durch überhöhte Staatsausgaben ohne entsprechende Geldabschöpfung durch Steuern (Ausgabeinflation);
- Erhöhung des Konsums und damit der Nachfrage durch erhebliche Verfügung über Sparguthaben, durch Einschränkung oder Unterbleiben des Sparens (Konsuminflation);



- unangemessene, dem Produktionsergebnis nicht entsprechende Lohnerhöhungen in einem wesentlichen Teilbereich der Wirtschaft oder in der Gesamtwirtschaft (Lohninflation);

- Erhöhung der industriellen Erzeugerpreise durch Kostenerhöhung (z.B. Rohstoffe, Löhne/Gehälter), wenn die Kosten auf die Preise abgewälzt werden (Kosteninflation);

- starke Kreditgewährung an die Wirtschaft (Investitionskredite), die sich zunächst nicht in einer Erhöhung des Güterangebots niederschlägt, sondern in höheren Preisen (Kredit- oder Investitionsinflation);

- stark aktive Zahlungsbilanzen können außerdem zu einer importierten Inflation, d.h. zur Übertragung einer Inflation vom Ausland auf das Inland aufgrund freier Konvertierbarkeit der Währung.

c) *Ursachen der Inflation nach Geschwindigkeit, Erscheinungsform und Grad:*

- Offene Inflation (Preisinflation):

- die Preise steigen entsprechend der inflatorischen Lücke, d.h. dem Übergewicht der Nachfrage im Verhältnis zum Güterangebot;

- der Staat greift nicht ein oder versucht die Inflationsrate mit marktkonformen Mitteln zu senken.

- Zurückgestaute (verdeckte) Inflation:

- die Inflation kommt im Gütermangel zum Ausdruck;

- die Preise sind aufgrund von Preisstops eingefroren;

- Nachfrage wird durch Rationierung und Abschöpfung der Kaufkraft über das Zwangsparen beschränkt;

- Schleichende Inflation:

- es besteht nur geringfügige Güterknappheit;

- die Preissteigerungsraten erhöhen sich nur mäßig oder bleiben gleich und halten sich in bestimmten Grenzen;

- der Nachfrageübergang kann durchaus „gesund“ sein, d.h. eine Wirtschaft im Wachstum kennzeichnen.

- Galoppierte Inflation (Hyperinflation):

- größere und ständig steigende Inflationsrate;

- künstliche Verringerung des Güterangebots durch Zurückhaltung von Gütern in der Hoffnung auf durch Preissteigerungen größere Gewinne;

- Einsetzen psychologischer Ursachen und Auswirkungen (Vertrauensschwund).

## Deflation

### a) *Wesen:*

- die Nachfrage nach Gütern ist geringer als das Güterangebot, dadurch sinken die Preise;;
- der Wert des Geldes steigt entsprechend.

### b) *Ursachen:*

- Vermehrung des Güterangebots durch:
  - erhöhte Produktivität der Wirtschaft z.B. durch umfangreiche vorangegangene Investitionen, schließlich Überproduktion;
  - starke Zunahme der Importe.
- Rückgang der Nachfrage:
  - nach Konsumgütern aufgrund der hohen Sparsens der Haushalte, aufgrund zu hoher Steuern;
  - nach Investitionsgütern aufgrund unzureichender Kreditversorgung der Wirtschaft, fehlender Unvestitionsneigung.
- Sinken der Auslandsnachfrage z.B. aufgrund einer vergleichbaren deflatorischen Entwicklung.
- Zu geringe staatliche Ausgaben, Einschränkung von Aufträgen, Bildung von Haushaltsüberschüssen.

## 8. Fragen zur Diskussion:

1. Was ist das Wesen der Inflation?
2. Wie sind die Ursachen der Inflation?
3. Wie sind die Ursachen der Inflation nach der Geschwindigkeit?
4. Was verstehen wir unter Deflation?
5. Wodurch ist die Deflation gekennzeichnet?
6. Was ist die Stagflation?

## 9. Finden Sie russische Äquivalente der deutschen Wörter:

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. tauschen       | a. хранитель                                |
| 2. die Barzahlung | b. осуществлять, поддерживать, содержать    |
| 3. der Schuldner  | c. обязывать, брать на службу, ангажировать |
| 4. das Konto      | d. принятие решения                         |
| 5. der Stillstand | e. направлять, вводить                      |
| 6. verpflichten   | f. должник                                  |

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 7. der Hüter             | g. счет                 |
| 8. lenken                | h. наличный расчет      |
| 9. unterhalten           | i. застой, приостановка |
| 10. die Beschlussfassung | j. менять, обменивать   |

## Texte zum Lesen und zur Übersetzung

### Die Sekundärbedürfnisse

Während die Primärbedürfnisse bei Menschen aller Altersstufen, jeglichen Bildungsgrades, sämtlicher Hautfarben und Nationalitäten weitgehend gleich sind, weisen die Sekundärbedürfnisse starke Differenzierungen auf. Sie unterscheiden sich:

– *Nach der Entwicklungsstufe*: Ein Fünfjähriger beispielweise hat kaum das dringende Bedürfnis, sich zu waschen; ihm ist sicher ein Spielzeugauto wichtiger als Seife.

– *Nach den natürlichen Umweltbedingungen*: Sicherlich ist es eine beachtenswerte verkäuferische Leistung, einem Grönland-Eskimo einen Kühlschrank oder einem Kongonesen eine Heizsonne zu verkaufen; ob die Käufer freilich ein Bedürfnis nach diesen Produkten haben, ist zumindest sehr fraglich.

– *Nach dem zivilisatorischen und technischen Fortschritt*: So war etwa das Telefon von 100 Jahren noch eine bewunderte Sensation- heute kommt es in zivilisierten Ländern einem Massenbedürfnis entgegen. Einen besonders überzeugenden Eindruck vom Einfluß des technischen Fortschritts auf die menschliche Bedürfnisskala liefert die Entwicklung des Fernsehens. Vor dem Zweiten Weltkrieg war es auch unbekannt. Heute flimmert in fast allen Haushalten ein Bildschirm – meist in Farbe.

– *Nach den wirtschaftspolitischen Verhältnissen*: Ein Beispiel dafür, wie wirtschaftspolitische Einwirkungen die Bedürfnisskala eines hochzivilisierten Volkes zu ändern vermögen, bietet die jüngste deutsche Geschichte. In der Zeit der totalen wirtschaftlichen Verelendung bis zur Währungsreform erschöpfte sich das Denken der Bevölkerung fast ganz in der Befriedigung der Primärbedürfnisse, und selbst nach der Normalisierung des Wirtschaftslebens war ein so bedeutender Nachholbedarf vorhanden, dass die ersten fünf, sechs Jahre des Wirtschaftaufbaus von drei großen Verbrauchswellen getragen wurden: der sogenannten „Fress-Welle“, der Kleidungswelle, der Wohnungswelle. Anschließend erst erwachten die Luxusbedürfnisse, die einen immer breiten Raum einnahmen. Mehr und mehr verstärkte sich das Streben nach höherer Lebensqualität.

Dazu gehören beispielweise die Reisen ins Ausland. Allein in den Jahren 1967 bis 1972 verdoppelte sich die Zahl der Urlaubsreisen deutschen Touristen ins Ausland auf 17 Millionen.

### **Dienstleistungen**

Dienstleistungen gehören zu den ökonomischen Gütern, die wie Waren (Sachgüter) der Befriedigung menschlicher Bedürfnisse dienen. Im Unterschied zu den Sachgütern sind Dienstleistungen jedoch nicht lagerfähig. Im engeren Sinne bezeichnet man manchmal als Güter und stellt sie den Dienstleistungen gegenüber.

Bei dem Wort Dienstleistung denken wir zuerst an eine Handreichung, an Bedienung, z.B. im Restaurant, im Frisiersalon oder an eine Taxifahrt. Es gibt heute viele Maschinen, die „Dienst leisten“ und damit menschliche Dienstleistungen ersetzen können. Es genügen hier einige Beispiele: Die vollautomatische Waschmaschine kann die Waschfrau ersetzen, die Geschirrspüllmaschine, die Küchenhilfe, der Bankautomat einen Kassierer.

Es werden auch Dienstleistungen gewerblicher Unternehmen (wie Banken, Versicherungen, Handel, Verkehr) benötigt. Den Menschen stehen auch Dienstleistungen in den Bereichen Wissenschaft, Kunst, Gesundheitswesen, Sport usw. zur Verfügung.

Von den Unternehmen werden neben Dienstleistungen von Arbeitern und Angestellten auch gewerblicher Unternehmen (wie Banken, Versicherungen, Handel) und solche Berufe (wie Anwalt, Vertreter, Unternehmens- und Steuerberater) angefordert.

Unter Dienstleistungen versteht man also die Tätigkeiten verschiedener Art auf verschiedenen Ebenen zur Erfüllung menschlicher Bedürfnisse.

### **Währung**

Währung ist die gesetzliche Ordnung des Geldwesens innerhalb eines Landes. Hierzu gehören:

- die Bestimmung der einzelnen Geldeinheiten
- die Festlegung der gesetzlichen Zahlungsmittel
- die (mögliche) Festsetzung eines Austauschverhältnisses der Landeswährung zu den Währungen anderer Länder
- die Fixierung von Deckungsvorschriften für ausgegebenes Geld
- die Regelung des Münzregals und der Befugnis zur Ausgabe von Banknoten

Also, Währung ist Geldeinheit des Staates. Man spricht von der Pfund-Währung in England, von der Euro-Währung in Europa, von der

Rubel-Währung in Russland.

Währungssysteme sind feste, meist gesetzlich fixierte und wissenschaftlich fundierte Grundordnungen des Geldwesens eines Landes. Sie sind denkbar auch im supranationalen (überstaatlichen) Bereich. Folgende Arten sind zu unterscheiden:

a) bei den *Metallwährungen* sind Geldmenge und Geldwert an ein bestimmtes Metall gebunden. Geldmetall und Metallgewicht werden in feste Beziehung gebracht. Dagegen haben freie Währungen einen solche Bildung nicht: hier bestimmt der Staat einen andere Festlegung des Geldwertes und bemüht sich um Knapphaltung des Umlaufs an Zahlungsmitteln;

b) Es gibt eine *bimetallische Währung*, bei der zwei Metalle (Gold und Silber) verwendet werden, in Form der Doppelwährung, mit einer festen Relation zwischen Gold und Silber;

c) Bei *monometallischen Währungen* liegt eine Bindung nur an ein Metall, also Gold oder Silber vor;

d) *Goldumlaufwährung* sind durch das Kursieren vollwertiger Goldmünzen gekennzeichnet, wobei als gesetzliches Zahlungsmittel anerkannt sein können;

e) Bei *Goldkernwährungen* befindet sich Gold nicht im Umlauf, sondern dient zur Deckung eines Teils der umlaufenden Banknoten: im Auslandsverkehr besteht *Einlösungspflicht* für Banknoten in Gold;

f) Wesen der *manipulierten Papierwährung* ist das freie Steuerungs- und Lenkungsrecht der Zentralnotenbank, wobei der Geldumlauf dem Geld- und Kreditbedarf angepaßt, Geld- und Kreditvolumen durch die Geldmenge gesteuert werden können. Dieses Währungssystem befand sich in Form einer *nominellen Goldwährung*

g) Bei einer *Indexwährung* sind geldpolitische Massnahmen an einen Index, z.B. der Lebenshaltungskosten oder der industriellen Erzeugerpreise, gebunden. z.B. an Arbeitsstunden u.a. vor.

## MODUL IV VORBEREITUNG AUF DIE PRÜFUNG

### Thema I: Das Abfassen der Dissertation

#### Vorbereitung auf die Prüfung

##### Aktiver Wortschatz

|   |  |
|---|--|
| <p>abfassen /(faßte ab, abgefaßt)<br/>das Abfassen der Dissertation<br/>der Anhang -es,-Anhänge</p> <p>der Ausdruck -s, Ausdrücke<br/>seinen Ausdruck finden<br/>der Beitrag, -es, Beiträge<br/>der persönliche Beitrag des Aspiranten</p> <p>beleuchten (-ete, -et) ,<br/>eine Frage beleuchten<br/>sich beschränken (beschränkte sich, sich beschränkt) auf Akk.<br/>Der Autor beschränkt sich auf die Beschreibung des Experiments.<br/>der Bestandteil -es, -e<br/>Die Einleitung ist ein wichtiger Bestandteil der Dissertation</p> <p>der Doktorvater, -s, -vater</p> <p>eigentlich<br/>Das eigentliche Experiment wird dargelegt.<br/>die Einleitung -, -en<br/>enthalten (enthielt, enthalten)<br/>Die Einleitung enthält einen Literaturüberblick.</p> | <p>составлять, сочинять (текст работы)<br/>написание (текста) диссертации<br/>приложение, выражение<br/>найти свое выражение<br/>вклад<br/>личный вклад аспиранта</p> <p>осветить<br/>осветить вопрос<br/>ограничиться чем-л.</p> <p>Автор ограничивается описанием эксперимента.<br/>составная часть<br/>Введение – важная составная часть диссертации<br/>научный руководитель аспиранта<br/>собственно, подлинный<br/>Излагается сам эксперимент</p> <p>введение<br/>содержать<br/>Введение содержит обзор литературы</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>der Höhepunkt -es, -e</p> <p>Die Zusammenfassung der Ergebnisse ist der Höhepunkt einer Dissertation</p> <p>das Inhaltsverzeichnis -sses, -sse</p> <p>das Inhaltsverzeichnis der Dissertation</p> <p>das Kapitel -s, -</p> <p>das erste Kapitel der Dissertation</p> <p>mangelhaft</p> <p>mangelhafte Darlegung</p> <p>das Manuskript -es, -e</p> <p>das Manuskrip'rder Dissertation</p> <p>das Manuskript der Dissertation dem Doktorvater vorlegen</p> <p>das Schema -s, -ta</p> <p>Im Anhang gibt es viele Schemata</p> <p>die Schlußfolgerung-, -en</p> <p>die Schlußfolgerungen aus den Kapiteln</p> <p>üblich:</p> <p>es ist üblich</p> <p>Es ist üblich, das Experiment zu überprüfen</p> <p>umfangreich</p> <p>Der Literaturüberblick ist sehr umfangreich</p> <p>die Verallgemeinerung -, en</p> <p>die Verallgemeinerung der Ergebnisse</p> | <p>высшая точка, основное, главное</p> <p>Заключение – главное в диссертации</p> <p>оглавление</p> <p>оглавление диссертации</p> <p>глава</p> <p>первая глава диссертации</p> <p>недостаточный, плохой</p> <p>недостаточное (не хорошо выполненное) изложение</p> <p>рукопись</p> <p>рукопись диссертации</p> <p>представить рукопись диссертации научному руководителю</p> <p>схема</p> <p>В приложении имеется много схем</p> <p>вывод</p> <p>выводы из глав</p> <p>принято</p> <p>принято проверять эксперимент</p> <p>обширный</p> <p>обзор литературы очень обширный</p> <p>обобщение</p> <p>обобщение выводов</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>die Teilverallgemeinerung<br/>die lokale Verallgemeinerung</p> <p>zugrunde legen (legte zugrunde, zugrunde gelegt) D.<br/>Der Aspirant hat seinem Experiment eine falsche Hypothese zugrunde gelegt<br/>die Zusammenfassung -, -en<br/>die Zusammenfassung der Ergebnisse verantwortungsvoll<br/>der verantwortungsvollste Teil der Arbeit<br/>vorausgehen (ging voraus, vorausgegangen) D. der Vordergrund<br/>im Vordergrund stehen</p> | <p>частичное обобщение<br/>обобщение, имеющее значение для какого-л. места<br/>положить в основу чего-л.</p> <p>Аспирант положил в основу эксперимента ошибочную гипотезу<br/>заключение<br/>заключение (диссертации)<br/>ответственный<br/>самая ответственная часть работы<br/>предшествовать чему-л.</p> <p>стоять на первом месте<br/>обобщение</p> |
|--|---|

**1. Lesen Sie den Text, beantworten Sie die Fragen zum Text.**

**Text 1. Das Abfassen der Dissertation**

Das Abfassen der Dissertation ist der verantwortungsvollste Teil Ihrer Anfertigung. Man kann ausgezeichnete Untersuchungen durchführen und gute Ergebnisse erzielen, aber durch eine mangelhafte Darlegung des Stoffes kann die Dissertation an Qualität verlieren. Die Dissertation muß deutlich und in Fachsprache abgefaßt werden.) Eine richtige logische Gliederung der Arbeit hilft den Inhalt und die Gedanken der Arbeit besser verstehen. Die Dissertationen bestehen in der Regel aus einer Einleitung, dem Hauptteil und einer Zusammenfassung der Ergebnisse. Jede Dissertation hat auch ein ausführliches Inhaltsverzeichnis, ein Literaturverzeichnis und einen Anhang, der verschiedene Materialien enthalten kann. Die Einleitung, die der unmittelbaren Darlegung des Stoffes vorausgeht, ist einer der Bestandteile der Dissertation. In der Einleitung stellt der Autor das Problem vor, beweist die objektive Notwendigkeit der Untersuchung dieses Problems, sowie die wissenschaftliche und die praktische Zweckmäßigkeit der Anfertigung seiner Arbeit. In der Einleitung werden auch das Thema, das Ziel der Untersuchungen und die



конкретных задач по достижению этой цели сформулированы. Также в начале вводится вопрос о актуальности работы, который находит свое отражение в введении. В введении также описана структура диссертации. Не каждая диссертация содержит введение с обзором литературы. Поэтому обзор литературы часто помещают в главу диссертации. Основная часть диссертации состоит из нескольких глав. В первой главе обычно анализируют соответствующую литературу. С помощью обзора литературы автор объясняет, почему именно он использовал конкретные источники литературы и как он решил те вопросы, которые он рассматривал. Автор задает вопросы, которые в литературе еще не были объяснены и не были решены. Некоторые из этих вопросов являются очень сложными. Также рассматривают историю проблемы и проблемы исторического описания, которые здесь рассматривают: все это дает точное представление о диссертации как о научной работе, выводы которой – и обобщения на основе надежного фундамента достоверных исследовательских материалов. Следующие главы являются главными. Здесь автор излагает свою гипотезу; он формулирует основную идею исследования. Он описывает самые важные этапы формирования гипотезы, обосновывает ее логическую последовательность и доказывает, почему именно эта гипотеза является основой его исследования. Затем следует глава, в которой описано само экспериментальное исследование. Здесь на переднем плане стоит все новое, что является результатом научных исследований. При описании эксперимента автор ограничивается самым важным. Он описывает исследовательские методы и описывает условия, в которых проводилось экспериментальное исследование. Если это необходимо, он анализирует также свои ошибки при проведении экспериментов. Полученные результаты и их теоретическое обоснование составляют ядро этой диссертации. Также подчеркивают их научную и практическую значимость. Из каждой части диссертации делают выводы, которые кратко и ясно суммируют самое важное. Очень важной частью диссертации является заключение о результатах. Хорошо написанное заключение – это обобщение всего того, что было исследовано, установлено, объяснено и доказано. Оно содержит научные решения поставленных проблем и

Aufgaben. Die Zusammenfassung ist keine einfache Aufzählung von den Schlußfolgerungen, die aus den in jedem Kapitel behandelten Forschungen gezogen wurden. Das sind unterschiedliche Kategorien. Die obenerwähnten Schlußfolgerungen sind vom Standpunkt der ganzen Dissertation nur Teilverallgemeinerungen. In der Zusammenfassung der Ergebnisse werden sie synthetisiert, und auf ihrer Grundlage werden höhere theoretische Verallgemeinerungen vorgenommen. Die Zusammenfassung der Ergebnisse ist sozusagen der Höhepunkt der Dissertation, d.h. das wozu sie angefertigt wurde. Es ist üblich, in diesem letzten Teil der Dissertation zu betonen, welche Fragen noch nicht gelöst wurden, und die Perspektiven ihrer Lösung zu zeigen. Der Anhang, der oft der Dissertation beigelegt wird, enthält einige Ergänzungen, Schemata, Photos – alles was den Inhalt der Arbeit ergänzt.

## **2. Antworten Sie auf die Fragen zum Text.**

1. Warum ist das Abfassen der Dissertation der wichtigste Teil der Arbeit der Aspiranten?
2. Wie muß die Dissertation abgefaßt werden?
3. Welche Rolle spielt die richtige Gliederung der Dissertation?
4. Aus welchen Teilen besteht in der Regel jede Dissertation?
5. Was enthält noch jede Dissertation?
6. Was geht der unmittelbaren Darlegung des Stoffes voraus?
7. Was schreibt der Aspirant in der Einleitung?
8. Was findet in der Einleitung noch seinen Ausdruck?
9. Wo wird gewöhnlich der Literaturüberblick behandelt?
10. Was steht im Vordergrund des Kapitels, wo das eigentliche Experiment beschrieben wird?

## **3. Stellen Sie weitere Fragen zum Text.**

### **4. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen.**

1. das Abfassen, die Dissertation, die Arbeit des Aspiranten, sehr wichtig, sein.
2. die Zusammenfassung, die Ergebnisse, der Höhepunkt, die Dissertation, bilden.
3. im Vordergrund stehen, das erste Kapitel, die Analyse, und, die Einschätzung, die einschlägige Literatur, umfangreich.

4. jede Dissertation, in der Regel, enthalten, die Einleitung, der Hauptteil, die Zusammenfassung der Ergebnisse, und, der Anhang.

5. die theoretische Behandlung, die Forschungsergebnisse, im dritten Kapitel, Ihren Ausdruck finden.

6. die Einleitung, vorausgehen, der Hauptteil, die Dissertation.

7. der Aspirant, beleuchten, das Ergebnis, das Experiment, nach, die Darlegung, die Hypothese.

8. bei, die Beschreibung, das Experiment, sich beschränken, das Wichtigste, der Autor.

### **5. Übersetzen Sie.**

Написание диссертации – важнейшая часть работы аспиранта. Как правило, диссертация состоит из введения, основной части и заключения. Введение предшествует основной части. В нем автор ставит проблему и доказывает объективную необходимость исследования этой проблемы. В введении автор формулирует тему, цель исследования, а также задачи для решения поставленной цели. Вопросы актуальности темы и описание структуры диссертации также находят свое выражение во введении.

Главная часть диссертации состоит из нескольких глав. Одна из глав посвящена обзору использованной литературы. В следующей главе автор излагает собственно эксперимент. Он описывает методы исследования, условия и ход эксперимента. Основное в этой главе – изложить результаты исследования. Последняя глава посвящена обычно теоретическому обоснованию эксперимента. Автор делает здесь свои предложения и рекомендации.

Очень важная часть диссертации – заключение. Это синтез результатов всего исследования и теоретическое обобщение авторской концепции в решении поставленных задач. В диссертации имеется также оглавление, список использованной литературы и приложение.

### **6. Beantworten Sie folgende Fragen.**

1. In welchem Jahr der Aspirantur sind Sie?

2. Was sind Sie von Beruf?

3. Arbeiten Sie schon an Ihrer Dissertation?

4. Zu welchem Thema schreiben Sie Ihre Dissertation (werden Sie Ihre Dissertation schreiben)?

5. Aus welchen Teilen wird Ihre Dissertation bestehen? Können Sie das jetzt genau sagen?

6. Stellen Sie schon Ihre Experimente an?
7. Was werden Sie in der Einleitung schreiben?
8. Wo werden Sie den Literaturüberblick darlegen – in der Einleitung oder im ersten Kapitel? Warum?
9. Werden Sie in der Einleitung auch über die wissenschaftliche Zweckmäßigkeit der Anfertigung Ihrer Dissertation schreiben?
10. Werden Sie auch die praktische Bedeutung in der Einleitung berühren?
11. Welchen Fragen möchten Sie das erste Kapitel widmen? Haben Sie darüber nachgedacht?
12. Wissen Sie, was im ersten Kapitel in der Regel beleuchtet wird?
13. In welchem Kapitel werden Sie über Ihr wissenschaftliches Experiment schreiben?
14. Was werden Sie in der Zusammenfassung der Ergebnisse darlegen?

## Thema 2. Bei der Kandidatenprüfung in Deutsch

### 1. Lesen sie den Dialog und versuchen Sie, ihn ohne Wörterbuch zu verstehen.

*(M – Mitglied der Prüfungskommission, A – Aspirant)*

- M. Wie ist Ihr Name, bitte?
- A. Ich heiße Oleg Petrowitsch Somow.
- M. Sind Sie Aspirant?
- A. Ja, ich bin Aspirant des Instituts für physikalische Probleme der Russischen Akademie der Wissenschaften.
- M. Sind Sie das erste Jahr in der Aspirantur?
- A. Nein, bereits das zweite. Aber ich lege die Kandidatenprüfung in Deutsch erst in diesem Jahr ab, weil ich mich diese ganze Zeit mit meinem Experiment beschäftigt habe.
- M. Werden die Ergebnisse dieses Experiments Ihrer Dissertation zugrunde gelegt?
- A. Ja, das stimmt. Ich untersuche die Einwirkung der Tieftemperaturen auf die Struktur und die Eigenschaften der Kristalle.
- M. Schreiben Sie schon an Ihrer Dissertation?
- A. Ich muss alles gleichzeitig schaffen: ich habe eine Reihe von Versuchen angestellt und einen Artikel zu diesem Thema veröffentlicht. Ich habe auch angefangene Dissertation) abzufassen.
- M. Wie ist die Struktur der Dissertation?

A. Die Dissertation wird aus einer Einleitung, dem Hauptteil und einer Zusammenfassung der Ergebnisse bestehen.

M. Und was findet in der Einleitung seinen Ausdruck?

A. In der Einleitung, die dem Hauptteil vorausgeht, stelle ich das Problem, erkläre, warum ich die Dissertation zu diesem Thema anfertige, nenne die Ziele der Untersuchung und die Aufgaben, die zur Lösung dieser Ziele erforderlich sind. Ich schreibe in der Einleitung auch über die Struktur der Dissertation.

M. Und in welchem Teil behandeln Sie die einschlägige Literatur? Auch in der Einleitung?

A; Nein, der Literaturüberlick ist sehr umfangreich. Ich muß aus diesem Grund die verwerteten Literaturquellen im ersten Kapitel der Dissertation behandeln. Ich habe bereits eine große Kartei angelegt und viele dieser Arbeiten gründlich studiert.

M. Über Ihre Experimente schreiben Sie im Hauptteil der Dissertation?

A. Ja, aber zuerst wird die Hypothese behandelt, die ich aufgestellt habe. Ich habe sehr lange darüber nachgedacht, auf welche Weise das Experiment anzustellen ist. Jedes Experiment muß doch seine theoretische Begründung haben. Ich habe auch meine eigenen Untersuchungsmethoden ausgearbeitet. Einige der Methoden sind ganz neu.

M. Worin liegt die Besonderheit Ihrer Methoden?

A. Sie entsprechen den Aufgaben und den Bedingungen meines konkreten Experimentes. Aber ich muß ehrlich sagen, dass meine Methoden präzisiert werden müssen, denn die Ergebnisse der Experimente befriedigen mich noch nicht ganz.

M. Wollen Sie sagen, daß Ihre Versuche mit Erfolg sind?

A. Das wurde ich nicht behaupten. Aber ich habe etwas andere Ergebnisse erwartet und möchte jetzt die Bedingungen des Experiments ändern. Hoffentlich gelingt dann das Experiment. Seinem Verlauf werde ich das dritte Kapitel widmen.

M. Gibt es außerdem noch ein Kapitel?

A. Ja, das fetzte. Hier werden die theoretischen Ergebnisse meines Experiments behandelt. Und der letzte Teil der Dissertation wird die Zusammenfassung der Ergebnisse sein. Mein Doktorvater sagt, daß sie der wichtigste Teil der Dissertation ist.

M. Sind Sie auch dieser Meinung?

A. Ja, ich verstehe, daß die Zusammenfassung alle Schlussfolgerungen verallgemeinern soll.

M. Danke. Ich wünsche Ihnen gute Erfolge bei Ihren Forschungen!

**2. Bilden Sie Wortverbindungen mit folgenden Verben:**

darlegen, untersuchen, sich beschränken, abfassen, anstellen, darlegen, verwerten, ziehen.

**3. Ergänzen Sie die Sätze. Beachten Sie die Rektion der Verben und den Gebrauch von Präpositionen.**

1. Die Dissertation kann ... Qualität verlieren, wenn der Stoff mangelhaft dargelegt ist.

2. Jede Dissertation besteht in der Regel ... einer Einleitung, einigen Kapiteln und einer Zusammenfassung.

3. Die Einleitung geht ... unmittelbaren Darlegung des Stoffes voraus.

4. In der Einleitung werden das Thema, das Ziel und die konkreten Aufgaben ... Realisierung dieses Ziels behandelt.

5. Der Aspirant beantwortet die Frage... Aktualität seiner Dissertation.

6. Der Literaturüberblick ist ... die Untersuchung von großer Bedeutung.

7. Der Hauptteil der Dissertation besteht ... einigen Kapiteln.

8. Der Autor hat diese Idee ... die Lösung vieler Probleme verwertet.

9. Diese Hypothese wird ... Experiment zugrundegelegt.

10. Das Neue, was erzielt wurde, steht... Vordergrund der Zusammenfassung.

11. Der Autor hat sich in seinem Artikel ... das Wichtigste beschränkt.

12. ... der Durchführung des Experiments wurden einige Fehler gemacht.

13. ... jedem Kapitel werden Schlußfolgerungen gezogen.

**4. Ersetzen Sie das unterstrichene Substantiv durch die Konstruktion "partitiver Genitiv".**

Muster: Ein Kollege hat eine interessante Bemerkung gemacht.

– Einer der Kollegen hat eine interessante Bemerkung gemacht.

1. Der Artikel des Aspiranten beleuchtet die Probleme der Untersuchungen.

2. Dem Literaturüberblick ist ein Kapitel der Dissertation gewidmet.

3. Ein Gedanke des Autors wurde nicht deutlich zum Ausdruck gebracht.

4. Die Einleitung ist ein Bestandteil der Dissertation.

5. Eine Aufgabe zur Realisierung des Zieles der Untersuchungen wurde nicht deutlich beleuchtet.

**5. Setzen Sie die Pronomen "einer" "eines" "eine" im richtigen Kasus ein.**

1. Der wissenschaftliche Betreuer ist mit ... der Dissertationen seiner Aspiranten besonders zufrieden.

2. Der Autor beruft sich auf ... der Abhandlungen seiner Kollegen.

3. Die Ergebnisse ... der Experimente wurden eingehend behandelt.

4. Der Dissertation ist ... der Probleme der modernen Entwicklung der Wissenschaft zugrundegelegt.

5. Der Autor beleuchtet dieses interessante Problem in ... der Kapitel.

**6. Bilden Sie zu jedem Satz einen neuen mit dem partitiven Genitiv.**

Muster: Einige Aspiranten befassen sich mit dem Problem der Kosmosforschung. – Einer dieser Aspiranten beginnt schon mit dem Abfassen seiner Dissertation.

1. Einige Fehler sind schon beseitigt worden.

2. Der Autor hat viele Probleme in seiner Dissertation beleuchtet.

3. Der Anhang enthält viele Schemata.

4. Es wurden zwei Hypothesen aufgestellt.

5. Der Aspirant hat einige neue Untersuchungsmethoden angewandt.

6. Die Dissertation besteht aus drei Kapiteln.

7. Der Aspirant hat viele interessante Schlußfolgerungen aus seinen Forschungen gezogen.

**7. Übersetzen Sie.**

1. Написание диссертации – важнейшая часть работы каждого аспиранта.

2. Диссертация состоит из введения, основной части и заключения.
3. Введение предшествует основной части.
4. В диссертации находят выражение многие вопросы.
5. В одной из глав излагается собственно эксперимент.
6. Какие идеи аспирант положил в основу своей диссертации?
7. Диссертация содержит интересное приложение.
8. В заключении автор делает обобщение результатов исследования.
9. В диссертации принято ограничиваться самым важным
10. Один из выводов диссертации представляет большой научный интерес.

### Thema 3. Das Autoreferat einer Dissertation.

#### 1. Lesen Sie den Text und und erfüllen die Aufgaben zum Text.

In einigen Jahren angestrenzter Arbeit führt der Aspirant wichtige wissenschaftliche Untersuchungen. Das Manuskript der Dissertation wird von dem wissenschaftlichen Kollektiv noch einmal kritisch erörtert. Dann wird das Manuskript computergeschrieben, gebunden und dem wissenschaftlichen Rat des Instituts vorgelegt. Wenn dieser die Arbeit billigt, empfiehlt er sie für die Verteidigung und benennt zwei offizielle Gutachter. Jetzt hat der Aspirant noch eine wichtige Arbeit zu leisten: er muß das Autorreferat seiner Dissertation verfassen. Das Autorreferat einer Dissertation ist eine kurze Darlegung des Inhalts und der Hauptideen der Dissertation, die vom Autor selbst geschrieben ist. Das Autorreferat hat das Ziel, die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates, sowie alle interessierten Fachwissenschaftler und Fachleute, die nicht imstande sind, die Dissertation von A bis Z aufmerksam zu lesen, mit deren Inhalt, Struktur und Hauptideen bekanntzumachen.

Ein Autorreferat ist nicht leicht zu schreiben. Es darf keine einfache Wiederholung der Zusammenfassung der Forschungsergebnisse sein. Seine Hauptaufgabe besteht darin, die wichtigsten Ergebnisse der durchgeführten Forschungen zum Thema der Dissertation zusammenzufassen, sie gekürzt darzulegen und die vom Standpunkt des Aspiranten bedeutendsten Schlußfolgerungen zu begründen. Auch der persönliche Beitrag des Autors zur Lösung des gewählten Problems ist hervorzuheben. Im Autorreferat müssen auch



die Struktur der Dissertation widergespiegelt und die Untersuchungsmethoden erklärt werden. Alle Literaturquellen, die der Dissertation zugrunde liegen, müssen deutlich eingeschätzt werden. Auch die veröffentlichten Abhandlungen des Aspiranten sind im Autorreferat anzugeben, erforderlich ist auch eine kurze, aber überzeugende Charakteristik des modernen Standes der Wissenschaft, um die Aktualität des Dissertationsthemas von wissenschaftlichem und praktischem Standpunkt zu beweisen. Solch ein Autorreferat trägt dazu bei, eine fruchtbare und lebhafte Diskussion während der Verteidigung der Dissertation ist eine Voraussetzung für eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation. Der gewöhnliche Umfang eines Autorreferats umfäßt einen bis zwei Druckbogen. Es ist an verschiedene wissenschaftliche Institutionen nicht später als 30 Tage vor der Verteidigung zu versenden. Im Autorreferat werden auch Termin, Ort und Zeit der Verteidigung angegeben.

## **2. Antworten Sie auf die Fragen.**

1. Was ist ein Autorreferat?
2. Wann hat der Aspirant das Autorreferat zu schreiben?
3. Wovon hängt eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation ab?
4. Welches Ziel hat das Autorreferat?
5. Können alle Mitglieder des wissenschaftliches Rates und interessierte Fachleute die Dissertationen von A bis Z lesen?
6. Welche Aufgabe hat ein Autorreferat?
7. Wann soll das Autorreferat an interessierte Institutionen versandt werden?

## **3. Steilen Sie weitere Fragen zum Text.**

### **4. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen.**

1. nach, das Abfassen der Dissertation, der Aspirant, hat zu schreiben, eine Arbeit, noch.
2. von, ein richtig verfaßtes Autorreferat, abhängen, eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation.
3. das Autorreferat, umfassen, in der Regel, ein bis zwei, der Druckbogen.
4. Die Autorreferate, sind zu versenden, nicht später, als, 30 Tage, vor, die Dissertationsverteidigung.

5. das Autorreferat, müssen, widerspiegeln, die Grundideen, die Dissertation.

6. der Aspirant, zusammenfassen, in, das Autorreferat, die wichtigsten Forschungsergebnisse (Perfekt).

7. in, die Zusammenfassung der Ergebnisse, der Autor, beweisen, die Aktualität, das Dissertationsthema.

8. der wissenschaftliche Rat, die Dissertation, billigen, und, für die Verteidigung, empfehend im Autorreferat zu beleuchten?

### **5. Beantworten Sie folgende Fragen.**

1. Haben Sie schon das Autorreferat Ihrer Dissertation verfaßt?
2. Haben Sie Autorreferate anderer Aspiranten gelesen?
3. Ist es leicht, ein Autorreferat zu verfassen?
4. Was werden Sie in Ihrem Autorreferat beleuchten?
5. Welche wissenschaftlichen Institutionen werden Sie Ihr Autorreferat senden?

### **6. Äußern Sie Ihre Meinung zu folgenden Fragen.**

1. Wie meinen Sie, warum der Aspirant sein Autorreferat verfassen soll, nachdem er die Dissertation angefertigt hat?
2. Sind Sie damit einverstanden, wie das Autorreferat einer Dissertation zu schreiben ist? Könnten Sie etwas anderes vorschlagen?
3. Warum ist, Ihrer Meinung nach, eine überzeugende Charakteristik des Standes der Wissenschaft auf dem gewählten Gebiet erforderlich?
4. Warum kann ein richtig verfaßtes Autorreferat zur erfolgreichen Dissertation beitragen?
5. Ist es richtig, dass die Aspiranten das Autorreferat ihrer Dissertation unbedingt schreiben müssen?

### **7. Übersetzen Sie.**

Когда диссертация завершена, аспирант должен выполнить еще одну работу. Он пишет автореферат. Автореферат – это сокращенное изложение диссертации, написанное самим автором. Цель автореферата состоит в том, чтобы ознакомить членов учебного совета и всех заинтересованных ученых и специалистов с содержанием, структурой и основными идеями диссертации. В автореферате автор ставит также цель суммировать (zusammenfassen), обобщить и обосновать свои наиболее значительные результаты исследования. В автореферате должна быть

также доказана актуальность темы. Объем автореферата составляет один или два печатных листа. Он рассылается в соответствующее учреждение не позднее, чем за 30 дней до защиты диссертации. В автореферате указываются дата, место и время защиты.

## Thema 4. Die Verteidigung der Dissertation

### **1. Sehen Sie bitte den Text 4 durch und versuchen Sie, den Grundgedanken jedes Absatzes zu verstehen.**

Die Dissertation ist gebilligt und für die Verteidigung empfohlen. Es werden zwei offizielle Gutachter benannt. Als solche können Doktoren und Kandidaten der Wissenschaften, sowie promovierte und hochqualifizierte Fachleute herangezogen werden. Die Pflicht jedes Gutachters besteht darin, die Dissertation gründlich zu studieren, ein Gutachten anzufertigen und es rechtzeitig beim wissenschaftlichen Rat einzureichen. Erst nach Erhalt der Gutachten wird die Dissertation zur Verteidigung zugelassen. Im Konferenzsaal ist kaum ein freier Platz zu finden. Auch viele Aspiranten sind dabei, weil sie ihre Studienkollegen ermuntern und den Verlauf der Dissertationsverteidigung verfolgen wollen. Der verantwortliche Leiter des wissenschaftlichen Rates erklärt die erweiterte Sitzung des wissenschaftlichen Rates eröffnet: und teilt mit, daß heute eine Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Kandidaten der Wissenschaften verteidigt wird. Er schildert kurz den Lebenslauf des Doktoranden. Es wird auch mitgeteilt, daß zwei offizielle Gutachten und auch Gutachten von einigen Wissenschaftlern und wissenschaftlichen Institutionen vorliegen. Dann wird das Wort dem Doktoranden erteilt. Er spricht über die Struktur und die Aktualität der Arbeit, sowie über die Forschungsergebnisse und die Bedeutung der Dissertation. Danach treten die offiziellen Gutachter auf. Sie betonen, welchen Beitrag der Doktorand zur Untersuchung des gewählten Problems geleistet hat. Sie bewerten die Aktualität des Dissertationsthemas und heben hervor, daß in den Publikationen des Autors der Inhalt der Dissertation ausführlich beleuchtet ist. Den Gutachten zufolge weist die Arbeit auch einige Mängel auf. Die Gutachter setzen sich mit einigen strittigen Thesen der Dissertation auseinander und machen den Doktoranden auf einige Mängel der Arbeit und auf ungenutzte Möglichkeiten bei der Untersuchung des Problems aufmerksam. Sie schlagen ihm vor, in dieser Richtung weiter zu forschen.

Da der Ansicht der Gutachter nach die Dissertation eine selbständige, gründlich durchgeführte Erforschung ist und große wissenschaftliche und praktische Bedeutung hat genug Anforderungen, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden. Der Doktorand hat das Recht, das Wort noch einmal zu ergreifen. Er dankt den Gutachtern für die geleistete Arbeit und erklärt sich mit einigen ihrer Einwände einverstanden. Doch er spricht sich gegen einige kritische Bemerkungen aus und versucht, seinen Standpunkt zu verteidigen. Die Ansprache (Diskussion über die Dissertation gestaltet sich zu einem wissenschaftlichen Gespräch über allgemeine Probleme der Theorie und Methodologie, aber weitere Perspektiven der Entwicklung der Wissenschaft. Viele Opponenten machen kritische Bemerkungen und stellen an den Doktoranden einige Fragen, die von ihm beantwortet werden. Nach der Diskussion ziehen sich die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates zur geheimen Abstimmung zurück. Wenn die Ergebnisse der Abstimmung positiv sind, heißt es, daß die Verteidigung erfolgreich verlaufen ist, und dem Doktoranden wird der akademische Grad eines Kandidaten der Wissenschaften verliehen. Der Doktorand spricht seinen tiefempfundenen Dank dem wissenschaftlichen Rat, den Gutachtern und seinem Doktorvater aus, sowie allen, die zum Gelingen der Arbeit beigetragen haben.

## **2. Antworten Sie auf folgende Fragen.**

1. Was vollendet der Aspirant im Laufe von einigen Jahren?
2. Was unternimmt er, wenn die Arbeit fertig ist?
3. Wann benennt der wissenschaftliche Rat offizielle Gutachter?
4. Wer kann als offizieller Gutachter herangezogen werden?
5. Was ist die Pflicht jedes offiziellen Gutachters?
6. Was heben die offiziellen Gutachter hervor?
7. Ist der Doktorand mit allen Einwänden der Gutachter einverstanden?

## **3. Stellen Sie weitere Fragen zum Text.**

### **4. Bilden Sie Satzgefüge mit Kausalnebensätzen. Gebrauchen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen.**

Muster: da, der Aspirant vollenden die Dissertation / sein Doktorvater, sie, vorlegen. – Da der Aspirant die Dissertation vollendet hat / legt er sie seinem Doktorvater vor.

1. Prof. A., herangezogen werden, als offizieller Gutachter / da er, sein, ein hochqualifizierter Fachmann, auf dem Gebiet der Chemie.

2. Datum, Ort und Zeit, die bevorstehende Verteidigung, sein, benannt / weil, rechtzeitig, das Autorreferat, versandt werden.

3. die Dissertationsverteidigung, können, stattfinden / weil, die offiziellen Gutachten, vorliegen, bereits.

4. der Doktorand, sprechen, über, seine Publikationen / weil, sie, widerspiegeln, der Inhalt, und, die Grundideen, die Dissertation.

5. da, die Dissertation, sein, eine Erforschung, selbständig, gründlich durchgeführt / die Gutachten, positiv, sein.

6. da, der Doktorand, nicht einverstanden sein, einige Einwände, die Gutachter / er, versuchen, verteidigen, sein Standpunkt.

### **5. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen.**

als Gutachter heranziehen, ein Gutachten anfertigen, sich gegen einige Thesen aussprechen, das Wort erhalten, der Ansicht der Gutachter nach, den Gutachten zufolge, allen Anforderungen genügen, mit einigen Einwänden nicht einverstanden sein, seinen Standpunkt verteidigen, seinen Dank aussprechen, sich gegen einige Einwände aussprechen.

### **6. Beantworten Sie folgende Fragen.**

1. Was sind Sie von Beruf?
2. Wann werden Sie Ihre Dissertation verteidigen?
3. Waren Sie bei einer Dissertationsverteidigung?
4. Dem Doktoranden wurde das Wort erteilt. Was hat er hervorgehoben?
5. Was haben die offiziellen Gutachter hervorgehoben?
6. War der Doktorand mit allen Einwänden einverstanden?
7. Waren die Ergebnisse der geheimen Abstimmung positiv?
8. Welcher akademische Grad wurde dem Doktoranden verliehen?

### **7. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.**

Диссертация аспиранта завершена. Если ученый совет одобряет работу, он рекомендует ее для защиты и назначает двух официальных оппонентов. В качестве официальных оппонентов привлекаются известные ученые и специалисты. Обязанность каждого оппонента состоит в том, чтобы основательно изучить диссертацию и дать на нее отзыв. Во время защиты ученый сек-

ретарь зачитывает биографию диссертанта и предоставляет ему слово. Диссертант говорит о теме, целях и задачах исследования, а также о полученных результатах. Он подчеркивает значение работы и свой личный вклад в решение поставленной проблемы. Затем берут слово официальные оппоненты. Они отмечают актуальность работы, а также ее научное и практическое значение. Однако они выступают против отдельных недостатков диссертации. Но обычно оба оппонента высоко оценивают диссертацию и утверждают, что она соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. После оживленной дискуссии диссертант отвечает на многочисленные вопросы. Он говорит, что согласен со многими возражениями, но выступает против некоторых замечаний. Затем члены ученого совета удаляются для тайного голосования. Если его результаты – положительные, диссертанту присуждается ученая степень кандидата наук.

## ANHANG 1 TEXTE FÜR LESEN

### Verfassung und Gerichtsbarkeit

Grundlage des staatlichen Lebens in der Bundesrepublik Deutschland ist die Verfassung: das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949 (abgekürzt: GG). Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.

Das bedeutet:

1. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein Bundesstaat. Der Gesamtstaat (Bund) setzt sich aus 16 Gliedstaaten (Ländern) zusammen. Die staatlichen Befugnisse sind auf Bund und Länder verteilt: Bund und Länder haben eigene Hoheitsrechte und eigene staatliche Organe. Die Länder sind also nicht wie in einem Einheitsstaat lediglich Verwaltungsbezirke; sie haben eigene Staatsgebiete, Verfassungen und staatliche

Gewalten (Parlamente, Regierungen, Verwaltungsbehörden, Gerichte). Allerdings sind sie zugleich in den Bund als Gesamtstaat eingegliedert; ihr Staatsgebiet ist zugleich Bundesgebiet; sie sind verpflichtet, die Gesetze des Bundes anzuwenden und auszuführen. Das Grundgesetz legt im Einzelnen fest, wie die staatlichen Kompetenzen zwischen Bund und Ländern aufgeteilt sind. Danach sind die Länder zuständig, soweit das Grundgesetz nicht die Wahrnehmung staatlicher Befugnisse oder Aufgaben durch den Bund regelt.

2. Die Bundesrepublik Deutschland ist eine parlamentarische Demokratie. Es besteht Volkssouveränität. Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus (Art. 20 Abs. 2 Satz 1 GG). Das Volk wählt seine Repräsentanten für das Bundesparlament (Bundestag) und die Länderparlamente in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl (Art. 38, 28 GG).

3. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein sozialer Staat. Das «Sozialstaatsprinzip» verpflichtet den Staat, durch aktive Sozialgestaltung für einen Ausgleich der sozialen Gegensätze und damit für eine gerechte Sozialordnung zu sorgen.

4. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein Rechtsstaat, der Gerechtigkeit und Rechtssicherheit zu gewährleisten hat. Alle Tätigkeit des Staates ist an Gesetz und Recht gebunden (Art. 20 Abs. 3 GG). Ein wesentliches Element der Rechtsstaatlichkeit nach dem

Grundgesetz ist die Gewaltenteilung: Die vom Volke ausgehende Staatsgewalt wird durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt (Art. 20 Abs. 2 Satz 2). Das Gewaltenteilungsprinzip beinhaltet die Unterscheidung der Funktionen der Machtsetzung, Vollziehung, Rechtsprechung und ihre Zuweisung an besondere Gewalten (Gewaltentrennung) sowie die gegenseitige Kontrolle und Hemmung der Gewalten (Gewältenbalancierung). Das Gewaltenteilungsprinzip ist so ein Mittel der Verteilung und dadurch Maßigung der Staatsmacht, das dem Schutz der Freiheit des Einzelnen dient. Hierbei kommt der rechtsprechenden, der richterlichen Gewalt als einer unabhängigen Kontrollinstanz eine besondere Bedeutung zu; sie gipfelt in der Verfassungsgerichtsbarkeit.

### **Gerichte**

1. Das Grundgesetz enthält in einem besonderen Abschnitt verfassungsrechtliche Garantien für die rechtsprechende Gewalt. Diese ist nach Art. 92 GG den Richtern anvertraut. Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen (Art. 97 GG). Die Rechtsprechung wird durch das Bundes Verfassungsgericht, die im Grundgesetz vorgesehenen Bundesgerichte und die Gerichte der Länder ausgeübt. Die Bundesgerichte ergeben sich aus Art. 95 und 96 GG. Es sind dies insbesondere das Bundespatentgericht (Art. 96 Abs. 1 GG) sowie die obersten Gerichtshöfe des Bundes: der Bundesgerichtshof, das Bundesverwaltungsgericht, der Bundesfinanzhof, das Bundesarbeitsgericht und das Bundessozialgericht.

2. Die rechtsprechende Gewalt ist nach der deutschen Gerichtsorganisation also aufgeteilt in eine Verfassungsgerichtsbarkeit und in fünf selbständige Gerichtszweige, an deren Spitze jeweils ein oberster Gerichtshof des Bundes steht:

a) die sog. ordentliche Gerichtsbarkeit, d.h. Zivil- und Strafgerichtsbarkeit mit Amtsgerichten, Landgerichten, Oberlandesgerichten und dem Bundesgerichtshof (in Karlsruhe);

b) die Verwaltungsgerichtsbarkeit mit Verwaltungsgerichten. Oberverwaltungsgerichten (Verwaltungsgerichtshöfen) und dem Bundesverwaltungsgericht (in Berlin);

c) die Finanzgerichtsbarkeit mit Finanzgerichten und dem Bundesfinanzhof (in München);



d) die Arbeitsgerichtsbarkeit mit Arbeitsgerichten, Landesarbeitsgerichten und dem Bundesarbeitsgericht (in Kassel);

e) die Sozialgerichtsbarkeit mit Sozialgerichten, Landessozialgerichten und dem Bundessozialgericht (in Kassel).

Die ordentlichen Gerichte sind zuständig zur Entscheidung in allen Strafverfahren und Streitigkeiten auf dem Gebiet des Zivilrechts, vor allem des bürgerlichen Rechts und des Handelsrechts sowie in Angelegenheiten der sog. freiwilligen Gerichtsbarkeit (Grundbuch-, Vormundschafts-Nachlasssachen u.a.).

Die Verwaltungsgerichte gewahren dem Bürger Schutz im Verhältnis zu Verwaltungsbehörden.

Die Finanzgerichte sind zuständig bei Streitigkeiten zwischen dem Bürger und dem Staat über Steuern und Abgaben. Die Arbeitsgerichte befassen sich mit Streitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern aus dem Arbeitsverhältnis, mit Streitigkeiten zwischen Tarifvertragsparteien und mit Fragen des Betriebsverfassungsrechts, wie der Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den Betrieben.

Die Sozialgerichte entscheiden bei Streitigkeiten aus dem Bereich der Sozialversicherung, der Kriegspopferversorgung und des Kassenarztrechts. Die Gerichte der fünf Gerichtszweigen sind an die gesamte Rechtsordnung gebunden, d.h. an die Verfassungen des Bundes und der Länder und die im Rang unter der Verfassung stehenden Rechtsvorschriften (Gesetze und Verordnungen). In der täglichen Praxis wenden sie in erster Linie das für sie jeweils einschlägige Gesetzes- und Verordnungsrecht an: also etwa das Zivilrecht, das Strafrecht, das Verwaltungsrecht, das Steuer- und Abgabenrecht, das Arbeits- und das Sozialrecht. Die Verfassungsgerichtsbarkeit hat dem gegenüber die Aufgabe, darüber zu wachen, darf alle staatlichen Organe die Verfassung beachten: das Grundgesetz und – für den Bereich eines jeden Bundeslandes – die jeweilige Landesverfassung. Maßstab für die Entscheidungen in der Verfassungsgerichtsbarkeit ist also unmittelbar und ausschließlich die Verfassung.

### **Sanieren statt zerschlagen**

Seit gut zehn Jahren gibt es das Insolvenzplanverfahren. Nur ein Bruchteil der zahlungsunfähigen Unternehmen macht aber von der Regelung Gebrauch. Ein Grund dafür ist alter Kaufmannsstolz.

Unbezahlte Rechnungen, zweifelhafte Auftragslage, erdrückende Kosten – wenn finanziell nichts mehr geht, müssen Unternehmen Insolvenz anmelden. In Deutschland muss eine Zahlungsunfähigkeit für kleine Firmen jedoch keineswegs das Ende bedeuten: Seit etwas mehr als zehn Jahren ermöglicht das Insolvenzplanverfahren betroffenen Unternehmen einen Sanierungsprozess, aus dem sie gestärkt hervorgehen können. Dennoch nehmen nur wenige Firmen das als deutsche Variante des amerikanischen Chapter und Verfahrens bekannte Insolvenzplanverfahren in Anspruch. Was sind die Gründe dafür?

Eine Insolvenz muss nicht den Zerfall bedeuten: Ein rechtzeitiges Sanierungskonzept kann die Rettung sein Sanieren statt zerschlagen, das ist die Grundidee des Planverfahrens. Dazu entwickelt ein Insolvenzverwalter ein Sanierungskonzept für das betroffene Unternehmen und verhandelt mit den Gläubigern über einen anteiligen Verzicht auf Forderungen. Zudem kann das Unternehmen Insolvenzgeld der Bundesagentur für Arbeit und ein Sonderkündigungsrecht des Insolvenzverwalters nutzen.

Dank dieser Maßnahmen konnten Insolvenzverwalter in den vergangenen zehn Jahren viele sanierungsfähige Unternehmen retten, die vor der Insolvenzrechtsreform von 1999 noch zerschlagen worden waren. Babcock Borsig, Herlitz, Ihr Platz oder Sinn Leffers sind nur einige Beispiele für erfolgreiche Sanierungen per Insolvenzplanverfahren. Oft blieben mehr als die Hälfte der gefährdeten Arbeitsplätze erhalten. Auch die Gläubiger kamen im Regelfall deutlich besser davon als bei einer Auflösung der betroffenen Unternehmen.

Trotzdem ist das Insolvenzplanverfahren kein Renner. Nur ein verschwindend geringer Teil der Unternehmen macht von der Prozedur Gebrauch. Rund 98 Prozent der insolventen Betriebe enden nach wie vor mit einer Zerschlagung. Hauptgrund hierfür ist, dass in Zahlungsschwierigkeiten geratene Konzerne einen Insolvenzantrag oft erst viel zu spät stellen – wenn die Masse des Unternehmens zumeist schon vollkommen aufgezehrt ist. Ein Konkurs gilt in der Geschäftswelt eben noch immer als «bürgerlicher Tod des Kaufmanns».

### **Auch die deutsche Bank rettet gern.**

Inflation oder Deflation, Rezession oder Depression? Setzen staatliche Hilfspakete an der richtigen Stelle an, wie wirken sie sich auf Devisen und Börsen aus? Sollte man auf Gold, Renten oder Aktien

setzen? Welche Sektoren und Firmen sind vielversprechend, welche Fusionen überflüssig? «Das Kapital», die führende Kolumne für Finanzmarktthemen, gibt pointierte Antworten. Angenehmerweise findet Griechenland im Quartalsbericht der Deutschen kaum statt; dennoch sponsorte die Bank ihren ganz eigenen Bail-out, nämlich den von Sal Oppenheim. Zugegeben, die diversen Deutsche-Bank-Publikationen anlässlich ihres Quartalsabschlusses lesen sich angenehm. Auf 56 Seiten Präsentation und vier Seiten Presseerklärung fällt das Wort Griechenland kein einziges Mal, und selbst im 72-seitigen Quartalsbericht findet das Drama in nur einem Absatz innerhalb des Ausblicks statt. Dort wird dem Hybrid aus Festland und Inselanhäufung immerhin attestiert, es berge «hohe Risiken für das Wachstum sowie die Zins- und Wechselkursentwicklung der Euro-Zone».

Des Weiteren macht die Bank noch auf die konjunkturdampfenden Auswirkungen des «notwendigen Ausstiegs aus der stark expansiven Geld- und Fiskalpolitik» aufmerksam, angesichts diverser neuer Hochs bei Stimmungsbarometern auf beiden Seiten des Atlantiks sicherlich ein angebrachter Hinweis. Allerdings überwiegt bei der Deutschen Bank der Optimismus. Das zeigt sich am kecken Vorsteuergewinnziel für 2011, welches mit 10 Mrd. Euro selbst die Traumjahre 2006 und 2007 übertreffen soll. Und kurzfristig an der geringen Risikovorsorge von 262 Mio. Euro. In drei von vier Quartalen 2009 lag der Wert etwa doppelt so hoch, in einem Quartal gar viermal so hoch. Es wäre schon, wenn die Ökonomen der Bank die Dynamik richtig einschätzten. Was uns ansonsten am Quartalsbericht am meisten faszinierte – neben dem Umstand, dass trotz entgegengesetzter Bemühungen das Investmentbanking fast exklusiv die Gewinne der Bank verantwortet, ist die kleine Episode mit der ehemals größten europäischen Privatbank Sal. Oppenheim. Nun ist das Lesen der Bankbilanzen, insbesondere der Veränderungen des Eigenkapitals und der Berechnung der verschiedenen Kernkapitalquoten, eine Wissenschaft für sich geworden. Doch macht die Deutsche Bank gleich mehrmals darauf aufmerksam, dass ihre Kernkapitalquote erheblichen Schaden durch Oppenheim genommen hatte. Nicht so sehr, weil man risikogewichtete Aktiva in Höhe von 17 Mrd. Euro übernommen hatte, sondern weil das Kernkapital um 1,3 Mrd. Euro schmolz. Das entspricht fast genau dem Kaufpreis von Sal. Oppenheim, der 1 Mrd. Euro betrug. Der Rückgang des Kernkapitals ist damit zu erklären, dass hier Firmenwerte und andere immaterielle

Aktiva bereinigt werden. Anders ausgedrückt: Die von der Deutschen hingelegte 1 Mrd. Euro ging ausschließlich für den sogenannten Firmenwert von Oppenheim drauf. Das ist dann mal ein Bail-out, der sich gewaschen hat, womit wir doch wieder bei Griechenland waren.

### **Lehren aus der Wirtschaftsgeschichte**

#### *Das süße Gift der Sklaverei*

Sklaven sind billige Arbeitskräfte. Sie auszubeuten ist nicht nur unmoralisch, sondern auch ökonomisch gefährlich. Das zeigt die Geschichte der amerikanischen Südstaaten.

Sklaven, wie hier im Film «Amistad», wurden in Ketten nach Amerika verschifft. Wie brutal der Kampf um die Abschaffung der Sklaverei in den Vereinigten Staaten einst geführt worden ist, erlebt man noch heute in Washington DC. Es gibt eine Metrostation mit dem Wortwurm «African-American Civil War Memorial». Sie erinnert an die Opfer des amerikanischen Bürgerkriegs, der auch ein Krieg um die Beibehaltung oder Abschaffung der Sklaverei war. Die Sklaverei war für den Süden der Vereinigten Staaten prägend. Sie war die Voraussetzung, um auf riesigen Plantagen Baumwolle, Tabak, Zucker und Holz anzubauen. Typischerweise basierte die Sklaverei auf einem «Ringtausch». Aus Europa segelten Schiffe mit Waffen und Konsumgütern nach Westafrika. Dort wurde die Ladung gegen Sklaven getauscht. Dann ging es weiter nach Amerika. Hier wurden die Sklaven gegen Plantagenerzeugnisse gehandelt. Schließlich führte die Reise zurück nach Europa, wo die Waren an die Industrie verkauft wurden. Mit dem Erlös erwarben die aristokratischen Südstaatler britische oder französische Luxusgüter aller Art. Mit dem «Ringtausch» zeigt sich das süße Gift der Sklaverei. Wie aus einem unerschöpflichen Reservoir konnte sich der amerikanische Süden in Afrika Millionen billiger Arbeitskräfte beschaffen. Weil Arbeit so wenig kostete, wurde sie reichlich eingesetzt. Entsprechend spezialisierte er sich auf eine arbeitsintensive Herstellung von Agrarprodukten in Form der Plantagenwirtschaft.

Es gab keinen triftigen ökonomischen Grund, in Bildung und Gesundheit der Sklaven zu investieren. Stattdessen wurden sie schlicht ausgebeutet. Es war billiger, aus dem afrikanischen Reservoir Nachschub zu holen.

#### ***Intrinsische Motivation: Was treibt Menschen an?***

Kurzfristig schien das ökonomische Kalkül, losgelöst von moralischen, ethischen oder humanitären Gesichtspunkten,

aufzugehen. Langfristig führte es zum Drama des amerikanischen Südens: Der Strukturwandel unterblieb. Feudalherren hatten das Sagen. Eine Modernisierung der Gesellschaft und eine Transformation zu einer industriellen Produktion verliefen verzögert. Weil die Sklaven ungebildet und oft gesundheitlich angeschlagen waren, blieb ihre Leistungsfähigkeit beschränkt.

Im amerikanischen Norden hingegen, der die Sklaverei ablehnte, wurden vergleichsweise teure Arbeitskräfte häufiger durch technische Geräte ersetzt. Mussten im Süden die Sklaven die Ernte über Kilometer von Hand transportieren, wurden im Norden Wagen und Zugtiere eingesetzt. Im Süden ließ man die Sklaven Wasser schleppen, im Norden entstanden erste Bewässerungssysteme. Mit den Hilfsmitteln kamen automatisch die Innovationen. Denn wenn schon Technik eingesetzt wird, dann beginnt von alleine ein Wettlauf um bessere Lösungen – wie ausgewuchtete Räder, gefederte Achsen, gepolsterte Sitze, befestigte Straßen, kluge Transport- und Logistiksysteme. Wenig überraschend hatte es in diesem Umfeld des amerikanischen Nordens die Industrialisierung leichter, Fuß zu fassen.

### ***Freiheit motiviert Menschen starker als Zwang***

Europa und insbesondere das amerikanische Mutterland Großbritannien spezialisierten sich, im Rahmen der einsetzenden internationalen Arbeitsteilung auf die kapitalintensivere, industrialisierte Weiterverarbeitung der billigen Agrarprodukte aus den Plantagen des amerikanischen Südens. So entstanden die Textil- oder Schuhindustrie und allgemein die Konsumgüterindustrie, die dann ihrerseits zu vielfachen Innovationen in unterschiedlichsten Gebieten und damit zum Hohepunkt der Industrialisierung führten. Damit wurde ein Produktivitätsfortschritt möglich, der die Grundlage bildete, langsam den Mängeln und Abhängigkeiten einer Agrarwirtschaft zu entfliehen, Massenarmut und Massenarbeitslosigkeit zu überwinden und das allgemeine Wohlstandsniveau zu erhöhen.

Mit der Abschaffung der Sklaverei in den Vereinigten Staaten, wie mit dem Ende der Leibeigenschaft in Europa, wurden die Arbeiter nicht nur gesetzlich frei und eigenständig. Ökonomisch viel wichtiger war, dass nun das Ergebnis ihrer Anstrengungen nicht mehr dem Plantagenbesitzer oder dem Gutsherren gehörte, sondern den Arbeitern selbst. Es entstand ein Eigentumsrecht an den eigenen Leistungen. Damit wurde es möglich, durch harte Arbeit die eigenen Lebensumstände zu verbessern. Es entstanden die für das

kapitalistische System so wichtigen Leistungsgesellschaften. Der amerikanische Traum, durch harte Arbeit und eisernen Willen vom Tellerwäscher zum Millionär aufsteigen zu können, bleibt auch heute noch ein fundamentaler Pfeiler des amerikanischen Selbstverständnisses. Kein anderer als Barack Hussein Obama verkörpert ihn besser. Der Vater, der in einer Hütte in Kenia geboren wird, die Mutter, die mit Lebensmittelmarken die Familie über Wasser hält, und der Sohn, der aus einfachen Verhältnissen zum Präsidenten aufsteigt. Freie Arbeitsmärkte mit mündigen Menschen haben so viele ökonomische Vorteile. Freiheit motiviert Menschen starker als Zwang. Das gilt übrigens nicht nur für das Ende der Sklaverei. Es gilt auch in der heutigen Arbeitswelt. So sind für den Arbeitgeber nicht jene Arbeitskräfte am wertvollsten, die er am einfachsten ausbeuten kann. Sondern ganz im Gegenteil: Die wertvollsten Arbeitskräfte sind jene, die jederzeit die Möglichkeit hatten, andernorts hinzugehen. Diese zunächst verblüffende und scheinbar widersprüchliche Erkenntnis hat damit zu tun, dass gute Arbeitskräfte einen Betrieb rasch verlassen, wenn sie vermuten, von ihrem Arbeitgeber abhängig zu werden und sie damit Gefahr laufen, ausgebeutet werden zu können. «Wehret den Anfängen», lautet dann das Motto der Leistungsstärkeren, das zu deren Verlassen des Betriebs führt, solange sie andernorts noch Chancen haben. Also bleiben nur jene, die woanders keine Alternativen haben. Das sind aber in der Regel nicht die besseren, sondern die schlechteren Arbeitnehmer, mit denen ein Betrieb langfristig eher weniger als mehr Erfolg haben durfte.

### ***Wer frei ist, investiert in die eigenen Fähigkeiten.***

Sobald Menschen die Früchte ihrer Anstrengungen selbst ernten können, steigt nicht nur ihre Leistungsbereitschaft und Motivation. Sie spezialisieren sich entsprechend ihren Fähigkeiten und nicht gemäß. Den Absichten von Sklavenhaltern. Die Leistungsfähigkeit ergibt sich aus dem Wert, der dem Arbeitsergebnis beigemessen wird, und nicht aus dem Preis auf dem Sklavenmarkt. Vor allem aber wird es für freie Menschen viel attraktiver, in die eigenen Fähigkeiten zu investieren, also zu lernen und sich (weiter) zu bilden. Von den (Bildungs-)Anstrengungen Einzelner profitieren nicht nur die Betroffenen selbst, weil sie dann besser verdienen und das Risiko, keinen Job zu haben, für sie geringer wird. Auch die Gesellschaft insgesamt hat einen Nutzen. Er entsteht, weil besser gebildete Menschen in vielerlei Hinsicht positive Auswirkungen auf andere haben. Das beginnt damit,

dass es studierten Eltern in aller Regel leichter fällt, ihren Kindern bei den Hausarbeiten zu helfen. Es geht weiter, weil kluge Vorgesetzte eher in der Lage sind, Geschäftsideen erfolgreich umzusetzen, die auch ihren Belegschaften den gut bezahlten Arbeitsplatz sichern. Und es findet seine Fortsetzung in der Politik, in der Forschung und bei der Suche nach neuen Lösungen für alte Probleme: Überall lebt es sich für alle besser, wenn jene Menschen, die Entscheidungen verantworten, mehr als weniger wissen und können. Denn Wissen ist bekanntlich einer der ganz wenigen Rohstoffe, der beim Teilen mit anderen nicht weniger, sondern mehr wird.

### ***Egoistische Retter aus Seenot***

Die Kunst, schlechte Nachrichten positiv zu verkaufen, beherrscht das Hamburger Emissionshaus MPC Capital ganz ausgezeichnet. Der Anbieter geschlossener Beteiligungen, der gerade erst von seinen Banken gerettet wurde, bejubelte vor kurzem die große Nachfrage nach «opportunistischen» Schiffsbeteiligungen. Die Investoren habe vor allem die Anlagestrategie überzeugt, zum jetzigen Zeitpunkt antizyklisch in die Schifffahrtsmärkte einzusteigen. Dass sich hinter diesen Beteiligungen die Sanierung von in Schieflage geratenen MPC-Schiffsfonds verbirgt, sagt MPC aber nicht laut.

### ***Langsam steigt der Containerumschlag im Hamburger Hafen wieder***

Die Schifffahrtskrise hat viele Fonds an den Rand der Pleite gebracht, sie brauchen dringend frisches Kapital. Eine Reihe von Anbietern wittert Geschäft – und bringt Fonds auf den Markt, die Geld für kriselnde Schiffe einwerben sollen. MPC hat bisher rund 40 Mio. Euro für zwölf angeschlagene Fonds gesammelt, sagt ein Sprecher. Weitere stehen schon in den Startlöchern. Die Initiatoren locken mit attraktiven Konditionen. Ob sich die Investments lohnen werden, ist jedoch noch lange nicht ausgemacht. Nordcapital, einer der größten Initiatoren von Schiffsbeteiligungen, hat gerade das Schiffsportfolio Vorzug aufgelegt, mit dem sich Anleger an Kapitalerhöhungen kriselnder Schiffsfonds beteiligen. Das Hamburger Emissionshaus will damit in den kommenden Monaten bis zu 10 Mio. Euro bei privaten Investoren einwerben. Etwas mehr als die Hälfte des Geldes soll in Nordcapital-Fonds fließen. Die ersten fünf Containerschiffsfonds sind bereits ausgewählt. Vier davon hat Nordcapital aufgelegt, das fünfte der Konkurrent Hansa Treuhand. Zurzeit ist die Nachfrage nach

Vorzugskapital groß, sagt Nordcapital-Geschäftsführer Florian Maack: «Bei besonders attraktiven Konzepten ist die Nachfrage sogar größer als das Angebot». Grund: Die Konditionen für die neuen Kapitalgeber sind häufig sehr gut. Sie bekommen meist eine garantierte Verzinsung des eingesetzten Kapitals von zehn bis zwölf Prozent. Dazu kommt eine Beteiligung an den laufenden Ausschüttungen und dem Erlös aus dem Verkauf des Schiffs.

### ***Schiffsfonds Schnäppchen voraus***

Die Vorzugskapitalgeber werden direkt nach dem Bankdarlehen und den laufenden Kosten bedient. «Teilweise sind die Bedingungen wirklich traumhaft», sagt Thomas Bocher, Geschäftsführer von Paribus Capital. «Allerdings ist es auch schwerer, an eine überproportional vorteilhafte Beteiligung zu kommen, weil das benötigte Kapital dann oft schon von den Altanlegern aufgebracht wird.» Paribus ist Vorreiter bei den Sanierungsfonds. Das Emissionshaus legte schon 2009 einen Fonds auf, der notleidenden Schiffsgesellschaften mit Überbrückungskapital helfen sollte. Dass die Investition als Vorzugskapital läuft, soll sie besonders sicher machen, versprechen die Anbieter. In der Regel sehen sie vor, dass die investierte Summe nicht den Schrottwert des Schiffs abzüglich ausstehender Bankdarlehen übersteigt. So soll garantiert sein, dass Anleger kein Geld verlieren.



## ANHANG 2

### STUDIERN UND FORSCHEN IN DEUTSCHLAND.

#### GLOSSAR

**Akademisches Auslandsamt (AAA):** отдел международных связей, который существует почти в каждом немецком вузе. Сюда обращаются студенты-иностранцы, а также немецкие студенты, которые хотят пройти практику или учиться за рубежом.

**Dekan:** декан, руководитель факультета или отделения. Декан представляет интересы факультета и отвечает за кадровое обеспечение отдельных кафедр. Кроме того, декан определяет принципы проведения экзаменов и утверждает в отдельных случаях нетипичную комбинацию предметов. В деканате проходят признание свидетельства об экзаменах и зачетах, сданных в другом университете.

**Diplom:** диплом завершает обучение в вузе. Диплом получают выпускники большинства естественных, экономических и гуманитарных факультетов.

**Direktorium:** директорат представляет собой орган управления отделения или факультета, состоящий из профессорско-преподавательского состава, научных и технических сотрудников и студентов. Директорат принимает решения в области учебного планирования. Председательство находится в руках управляющего директора отделения.

**Doktor:** «доктор»: ученая степень, примерно соответствующая «кандидату наук». Для ее получения необходимо написать и защитить диссертацию. **Doktorand** (аспирант) – это человек, который работает над диссертацией. **Doktorvater /- mutter** – научный руководитель – профессор, который руководит аспирантом. В Германии, Австрии и Швейцарии в зависимости от отрасли науки докторские ученые степени обозначаются следующим образом: **Dr.h.c.** (Doctor honoris causa) почетный доктор (или **Dr.e.h.**, Doktor ehrenhalber), **Dr. habil.** (Doctor habilitatus) доктор наук, **Dr. iur.** (Doctor iuris, Doktor der Rechtswissenschaften) доктор юриспруденции, **Dr. öc.** (Doktor der Verwaltungswissenschaften) доктор экономики и управления, **Dr. öc. publ.** (Doktor der Volkswirtschaft) доктор экономики народного хозяйства, **Dr. paed.** (Doctor pädagogigiä, Doktor der Erziehungswissenschaft) доктор педагогики, **Dr. phil.** (Doktor der Philosophie) доктор философии, **Dr.**

**rer. öc.** (Doctor rerum öconomiarum, Doktor der Wirtschaftswissenschaft) доктор экономики, **Dr. rer. pol.** (Doctor rerum politicarum, Doktor der Staatswissenschaft, Wirtschafts- und Sozialwissenschaft) доктор государственного права, экономики и социологии **Dr. theol.** (Doktor der Theologie) доктор теологии.

**Dozent:** доцент: неофициальный титул преподавателя, имеющего, как правило, степень «доктора». Доцентами могут быть преподаватели вуза или лица, работающие вне вуза.

**European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):** система баллов, которая гарантирует полное признание академических результатов обучающихся стран Европы.

**Fachbereich (FB):** «отделение» или факультет; может являться отделением специализации на факультете.

**Fachhochschule (FH):** высшее учебное заведение, учебные программы которого ориентированы на практику. Условно такой вуз можно считать «университетом прикладных наук» и его название переводить как «высшая специальная школа».

**Fachschaft:** орган студенческого самоуправления, «студенческий совет». Представляет интересы студентов одного факультета перед преподавателями, проводит консультации по вопросам организации учебы.

**Habilitation:** научно-исследовательская работа для получения профессорского звания и должности. Соответствует приблизительно российской степени «доктор наук». Необходимым этапом для получения этой ученой степени является защита диссертации на степень «доктора».

**Institut:** учебное подразделение в вузе, примерно соответствующее российской «кафедре» или «отделению», которое занимается преподаванием узкоспециальных дисциплин и проведением научных исследований.

**International Degree Programmes:** учебные программы по ряду специальностей, преподавание по которым ведется на английском языке. Многие такие программы включают стажировки за рубежом и дают возможность получить двойной диплом.

**Leistungspunkt (LP):** «балл» («кредит») – необходимое условие для получения положительной оценки при изучении модуля той или иной дисциплины. Один балл приблизительно соответствует 30 учебным часам. Получить необходимое количество баллов за счет участия в учебных мероприятиях, выполнения домашних заданий, сдачи обязательной учебной отчетности и т.п.

**Modul:** отдельная большая тема или ряд тем, связанных друг с другом тематически и логически, по которым предстоит выполнить определенные учебные мероприятия или написать письменную работу.

**Projekt:** особая форма экзамена, представленная, чаще всего, как групповая работа по прикладной тематике.

**Promotion:** написание диссертации и ее устная защита с целью получения степени «доктора» (аспирантура).

**Schein:** «справка-зачет»: свидетельство, подтверждающее успешно проделанную работу в рамках семинара или подобного учебного занятия. Для получения такого свидетельства выполняются, как правило, письменная контрольная работа, реферат или домашнее задание.

**Seminar:** «семинар»: 1) учебное мероприятие, проводимое доцентом или профессором; 2) помещения какого-либо одного отделения, включая специализированную библиотеку, кабинеты профессоров и доцентов, где они готовятся к занятиям и ведут прием студентов.

**Studien- und Prüfungsordnung:** положение об обучении и экзаменационных требованиях: официальный бюллетень, определяющий требования и условия обучения по тем или иным специальностям и программам.

**Studienverlaufsplan (SVP):** графическое отображение изучения учебных дисциплин какой-либо специальности с указанием сроков сдачи и характера выполняемых работ.

**Thesis:** тезис представляет собой итоговую письменную работу по основной учебной дисциплине специализации в курсе обучения бакалавров и магистров.

**Transcript of Records:** документальное подтверждение результатов всех полученных в период учебы знаний. Содержит название учебных дисциплин, количество набранных баллов и оценки.

### АНХАНГ 3

## KLISCHEES UND AUSDRÜCKE ZUM REFERIEREN UND KOMMENTAR DES TEXTES

1. Der zu referierende Artikel heißt ... und ist in der Zeitschrift (Zeitung) «...» veröffentlicht.
2. Der Verfasser (der Autor) dieses Artikels ist ...
3. In diesem Artikel handelt es sich um ... / ist die Rede von 4. Der Autor widmet seinen Artikel dem Thema ..., untersucht das Problem ..., analysiert, vergleicht, beurteilt, erklärt, bemerkt, berichtet, unterstreicht, stellt fest, dass ...
5. Es werden die Fragen diskutiert ...
6. In diesem Artikel werden folgende Fragen behandelt: erstens, ...zweitens, ... drittens, ...
7. Besondere Aufmerksamkeit wird der Frage / dem Problem ... gewidmet.
8. Der Verfasser gelangt zum Ergebnis ...
9. Der Autor zieht daraus Schlussfolgerungen, dass
10. Er leitet Schlussfolgerungen, dass ...
11. Zusammenfassend muss / soll / möchte / kann ich Folgendes sagen:
12. Abschließend muss / soll / möchte / kann ich Folgendes sagen: ...
13. Der Artikel hat mir sehr gut/nicht besonders gut / überhaupt nicht gefallen.
14. Der Artikel hat auf mich einen tiefen Eindruck gemacht. Er ist sehr interessant humorvoll / realistisch / wahrheitsgetreu / aktuell / informativ ...
15. Er regt zum Nachdenken an.
16. Meiner Meinung nach ...
17. Ich glaube / meine / bin überzeugt / zweifle daran, dass ...
18. Der Artikel ist nützlich / nicht besonders nützlich / gar nicht nützlich für meinen zukünftigen Beruf / meine zukünftige Arbeit.

## LITERATURHINWEISE

1. Басова Н.В., Ватлина Л.И., Гайвоненко Т.Ф., Лысогорская Л.Е., Тимошенко В.Я., Шупляк Л.В. Немецкий для технических вузов. 2-е изд. – Ростов н/Д: Феникс, 2002.
2. Сальникова Ю.Н. Немецкий язык для поступающих в аспирантуру. М.: ГОУ ВПО Московский госуд. строит. университет, 2011.
3. Beitz W., Kutter K.-H. Taschenbuch für den Maschinenbau. – Berlin:Springer-Verlag, 1987.
4. Lange K.(Hrsg.) Lehrbuch für Umformtechnik. – Berlin: Springer-Verlag, 1995.
5. Kramel R. Herstellung von Gussteilen. – Schaffrath, 1983.
6. Gießerei-Kalender 2000. – Düsseldorf: Gießerei-Verlag, 2000.
7. Grüßen heute. Hrsg.: Zentrale für Gussverwendung. – Düsseldorf, 1994.
8. Leitfaden für Gusskonstruktionen. Hrsg.: Zentrale für Gussverwendung. Düsseldorf, 1966.
9. Zulassungsinformationen der Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen. – Dortmund, 2003.
10. Hebig G., Buscha J. (Hrsg.) Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. – Langenscheidt Verlag Enzyklopadie, 1994.
11. Emmelmann C. Einführung in die industrielle Lasermaterialbearbeitung. Hamburg, 1997.

### Интернет ресурсы

1. <http://www.goethe.de>
2. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
3. <http://www.deutschseite.de>
4. <http://deutsch.lingo4u.de>
5. <http://www.pohlw.de>
6. <http://www.bbc.co.uk>
7. <http://www.deutsch-lernen.com>
8. <http://www.language-lab.at>
9. <http://www.mynetcologne.de/~nc-kueppeka/reise>
10. [http://www.istitutomazzini.napoli.it/lingue/linksted/wien/Wien\\_index.htm](http://www.istitutomazzini.napoli.it/lingue/linksted/wien/Wien_index.htm)
11. <http://www.vitamine.de/seiten/lehrer.html>
12. <http://www.spiegel.de/>



13. <http://www.entdecke-deutschland.diplo.de/>
  14. <http://www.zeit.de/index>
  15. <http://www.deutsch-uni.com.ru/>
  16. <http://www.multikulti.ru/German/>
  17. <http://www.school-scout.de>
  18. <http://www.zum.de>
  19. <http://www.4teachers.de>
  20. <http://www.mittelschulvorbereitung.de>
  21. <http://www.duonline.de>
  22. <http://www.studygerman.ru>
  23. <http://www.stufen.de>
  24. <http://www.deutschland.de>
  25. <http://www.iik-duesseldorf.de/>
  26. <http://www.hueber.de>
  27. <http://www.dw-world.de>
  28. <http://www.lernbiene.de>
  29. [http://yanko.lib.ru/books/lit/deutsch/gutes\\_deutseh\\_ru.ht](http://yanko.lib.ru/books/lit/deutsch/gutes_deutseh_ru.ht)
- m
30. <http://www.epson.h1.ru/page6.html>